

UFR DE LETTRES, LANGUES ET SCIENCES HUMAINES

**ÉTUDES HISPANIQUES
ET HISPANO-AMÉRICAINES
LICENCE LLCER ESPAGNOL**



SAUREZ-VOUS RELIER LES DRAPEAUX AUX PAYS HISPANOPHONES CORRESPONDANTS ?
RÉPONSES AU DOS DU LIVRET

**LIVRET DE L'ÉTUDIANT
2022-2023**

SOMMAIRE

Contacts	03
Adresse	
Directrice	
Secrétariat pédagogique	
Enseignants hispanistes	
Autres enseignants	
Responsabilités pédagogiques	07
Affichage et informations	
Calendrier universitaire	08
Présentation de la Licence	09
Programmes et bibliographies	11
Licence 1 Semestre 1	11
Licence 1 Semestre 2	21
Licence 2 Semestre 3	29
Licence 2 Semestre 4	40
Licence 3 Semestre 5	56
Licence 3 Semestre 6	70
Calendrier des devoirs ...à compléter au fur et à mesure	81-92

CONTACTS

Adresse

Université de Toulon

UFR de Lettres, Langues et Sciences Humaines
Département d'Espagnol
Campus de la Garde
Bâtiment Y
Avenue de l'Université
83130 La Garde

<http://www.univ-tln.fr/Licence-Langues-Litteratures-et-Civilisations-Etrangeres-et.html>

Directrice

Madame Axelle VATRICAN

Maître de Conférences à l'Université de Toulon
Bureau Y 215b
Mél : vatrican@univ-tln.fr / axelle.vatrican@orange.fr

Secrétariat pédagogique

Madame Muriel RIVAS

Bureau Y 202
Tél : 04 94 14 28 86
Mél : muriel.rivas@univ-tln.fr

Enseignants hispanistes

Madame Rosemarie BERTRAND-GUZMÁN

Enseignante au Collège Django Reinhardt (Toulon)
Mél : bertrandguzman@aol.com / rosemarie.bertrand@ac-nice.fr

Madame Stéphanie DEMANGE

Maître de Conférences à l'Université de Toulon
[Civilisation de l'Espagne contemporaine – Arts visuels (peinture) – Histoire culturelle – Histoire des représentations et des imaginaires sociaux]
Bureau Y 213 Mél : stephanie.demange@univ-tln.fr

Monsieur José GARCÍA-ROMEU

Professeur des Universités à l'Université de Toulon
Doyen de l'UFR Lettres, Langues et Sciences Humaines
[Littérature hispano-américaine contemporaine – Discours autoritaire – Identités – Mondes imaginaires]
Bureau Y 207 Mél : jose.garcia-romeu@univ-tln.fr

Madame **Nathalie HENRY**

Enseignante au Lycée Costebelle (Hyères)

Mél : henry.nathalie0120@orange.fr

Madame **Odile LASSERRE DEMPURE**

Maître de Conférences à l'Université de Toulon

[Espagne Siècle d'Or – Théâtre-Littérature - Civilisation XV^e-XVII^e siècles espagnols – Théâtralité]

Bureau Y 215b Mél : odile.lasserre-dempure@univ-tln.fr

Monsieur **Nicolas LE NEIR**

Enseignant au Collège Jules Ferry (Hyères)

Mél : nicorunia@hotmail.com

Monsieur **Thomas MARTI**

Attaché Temporaire d'Enseignement et de Recherche à l'Université de Toulon

Mél : marti.thomas@live.fr

Madame **Rosemarie MARTINEZ**

Enseignante au Cours Maintenon (Hyères)

Mél : martinezrmarie@yahoo.fr

Mme **Valérie MASALLES QUEIRARD**

Enseignante au Lycée Raynouard (Brignoles)

Mél : masalles.valerie@sfr.fr

Madame **Avénida MONGIN**

Enseignante au Lycée Jean Aicard (Hyères)

Mél : mongin.avenida@wanadoo.fr

Madame **Gaëlle MOREL**

Enseignante au Collège Guy de Maupassant (Garéoult)

Mél : gaelle-morel@hotmail.fr

Madame **Claudine SANCHEZ**

Maître de Conférences à l'Université de Toulon

[Espagne, Moyen-Âge]

Bureau Y 212 Mél : claudine.sanchez@univ-tln.fr

Madame **Vanessa SAINT-MARTIN**

Maître de Conférences à l'Université de Toulon

Bureau Y 213 Mél : vanessa.saint-martin@univ-tln.fr

Monsieur **Patrick SIGNUDI**

Mél : patrick.signudi@univ-tln.fr

Monsieur **Jules SORBAC**

Professeur agrégé à l'Université – Université de Toulon

[Civilisation hispano-américaine contemporaine – Histoire culturelle – Presse et médias – Politique et Religion] Bureau Y 213 Mél : jules-charles.sorbac@univ-tln.fr

Madame **Axelle VATRICAN**

Maître de Conférences à l'Université de Toulon

[Grammaire – Linguistique – Représentation du temps dans la langue (temps et aspect)]

Maître de langue en espagnol

(Nouveau/Nouvelle, à partir d'octobre 2022)

Autres enseignants

Madame **Fatima ANCHETABEHERE**

Professeure d'arabe

Mél : fatiancheta@hotmail.fr

Madame **Adrienne ANDRÉ**

Professeure de Lettres classiques – Cours Fénelon (Toulon)

Mél : aandre.pro@orange.fr

Madame **Emie AMADEI**

Traductrice

Mél : amadei.traduction@gmail.com

Madame **Cécile BOURIN-RICBOURG**

PRCE Mathématiques à l'INSPE – Académie de Nice

Mél : cecile.bourin-ricbourg@unice.fr

Madame **Emma BRILLARD**

Professeure à l'INSPE – Académie de Nice

Mél : Emma.brillard@univ-cotedazur.fr

Madame **Emilie BUSH**

Mél: Emilie.BUSCH@univ-cotedazur.fr

Madame **Marcela DE OLIVEIRA GABRIEL**

Assistante d'éducation – Collège Maurice Genevoix

Mél : marcela.-de-oliveira-gabriel@univ-tln.fr

Monsieur **Youssef FERDJANI**

Professeur d'anglais et de littérature comparée

Mél : ferdjani@univ-tln.fr

Monsieur **Robin FOURNIER**

Professeur agrégé d'anglais à l'Université – Université de Toulon

Mél : fournier@univ-tln.fr

Monsieur **Olivier GOUIRAND**

Maître de Conférences à l'Université de Toulon

Mél : olivier.gouirand@univ-tln.fr

Monsieur **Julien GRANGER**

Professeur d'anglais au Lycée Bonaparte (Toulon)

Mél : english.bonaparte@gmail.com

Monsieur **Patrick HUBNER**
Maître de conférences à l'Université de Toulon
Bureau Y215b
Mél : hubner.patrick@wanadoo.fr

Madame **Stéphanie LECLERCQ**
Professeure d'allemand
Mél : stefleclercq@free.fr

Madame **Hélène LEDOUBLE**
Maître de Conférences à l'Université de Toulon
Bureau Y210
Mél : helene.ledouble@univ-tln.fr

Monsieur **Giuseppe LOVITO**
Contractuel d'italien à l'Université de Toulon
Bureau Y211
Mél : giuseppe.lovito@univ-tln.fr

Madame **Aurélien PAGNOUX**
Bibliothèque universitaire – La Garde
Mél : pagnoux@univ-tln.fr

Madame **Fabienne PONSAILLÉ**
Professeure de russe
Mél : ponsaille@univ-tln.fr

Madame **Loredana RUCCELLA**
Maître de conférences en italien à l'Université de Toulon
Bureau Y 211
Mél : loredana.ruccella@univ-tln.fr

Monsieur **Jérôme SANTINI**
Maître de conférences HDR – INSPE Académie de Nice

Monsieur **Xavier SOLTYSIAK**
Professeur au Lycée Saint Exupéry (Saint Raphaël)
Mél : xsoltysiak@gmail.com

Monsieur **Hongyu TAN**
Professeur de chinois
Mél : hongyu@club-internet.fr

Monsieur **Simone VISCIOLA**
Maître de conférences en italien à l'Université de Toulon
Bureau Y 211
Mél : simone.visciola@univ-tln.fr

Responsabilités pédagogiques

Responsable de la Licence 1 - CONPERE : Mme VATRICAN

Responsable de l'orientation active et référent Parcoursup : Mme SANCHEZ

Responsable de la Journée d'accueil : Mme LASSERRE-DEMPURE

Responsable des Assistants de Langue : M. GARCIA-ROMEU

Responsable des échanges ERASMUS : Mme VATRICAN

Affichage et informations

Les étudiants sont invités à consulter régulièrement les panneaux d'affichage disposés dans le hall et les couloirs du bâtiment Y, ainsi que le site internet de l'Université de Toulon.

Abréviations les plus usuelles

CM = cours Magistraux / TD = cours de Travaux Dirigés

ECTS = Crédits européens

ECUE = Matière

UE = Unité d'Enseignement (bloc de matières)

MCC = Modalité de Contrôle des Connaissances (généralement à vérifier auprès de l'administration)

CALENDRIER UNIVERSITAIRE

SEMESTRE 1

Pré-rentrée : mardi 6 septembre 2022

Début des cours : lundi 12 septembre 2022

Fin des cours : vendredi 16 décembre 2022

Session 1 d'examens – semestres impairs : mardi 3 janvier – samedi 14 janvier 2023

Jurys de semestres impairs : jusqu'au 17 février 2023

SEMESTRE 2

Début des cours : lundi 23 janvier 2023

Fin des cours : samedi 22 avril 2023

Session 1 d'examens – semestres pairs : lundi 2 mai – mercredi 17 mai 2023

Jurys de semestres pairs : jusqu'au vendredi 2 juin 2023

SESSION 2

Session 2 d'examens semestres impairs : lundi 19 juin – samedi 1er juillet 2023

Session 2 d'examens semestres pairs : lundi 19 juin – samedi 1er juillet 2023

Jurys de session 2 : jusqu'au mercredi 12 juillet 2023

PAUSES PEDAGOGIQUES :

Toussaint : du 31 octobre au 6 novembre 2022

Noël : du 19 décembre 2022 au 2 janvier 2023

Hiver : du 20 au 26 février 2023

Printemps : du 24 avril au 1^{er} mai 2023

Été : à partir du 8 juillet 2022

PRÉSENTATION DE LA LICENCE

L'UFR de Lettres, Langues et Sciences Humaines de l'Université de Toulon possède depuis 1997 une Licence en Langue, Littérature et Civilisation Etrangères « Etudes Hispaniques et hispano-américaines ». Cette licence est dispensée dans un cadre particulièrement agréable et propice à l'épanouissement des étudiants. L'amplitude, la modernité et la qualité de vie offertes par les locaux de l'Université de Toulon sont en effet un gage des très bonnes conditions de travail dont jouissent tous les membres de la communauté universitaire.

L'étudiant poursuivant des études dans cette filière étudiera la langue, la littérature et la civilisation des pays hispanophones (Espagne et Amérique Latine). Dans le domaine linguistique, il acquerra des compétences approfondies en matière d'expression écrite et orale lui permettant de maintenir des échanges fluides avec tout hispanophone. En cela il sera aidé par les échanges ERASMUS que l'Université de Toulon maintient avec de nombreuses universités espagnoles (Grenade, Jaén, Murcia, Vigo, Séville, etc.). Les exercices de traduction, thème et version, lui donneront de solides bases dans cette discipline. Ses aptitudes en matière de prise de parole et ses qualités rédactionnelles, en espagnol tout autant qu'en français, l'autoriseront à participer efficacement à toute activité de communication. Dans les sciences humaines appliquées à la connaissance du monde hispanophone, l'étudiant atteindra une large connaissance de l'histoire, de la vie politique, économique, sociale et culturelle de ces pays. Enfin, les différents exercices d'analyse, de compréhension et de synthèse pratiqués pendant le cursus lui offriront la possibilité de cerner les problématiques liées à un vaste ensemble d'activités intellectuelles, non limitées à la zone étudiée. Si l'étude du monde hispanique suppose une certaine spécialisation et une délimitation régionale, l'apprentissage reçu par l'étudiant sera pluridisciplinaire puisqu'il mettra en jeu plusieurs matières, de la littérature à la linguistique, et favorisera aussi l'approfondissement de la culture générale nécessaire à toute personne qui prétend comprendre les mécanismes sociaux et culturels d'une société globalisée. En conclusion, les solides connaissances des différents aspects de la vie d'un pays (littérature, art, presse, coutumes, etc.) acquises par les étudiants ainsi que la diversité des pays concernés seront un gage d'ouverture d'esprit et d'adaptabilité.

Par ailleurs, certaines faiblesses avérées des étudiants dans les matières culturelles (littérature et civilisation), indispensables à une intelligence solide de la langue, incitent à faire de la première année de licence une année de remise à niveau, d'où l'importance accordée aux ECUE de méthodologie universitaire permettant aux étudiants de mieux organiser leur travail individuel et de se perfectionner aux exercices maîtres, nécessaires à l'affirmation de compétences analytiques destinées à mettre à profit les connaissances acquises en CM (dissertation, analyse textuelle, commentaire, synthèses...). Afin d'accélérer l'intégration de ces jeunes étudiants, la formation intègre également en collaboration avec la Bibliothèque Universitaire un module de formation à la maîtrise des ressources documentaires. Dans le même état d'esprit, l'enseignement de la grammaire et les enseignements culturels proposent des présentations globales, panoramiques et essentielles qui doivent permettre aux étudiants d'arriver à la deuxième année avec un socle de connaissance affirmé.

Grâce aux jeux des options transversales qui offrent au sein de l'UFR un large éventail de disciplines complémentaires, les étudiants peuvent choisir à l'intérieur de cette licence une formation personnalisée qui corresponde à un projet professionnel abouti. Ainsi, si les modules obligatoires apportent les enseignements indispensables à ce type de licence (traduction, thème et version, expression orale et écrite, grammaire, linguistique, littératures et civilisations hispaniques, etc.), les options (anglais, latin, portugais, connaissance des arts, formation à la didactique et à la documentation, méthodologie disciplinaire) permettent d'y associer des parcours diversifiés et d'accroître les connaissances en pédagogie.

Le succès des études en espagnol sera favorisé par une bonne assiduité en cours, un travail régulier dès les premières semaines (ne pas attendre les derniers jours avant les partiels pour se plonger dans ses notes), la fréquentation de la bibliothèque, la lecture approfondie des ouvrages obligatoires, l'apprentissage méthodique de la grammaire et du vocabulaire, l'échange constant avec ses camarades. Il ne faut pas négliger non plus l'importance de la maîtrise du français, indispensable en particulier pour les exercices de traduction, que

l'étudiant pourra veiller à renforcer par une pratique régulière de l'écrit, la révision des conjugaisons (et particulièrement du passé simple) et la fréquentation des écrivains francophones. Enfin, des séjours dans les pays hispanophones sont vivement conseillés car seule l'immersion intégrale permet une véritable familiarité avec la langue. Un séjour dans un pays hispanophone doit être réalisé par l'étudiant au cours de son cursus pour valider sa Licence. Un rapport sera rédigé à l'issue de ce séjour et soutenu devant un enseignant.

L'obtention de la licence attestera que l'étudiant aura réussi l'ensemble des examens (écrits/oraux, continus/finaux) dont les sujets élaborés par les enseignants auront permis de vérifier à la fois l'acquisition de savoirs déterminés (questions de cours) et la capacité à développer une réflexion personnelle cohérente (questions de réflexion, analyse-diagnostic, commentaires, dissertations). Le titulaire de ce diplôme aura accès aux concours autorisés par la licence (essentiellement CAPES et CAFEP pour lesquels il existe une formation à l'Université de Toulon), mais également professeur des écoles, conseiller principal d'éducation et tout autre concours de la fonction publique et de la fonction territoriale de catégorie A. Il sera en mesure de poursuivre des études en Master recherche ou dans les Masters professionnels formant aux métiers du tourisme, du journalisme, de traducteur-interprète, du livre et de l'édition... Il pourra également se consacrer aux métiers de la traduction français-espagnol, espagnol-français.

PROGRAMMES ET BIBLIOGRAPHIES

Licence 1 Semestre 1

Code matière		ECTS	MCC (à vérifier!)	CM	TD			
S1	SEM	Semestre 1	30					
S1	UE 11	Langue et traduction	11	11		12,00	69,00	0,00
S1	ECUE 11a	Grammaire espagnole	4	4	CC 40% + CT 60%	12	12	
S1	ECUE 11b	Introduction à la traduction	4	4	CC 100%		30	
S1	ECUE 11c	Expression-compréhension en espagnol	2	2	CC 100%		18	
S1	ECUE 11d	Théâtre et jeux de rôles	1	1	CC 100%		9	
S1	UE 12	Arts, cultures et images	12	12		50,00	60,00	0,00
S1	ECUE 12a	Panorama de la littérature espagnole	4	4	CC 40% + CT 60%	18	12	
S1	ECUE 12b	Amérique hispanique : histoire et société	4	4	CC 40% + CT 60%	20	18	
S1	ECUE 12c	Principes d'analyse du texte et de l'image	2	2	CC 100%		12	
S1	ECUE 12d	Littératures plurielles	2	2	CC 40% + CT 60%	12	18	
S1	UE 13	Compétence	7	7		12,00	48,00	0,00
S1	ECUE 13a	Culture générale	2	2	CT 100%	12		
S1	ECUE 13b	Méthodologie du travail universitaire	1	1	CC 100%		12	
S1	ECUE 13c	Techniques d'expression (français)	2	2	CT 100%		18	
S1	ECUE 13d	LV2 (anglais obligatoire)	2	2	CC 100%		18	

ECUE 11a	Grammaire espagnole (12hCM + 12h TD)	Mme VATRICAN
-----------------	---------------------------------------------	---------------------

Présentation du programme

Ce cours aborde les différents points de grammaire de la langue espagnole. Au premier semestre seront traitées les questions suivantes :

1. La acentuación
2. La apócope
3. El género y el número
4. Los posesivos/ los demostrativos/ los indefinidos
5. Los numerales
6. Los pronombres personales (sujetos y complementos)
7. Los tiempos
8. Los modos (indicativo/ subjuntivo/ imperativo)
9. ON
10. *C'est...que / c'est...qui*
11. Los verbos de cambio (*devenir*)
12. Las perífrasis verbales (*seguir + gerundio, llevar + gerundio, soler + infinitivo, etc...*)

Bibliographie

Bedel, *Grammaire de l'espagnol moderne*, Paris, PUF, collection Major, 1997.
 Bescherelle, *El arte de conjugar*, Paris, Hatier.
 Bescherelle, *L'art de conjuguer*, Paris, Hatier.

Bouzet, *Grammaire espagnole*, Paris, Belin.

Coste et Redondo, *Syntaxe de l'espagnol moderne*, Paris, SEDES, 1994.

Gerboin et Leroy, *Grammaire d'usage de l'espagnol contemporain*, Paris, Hachette Supérieur, 1994.

Paul, Laborde et Basterra, *Vocabulaire de base espagnol français*, Paris, Hachette éducation.

Real Academia Española, *Nueva gramática básica de la lengua española*, Barcelona, Espasa Libros, 2011.

Seco, *Diccionario de dudas y dificultades de la lengua española*, Madrid, Espasa Calpe, 1989.

Évaluation

Contrôle continu 40% + Contrôle terminal 60%

ECUE 11b	Introduction à la traduction – Version (15hTD)	M. LE NEIR
----------	------------------------------------------------	------------

Présentation du programme

La version est un exercice de précision qui demande rigueur et entraînement. À l'aide d'outils spécifiques présentés en début d'année, les étudiants traduisent chaque semaine pour la semaine suivante les textes littéraires espagnols et hispano-américains des XX^{ème} et XXI^{ème} siècles qui leur sont proposés. L'objectif de cette première année est de découvrir la richesse de la langue espagnole et de prendre conscience de la diversité de ses usages.

Évaluation

La matière sera évaluée en contrôle continu avec deux devoirs sur table obligatoires.

ECUE 11b	Introduction à la traduction – Thème (15hTD)	Maître de langue
----------	----------------------------------------------	------------------

Présentation du programme

Le cours a pour objectif premier d'initier les étudiants à la pratique de la traduction littéraire à travers des exercices guidés, des extraits de textes d'auteurs francophones. La traduction exige de la rigueur et de l'entraînement. Il est vivement conseillé d'assister régulièrement aux cours et de traduire chaque semaine pour la semaine suivante les textes et/ou exercices qui seront proposés.

Évaluation

Contrôle continu, au moins deux évaluations par semestre (sans dictionnaire). Les modalités seront précisées à la rentrée.

Bibliographie

Ouvrages sur le thème

Aubrun, Charles Vincent, *Versions et thèmes espagnols pour le 1^{er} cycle*, Paris, Editions hispaniques, 1984.

Dictionnaires espagnols

Moliner, María, *Diccionario de uso del español*, Madrid, Gredos, différentes éditions.

Diccionario general bilingüe, García- Pelayo, R & Testas, J. *español-francés/ français-espagnol*, Paris, Larousse.

Diccionario práctico Larousse : sinónimos y contrarios, Barcelona, Teide, 1980.

Dictionnaires français

Le petit Robert de la langue française, Paris, Dictionnaire Le Robert, différentes éditions.

Bailly, René, *Dictionnaire des synonymes de la langue française*, Paris, Larousse.
Niobey, Georges, *Dictionnaire analogique*, Paris, Larousse.

Lexique

Agnès, J. & A. Viñas, *Les mots espagnols*, Paris, Hachette.

Vocabulaire de base espagnol/français, Paris, Hachette.

Grammaire de l'espagnol et précis de conjugaison

Bouzet, Jean, *Grammaire espagnole*, Paris, Belin, 1984.

Grammaire de l'espagnol moderne, Bedel, Jean-Marc, Editions PUF.

Bescherelle espagnol, Paris, Hatier.

Bled espagnol- conjugaison, Paris, Hachette.

Kempín, Carmen C. de, *Verbos españoles conjugados sin abreviación*, Lausanne, Payot, 1984.

Grammaire du français

Colin, Jean –Paul, *Dictionnaire des difficultés du français*, Paris, Le Robert, 1987.

Girodet, Jean, *Le dictionnaire Bordas des pièges et difficultés de la langue française*, Paris, Bordas, 1981.

ECUE 11c	Expression-compréhension en espagnol (18hTD)	Maître de langue
----------	----------------------------------------------	------------------

Programme

Ce cours vise à la compréhension écrite et orale des documents authentiques en espagnol (vidéo, audio, presse du monde hispanophone,...) et à l'expression écrite et orale. Il a comme objectif l'acquisition de connaissances culturelles, historiques, linguistiques, etc., tout en développant des compétences langagières. Il est vivement recommandé de lire et d'écouter la radio et la télévision de pays hispanophones.

Évaluation

Contrôle continu.

ECUE 11d	Théâtre et jeux de rôles (9hTD)	Mme SAINT-MARTIN
----------	---------------------------------	------------------

Présentation du programme

Ces travaux dirigés seront consacrés à des jeux de rôles axés sur des techniques d'expression propres au théâtre. Ces exercices permettront d'améliorer l'aisance orale en continu, les capacités d'improvisation, et de connaître les spécificités du jeu théâtral, son langage et ses codes. Les supports proposés en TD (vidéos, scénettes, textes dramatiques) permettront de découvrir des pièces contemporaines en langue espagnole. Les textes à apprendre seront distribués lors de la première séance.

Évaluation

Contrôle continu pour la première session (oral)

Session 1 pour salariés : examen oral

Session 2 pour tous : examen oral

Les exercices réalisés en TD devront être préparés en amont, à partir du programme distribué lors de la première séance. L'apprentissage de textes, des techniques d'improvisation et de jeu théâtral seront évalués, ainsi que la participation aux exercices de chaque groupe.

ECUE 12a	Panorama de la littérature espagnole (18hCM + 12hTD)	Mme SANCHEZ Mme LASSERRE-DEMPURE
----------	---------------------------------------------------------	-------------------------------------

COURS de Mme SANCHEZ (Moyen-Age/Edad Media)

(9h CM et 6h TD, en début du semestre)

Présentation du programme : **Narraciones y versos tradicionales**

(*Cours bilingue*, en espagnol et en français): histoire de la littérature espagnole du Moyen-âge (s. X-XV). Connaissance des principaux auteurs, des thèmes et des courants, élucidation de l'évolution des contextes, et des moteurs de l'expression littéraire. La littérature castillane du XVème siècle (ou de la pré-Renaissance), avant et après l'invention de l'imprimerie, et ses racines.

1°/ **ROMANCERO** (semaine 1: Origen oral, difusión y prosodia; semaine 2: El héroe épico, sus características, resortes y catálogo; semaine 3: Romances fronterizos y novelescos)
+ semaine 5: **Contrôle Ecrit (2h30)**

Temas y obras: LA **ÉPICA CASTELLANA** (MESTER DE JUGLARIA): *Poema de Mio CID* (= *El cantar de Mio Cid*): los orígenes de la épica (siglo XII) & *Romancero* (siglo XV): tratamiento comparado de unos mismos temas). **ROMANCERO VIEJO** (*histórico, fronterizo, novelesco y lírico*): “Abenámar y el rey don Juan”, “Romance de Doña Alda”, “El Infante Arnaldos”, “La misa de amor”, “Romance del prisionero”, “El enamorado y la muerte”.

La poésie narrative est l'une des formes les plus anciennes de poésie populaire dans les civilisations méditerranéennes. Cette forme littéraire se prête très bien à véhiculer un sentiment national. En Espagne, dans le contexte historique de la Reconquête catholique, elle accompagne la formation des nouveaux royaumes. Mais les héros de l'épopée castillane ne s'illustrent pas que par leurs qualités de conquérants ou par leur appartenance idéologique, et cela d'autant plus que la tradition populaire se les approprie. Ce goût pour l'humanité, avant tout, du héros, va donner au genre populaire du « romance » sa vitalité, un genre plein de ressources qui a ainsi évolué très tôt en diversifiant ses thèmes d'inspirations et a acquis sa pérennité, jusqu'à aujourd'hui.

2°/**LIRICA TRADICIONAL CASTELLANA** (semaine 4: de las jarchas originales a las canciones de los trovadores del siglo 15)

Temas y obras: JARCHAS (los orígenes de la lirica castellana: s. X). CACIONERO castellano con las influencias sucesivas árabes, gallegoportuguesas, provenzales, e italianas. Marqués de SANTILLANA (s. XV) = Prerrenacimiento

3°/ **CUENTOS, FABULAS Y DICHOS DE SABIDURIA** - aux débuts de la littérature écrite en castillan (XIIIème et XIVème siècles) - (semaine 6)

Temas y obras: LITERATURA DIDÁCTICA: influencias orientales y grecolatinas; enseñanza, dogmatismo y libertad, humor, ejemplaridad y ambigüedad (consejos, expresión, meditación, ejemplos, apólogos, ilusión, crítica, sátira, juicios): *Calila e Dimna* (s.13). Don Juan MANUEL, *Libro de los ejemplos del conde Lucanor*. Juan RUIZ “Arcipreste de Hita”, *Libro de buen amor* (s.14). Libros de Proverbios. Alonso MARTINEZ de Toledo “Arcipreste de Talavera”, *El Corbacho*; & *Coplas de Mingo Revulgo*. Literatura satírica.

CM L'espace de cours est disponible ici : <https://moodle.univ-tln.fr/course/view.php?id=5418>

TD L'espace de cours est disponible ici : <https://moodle.univ-tln.fr/course/view.php?id=5419>

Évaluation

CC (Contrôle Continu) 50% + CT (Contrôle Terminal) 50%

CC : Deux enseignantes sur le cours : chaque enseignante donnera une note et la moyenne du CC correspondra à la moyenne de ces deux notes.

CT écrit: (sessions 1 et 2) : les deux enseignantes de la matière donneront chacune un sujet. Les étudiants devront traiter les 2 sujets dans les 2 heures imparties.

Bibliographie (BU de La Garde cotes [860...])

- ALBORG Juan Luis, *Historia de la literatura española*, Madrid, Gredos.
- ALVAR Carlos, MAINER José-Carlos, NAVARRO Rosa, *Breve historia de la literatura española*, Alianza, 1998.
- AUBRUN C.V., *Histoire du théâtre espagnol*, Que-sais-je ? n°1179.
- BEYRIE Jacques, JAMMES Robert, *Histoire de la littérature espagnole*, PUF, Paris, 1994.
- BOBES NAVES Maria del Carmen, *Comentario de textos literarios. Método semiológico (R.Barthes)*. Cupsa Oviedo 1978. 239p. [860.97 BOB]: (tres relatos leoneses p.17). J Manuel p.43, 67.
- BONELLS J. (dir.), *Dictionnaire des littératures hispaniques*, Paris, Robert Laffont, 2009. [860.3 DIC]
- DELRUE Elisabeth, *Panorama de la littérature espagnole. Des origines à nos jours*. Ellipses 2002. 543p. [860.9 DEL]: Anthologies (textes très courts). Terminología literaria, algunas orientaciones (p.515-522: el relato, el teatro, la poesía). Chronologie p.523-543.
- DÍAZ ROIG Mercedes ed., *El romancero viejo*, Cátedra Letras Hispánicas 52, 1999.
- DIEZ BORQUE José Maria, *Comentario de textos literarios, método y práctica*. Playor 2001. 238 p. [860.97 DIE] Comentarios de: Manrique, *Coplas* (p.133); *Romance del Prisionero* (p. 145)...
- DORANGE Monica, *Manuel de littérature espagnole du XII^e au XXI^e siècle*, Hachette Supérieur, Paris, 2009.
- GEYSSE A. & BAGUÉ E., *Los autores españoles*, Bordas, 1970.
- LARRIBA I., *Dictionnaire de la littérature espagnole*, Champion.
- LAZARO CARRETER Fernando & CORREA CALDERON Evaristo, *Cómo se comenta un texto literario*. Cátedra 2010. 191p. [860.97 CAR] Extractos comentados de... J Ruiz: *Libro de Buen amor* §59-63 (p.103); Alfonso X: *Crónica general*: retrato de Nerón vs Suetonio (p.127).
- LE BIGOT Claude, *Lecture et analyse de la poésie espagnole. Un outil méthodologique pour l'étude raisonnée de la poésie classique et moderne*. Nathan U 2001. 218p. [861.97 LEB]: Evocations de: *Poema de mio Cid* (p.41); *Romancero* (p.50 à 51-*Pérdida de Albama*); Santillana (p.52 –*Serranilla de la Vaquera de la Finojosa*-); etc. Pas d'index des auteurs cités!
- LY Nadine, *La poésie castillane de la fin du Moyen Age au début du Siècle d'Or*. Messene 1998. 119p. [861.LY] : Le savoir du Moyen Age et la culture de la Renaissance p.11-40 ; Métriques et langues poétiques p.43-66; Les voix des poètes p.67-86. Conclusion : l'intertexte.
- PAGEAUX Daniel-Henri, *Histoire de la littérature espagnole*, Ellipses, Paris, 2002.

COURS de Mme LASSERRE-DEMPURE (Siècle d'Or)

(9h CM et 6h TD, seconde moitié du semestre)

Présentation du programme

COURANTS MAJEURS DE LA LITTÉRATURE ESPAGNOLE DU SIÈCLE D'OR (XVI^e-XVII^e SIÈCLES)

Ce cours aura pour objectif de fournir une vision large des courants littéraires majeurs du Siècle d'Or espagnol. Il s'appuiera sur des extraits représentatifs tirés d'œuvres clé.

Bibliographie

La bibliographie sera communiquée en cours.

Civilisation hispano-américaine : des sociétés précolombiennes à la période coloniale

L'objectif de ce cours – dispensé en espagnol – est de proposer une compréhension d'ensemble de la civilisation hispano-américaine, des sociétés précolombiennes à la formation de l'Empire colonial. Nous nous interrogerons sur les enjeux politiques, économiques, sociaux et culturels qui caractérisent cette période fondatrice, ainsi que sur les profonds bouleversements qu'elle implique, en adoptant une approche transversale. Les documents étudiés en travaux dirigés – sources primaires et secondaires – permettront de mobiliser, d'approfondir et de mettre en perspective les connaissances acquises en cours magistral tout en appliquant la méthodologie de l'analyse documentaire à partir de supports variés (textuels, iconographiques, audiovisuels).

Programme

1. Los cinco periodos de la América precolombina.
2. Las principales civilizaciones precolombinas: sociedades y culturas.
3. La expansión europea: nuevos horizontes geográficos.
4. La conquista y colonización de América.
5. El impacto y las consecuencias del “encuentro” entre dos mundos.

Évaluation

Deux épreuves de contrôle continu et une épreuve de contrôle terminal.

Bibliographie :

- Bénat-Tachot, Louise & Lavallé, Bernard, *L'Amérique de Charles Quint*, Bordeaux, Presses Universitaires de Bordeaux, 2005.
- Bennassar, Bartolomé, *La América española y la América portuguesa: siglos XVI-XVIII*, Madrid, Akal, 2001.
- Dabène, Olivier, *Atlas de l'Amérique latine*, Paris, Autrement, 2012.
- Espino López, Antonio, *La conquista de América: una revisión crítica*, Barcelona, RBA, 2013.
- Gomez, Thomas & Olivares, Itamar, *La formation de l'Amérique hispanique*, Paris, Armand Colin, 1993.
- Lavallé, Bernard, *L'Amérique espagnole de Colomb à Bolivar*, Paris, Belin, 2004.
- Lehmann, Henri, *Les civilisations précolombiennes*, Paris, PUF, 2017.
- Malamud, Carlos, *Historia de América*, Madrid, Alianza Editorial, 2010.
- Mazin, Oscar, *L'Amérique espagnole, XVe-XVIIIe siècles*, Paris, Les Belles Lettres, 2005.
- Sellier, Jean, *Atlas de los pueblos de América*, Madrid, Paidós Ibérica, 2007.
- Taladoire, Eric & Lecoq, Patrice, *Les civilisations précolombiennes*, Paris, PUF, 2016.
- Velásquez García, Erik *et al.*, *Nueva historia general de México*, México D.F., El Colegio de México, 2010.

Présentation du programme

Ce cours est une initiation à l'analyse iconographique visant à familiariser les étudiants avec cette méthodologie et à les doter des outils leur permettant de se confronter aux œuvres d'art et au langage codé de

l'image. Il propose pour ce faire un parcours au sein de l'histoire des genres et des techniques artistiques, et offre à chaque séance l'occasion de mettre en pratique ces nouvelles connaissances à travers l'analyse d'œuvres clés de l'art hispanique.

Évaluation : Contrôle continu écrit.

Bibliographie

Méthodologie

- Bessière, Bernard et Christiane, *La peinture espagnole : histoire et méthodologie par l'analyse de quarante tableaux du XVI^e au XX^e*, Paris, Ed. du temps, 2000.
- Charnay, Yves ; De Givry, Hélène, *Comment regarder... les couleurs dans la peinture*, Paris, Hazan, 2011.
- Joly, Martine, *Introduction à l'analyse de l'image*, Paris, Nathan, Coll. « 128 », 1994.
- Laneyrie-Dagen, Nadeije, *Lire la peinture*, t. 1 : *Dans l'intimité des œuvres*, Paris, Larousse, 2002.
- Laneyrie-Dagen, Nadeije, *Lire la peinture*, t. 2 : *Dans le secret des ateliers*, Paris, Larousse, 2004.
- Laino, Imma, *Comment regarder... la peinture. Contexte. Genres. Techniques*, Paris, Hazan, 2009.
- Lièvre-Crosson, Elisabeth, *Comprendre pour aimer la peinture*, Toulouse, Milan, 2009.
- Terrassa, Jacques, *L'analyse du texte et de l'image en espagnol*, Paris, Nathan Université, 1999 (nouvelle éd. 2004).

Peinture espagnole et hispano-américaine

- Bessière, Bernard et Christiane, *La Peinture espagnole*, Paris, Editions du temps, 2000.
- Bessière, Bernard et Christiane ; Megevand, Sylvie, *La Peinture hispano-américaine*, Paris, Editions du temps, 2008.
- Gérard-Powell, Véronique, *L'Art espagnol*, Paris, Flammarion, 2010 (22^e édition).
- Torres Guardiola, Pascal, *La peinture en Espagne du XV^e au XX^e siècle*, Paris, PUF, 1999 (« Que sais-je ? »).
- Dictionnaire des courants picturaux*, Paris, Larousse, 1990.

ECUE 12d	Littératures plurielles (12hCM + 18hTD)	Mme SAINT-MARTIN M. HUBNER M. FERDJANI
----------	-----------------------------------------	----------------------------------------------

COURS de Mme SAINT-MARTIN (4hCM+ 18hTD)

Présentation du programme

CM : Le cours magistral (12h), commun aux L1 de Lettres et de LLCE Anglais, sera centré sur la littérature baroque en Europe, et se divisera en trois volets. Quatre heures du CM seront consacrées aux expressions du baroque littéraire en Espagne. Il s'agira de fournir des repères historiques et esthétiques pour identifier les caractéristiques de la littérature baroque dans des productions contemporaines émanant de différents espaces culturels. Les œuvres au programme et leurs auteurs seront présentés, afin de fournir aux étudiants les clés de compréhension du concept de baroque littéraire, et des outils d'interprétation des œuvres étudiées, dans une perspective de littérature comparée.

TD : Les travaux dirigés seront consacrés à l'analyse d'extraits de la pièce au programme. Ces exercices permettront d'affiner la méthodologie du commentaire littéraire avec des apports sur les outils et le lexique de l'analyse, pour chaque genre. Chaque semaine un extrait est analysé : chaque étudiant doit rendre un commentaire à l'écrit au cours du semestre.

Œuvre au programme

Pedro Calderón de la Barca, *La vida es sueño*. => **lecture obligatoire**.
Edition privilégiée pour le travail en cours : Ed. Cátedra, 2006, trigésima edición.

Évaluation

Contrôle continu : 40%, contrôle terminal : 60%

L'évaluation de contrôle continu aura lieu en TD et portera sur les supports étudiés pendant le semestre. La note de CC tient compte également du commentaire rendu. Il faudra mettre en application les connaissances conceptuelles sur la notion de baroque vues en CM, ainsi que la méthodologie d'analyse littéraire, et la mise en perspective avec les autres textes abordés.

COURS de M. FERDJANI (4hCM)

Présentation du programme

Le théâtre baroque (William Shakespeare, *Le Songe d'une nuit d'été*).
L'esthétique baroque, le théâtre en Angleterre à l'époque de Shakespeare, les thèmes principaux de la pièce.

COURS de M. HUBNER (4hCM)

Des informations seront fournies par l'enseignant au début du semestre.

ECUE 13a	Culture générale (12hCM)	M. VISCIOLA
----------	--------------------------	-------------

Présentation du programme

L'EUROPE ET LE MONDE AU XIX^e SIÈCLE : ESPACES, TEMPS, ATMOSPHÈRES

À la lumière d'une réflexion de « longue durée » sur l'histoire de l'Europe moderne et contemporaine comme histoire soit de la réception de sa propre civilisation, soit de la perception et transmission de son propre passé ; à travers une étude de la formation et l'enracinement des différentes cultures politiques, ce cours vise à donner les outils nécessaires à la compréhension des dynamiques évolutives des systèmes politiques dans l'Europe du XIX^e siècle et leurs retombées sur la société. Seront aussi discutées les perspectives et les limites de la méthode comparative, par le biais de l'analyse des expériences historiques spécifiques dans différents pays européens (en particulier la France, la Grande Bretagne, l'Allemagne, l'Italie, l'Espagne, le Portugal, sans oublier certains pays de l'Europe de l'Est), en réfléchissant sur les moments de transition, de crise et de changement de la politique et de la société.

Bibliographie

Lecture obligatoire : un manuel parmi les suivants.

Anceau, Eric, *Introduction au XIX^e siècle*, 2 vol., Paris, Belin, 2003.

Berstein, Serge et Milza, Pierre, *Histoire de l'Europe contemporaine. Le XIX^e siècle*, Paris, Hatier, 1992.

Caron, Jean-Claude et Vernus, Michel, *L'Europe au XIX^e siècle. Des nations aux nationalismes, 1815-1914*, Paris, Armand Colin, 1996.

100 fiches d'Histoire du XIX^e siècle, Rosny, Bréal, 2013.

Heffer, Jean et Serman, William, *Le XIX^e siècle. 1815-1914*, Paris, Hachette, 2006.

ECUE 13b	Méthodologie du travail universitaire (12hTD)	Mme SAINT-MARTIN Mme PAGNOUX
----------	-----------------------------------------------	---------------------------------

COURS de Mme. SAINT-MARTIN (10hTD)

Présentation du programme

Ce cours vise à favoriser l'acquisition d'une méthode de travail efficace appliquée aux exercices universitaires. Il s'agira ainsi de présenter aux étudiants une série de conseils pratiques destinés à faciliter leur adaptation à la vie universitaire, du suivi des cours à la préparation des examens. La gestion du temps, la prise de note, les lectures bibliographiques, les révisions, la constitution de fiches, la rédaction de mails professionnels, l'amélioration de la production écrite et orale, seront autant de thématiques abordées lors des différentes séances.

Évaluation : contrôle continu

Bibliographie indicative

Jimenez Aude et Tadlaoui Jamal-Eddine, *Guide méthodologique universitaire*, Les Presses de l'Université de Montréal, 2011.

COURS de Mme PAGNOUX (2hTD - BU)

Présentation du programme

Visite active de la bibliothèque universitaire ayant pour objectif de connaître son environnement documentaire, de découvrir les services et ressources documentaires.

Évaluation : Pour ce cours de 1er semestre, nous ne proposons pas d'évaluation.

Bibliographie

Des orientations bibliographiques seront fournies en début de semestre.

ECUE 13c	Techniques d'expression (français) (18hTD)	Mme. BUSCH
----------	--------------------------------------------	------------

Présentation du programme

Ce cours aura pour objectif premier de former les étudiant-e-s à différents exercices universitaires tels que le paragraphe argumenté, le commentaire (linéaire, composé et comparé), ou encore la synthèse de documents. Il s'agira également de leur permettre d'acquérir de solides bases d'analyse à travers la maîtrise d'outils techniques et littéraires, et ce par l'étude approfondie de documents textuels et iconographiques variés.

Bibliographie

L'achat d'un dictionnaire des symboles ainsi que d'un ouvrage d'analyse des procédés littéraires sont recommandés.

ECUE 13d	LV2 (anglais obligatoire) (18hTD)	M. GRANGER
----------	-----------------------------------	------------

Programme

Les cours s'articuleront autour de thématiques variées dans le but de travailler et pratiquer les 4 compétences en langue vivante.

Évaluation

La note d'examen se fera sur la base du contrôle continu. Les étudiants seront évalués sur les 4 compétences (compte-rendu de vidéo, exposé individuel, compréhension de texte et expression écrite).

Étudiants salariés (uniquement) ne souhaitant pas faire les évaluations en contrôle continu : contrôle terminal écrit.

Licence 1

Semestre 2

Code matière	ECTS	MCC (à vérifier!)	CM	TD				
s2	SEM	Semestre 2	30					
s2	UE 21	Langue et traduction	12	12		12,00	69,00	0,00
s2	ECUE 21a	Grammaire espagnole	4	4	CC 40% + CT 60%	12	12	
s2	ECUE 21b	Introduction à la traduction	4	4	CC 100%		30	
s2	ECUE 21c	Expression-compréhension en espagnol	2	2	CC 100%		18	
s2	ECUE 21d	Théâtre et jeux de rôles	2	2	CC 100%		9	
s2	UE 22	Arts, cultures et images	10	10		38,00	42,00	0,00
s2	ECUE 22a	Panorama de la littérature hispano-américaine	4	4	CC 40% + CT 60%	18	12	
s2	ECUE 22b	Espagne : histoire et société	4	4	CC 40% + CT 60%	20	18	
s2	ECUE 22c	Principes d'analyse du texte et de l'image	2	2	CC 100%		12	
s2	UE 23	Compétence	8	8		12,00	58,00	0,00
s2	ECUE 23a	Culture générale	2	2	CT 100%	12		
s2	ECUE 23b	Initiation à la recherche documentaire	1	1	CC 100%		12	
s2	ECUE 23c	Techniques d'expression (français)	2	2	CT 100%		18	
s2	ECUE 23d	LV2 (anglais obligatoire)	2	2	CC 100%		18	
s2	ECUE 23e	PPE	1	1	CT 100%		10	

ECUE 21a	Grammaire espagnole (12hCM + 12hTD)	Mme VATRICAN Mme MONGIN
-----------------	--------------------------------------------	------------------------------------

Présentation du programme

Ce cours se situe dans le prolongement de celui du premier semestre. Seront abordés les points suivants:

1. La obligación (*deber, tener que, hay que*)
2. *SER* y *ESTAR*
3. Las subordinadas (sustantivas, adjetivas, adverbiales) y las coordinadas
4. Las subordinadas sustantivas: el deseo (*quiero que*) /la orden (*te pido que*)
 - 4.1. Las subordinadas sustantivas declarativas
 - 4.2. Las subordinadas sustantivas interrogativas
5. Las subordinadas adjetivas o relativas: especificativas y explicativas
6. Las subordinadas adverbiales
 - 6.1. Subordinadas adverbiales temporales
 - 6.2. Las subordinadas adverbiales condicionales (*si fuera rico, me compraría un yate*)
 - 6.3. Las subordinadas adverbiales concesivas (*aunque, por muy/mucho que*)
 - 6.4. Las subordinadas adverbiales comparativas
 - 6.5. Las subordinadas adverbiales correlativas (*tanto más...cuanto que*)
 - 6.6. Las subordinadas consecutivas (*así que, de modo que*)

Évaluation : 40 % contrôle continu + 60 % contrôle terminal.

ECUE 21b	Introduction à la traduction – Version (15hTD)	M. LE NEIR
-----------------	-------------------------------------------------------	-------------------

Présentation du programme

La version est un exercice de précision qui demande rigueur et entraînement. À l'aide d'outils spécifiques présentés en début d'année, les étudiants traduisent chaque semaine pour la semaine suivante les textes littéraires espagnols et hispano-américains des XX^{ème} et XXI^{ème} siècles qui leur sont proposés. L'objectif de

cette première année est de découvrir la richesse de la langue espagnole et de prendre conscience de la diversité de ses usages.

Évaluation : La matière sera évaluée en contrôle continu avec deux devoirs sur table obligatoires.

ECUE 21b	Introduction à la traduction – Thème (15hTD)	Maître de langue
----------	----------------------------------------------	------------------

Présentation du programme

Traduction de textes -de préférence littéraires et actuels- du français vers l'espagnol, prenant appui sur une bonne analyse préalable du sens -d'ensemble et de détail- du texte original, et sur l'apprentissage d'une utilisation pertinente des outils de lexicographie (dictionnaires monolingues et bilingues aux formats papier ou en ligne). À l'occasion des difficultés particulières de chaque texte, il sera fait également une révision des principaux points grammaticaux ou de « difficultés de traduction ».

Évaluation

Contrôle continu. Aucun document ni instrument technologique n'est autorisé lors des devoirs surveillés.
Contrôle Terminal écrit pour les étudiants salariés (session 1, 1h30).

Bibliographie

A la BU :

-1^{er} étage : CRL (Centre de ressources en Langues) et presse : *El País*, *Courrier international*, *Vocabulaire...*

-RDC: les usuels à l'entrée, et manuels bilingues dans l'étagère spécialisée [cote 460...], les œuvres littéraires traduites {cote 860...}.

Grammaires et méthodes de traduction

BARTOLO Aurélie, *Mémo espagnol C1*. Ed Génération 5. 76p. 2020.

BEDEL, Jean-Marc, *Grammaire de l'espagnol moderne*, Paris, PUF, 2002.

BELOT Albert, *Espagnol mode d'emploi*.

BITTON (Arielle), *¿Lo sabías? Réviser son espagnol. Améliorer son expression à l'écrit et à l'oral (A2-B1)*. Ed Ellipses, 2016.

CAMPRUBI, Michel, *Études fonctionnelles de grammaire espagnole*, Toulouse, PUM, 1990.

CHUQUET H., PAILLARD M., *Approche linguistique des problèmes de traduction*, Ed. Ophrys, 2015.

GERBOIN Pierre, LEROY Christine, *Grammaire d'usage de l'espagnol contemporain*, Paris, Hachette, 1991.

POTTIER Bernard, CHARAUDEAU Patrick, DARBORD Bernard, *Grammaire explicative de l'espagnol*, Paris, Nathan, coll. "Réf.", 1994.

RAE, *Diccionario panhispánico de dudas*, Madrid, Espasa Calpe, 2005. <http://buscon.rae.es>

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA. *Diccionario panhispánico de dudas*. Madrid Santillana ed. – DL 2005.

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA. *Nueva gramática de la lengua española*. Madrid, Espasa – DL 2009.

SECO, Manuel. *Diccionario de dudas y dificultades de la lengua española*. Madrid, Espasa, 1998.

Thèmes et exercices

En portada! L'actualité en thème espagnol. Ed Ellipses, 2018.

BESNARD-JAUAUDIN Eugenio, *Pratique thématique de la traduction en espagnol. Thème-Version*. Ellipses 2013. 224p. [468.01 BES]. Phrases grammaticales, textes journalistiques et littéraires, classés par thèmes, et avec annotations et corrigés. Et index des points grammaticaux et hispanismes.

BOELKE Pamela, SCHEINER P, VECCHIO J-L, *L'espagnol de la presse en 1000 mots*. Ed Belin 1993. 95p. [468.03 BOE] Exercices corrigés et textes, classés par thèmes, lexiques esp-fcais et fcais-esp.

CALVENTE (Maria Inma) et TUMBA (Carine), *Espagnol 100% thème. (80 textes d'entraînement à la traduction: littéraire, presse et thème grammatical)*. Ed Ellipses, 2015.

GODET (André), *Ultima hora- (Lire, comprendre et traduire la presse en espagnol)*. Ed Ellipses, coll°Optimum.

REITH (Jocelyne), *Libre la presse espagnole*. Studyrama. 2006.

Lexiques et dictionnaires

BARREAU Jean-Louis, *¡Ojo al dato! Dictionnaire français-esp/esp-français du vocabulaire actuel commenté*. Ed. Publibook 2013. 427p. [468.03 BAR] Ordre purement alphabétique, sans classement thématique. Pour chaque mot, français ou esp, des phrases de la presse espagnole, traduites, puis un commentaire, des statistiques...

BELOT, Albert, *Lexique français-espagnol de la langue actuelle*, Toulouse, France-Ibérie, 1986.

DORANGE Mónica, *A favor o en contra. Debatir en español*. Ed Ellipses 2012. 186p. [468.9 DOR].

DORANGE Monica, *Le Vocabulaire de l'espagnol (+gratuit sur www.etudiants.hachette-education.com 500 exercices interactifs corrigés)*. Ed Hachette supérieur 2016. 416p. [468.7 DOR] Vocabulaire thématique, avec expressions.

FREYSSELINARD, Éric, *Le mot et l'idée (niveau 2)*, Paris, Ophrys, 1997.

MOLINER, María. *Diccionario de uso del español*. Ed. abreviada. Madrid, Gredos – DL 2000.

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA. *Diccionario de la lengua española*. 22e ed. Madrid, Espasa Calpe, 2001.

SANDALINAS Joseph, *Espagnol Pour tout dire*. Ed Ellipses 2004 [468 SAN] Pour le thème, ordre alphabétique des mots français.

SANDALINAS Joseph, *Dictionnaire mots et expressions*. Ed Ellipses 2003 [468 SAN] Prévu pour le thème, dans l'ordre alphabétique des mots français.

ECUE 21c	Expression-compréhension en espagnol (18hTD)	Mme BERTRAND-GUZMAN
----------	----------------------------------------------	---------------------

Programme

Ce cours vise à la compréhension écrite et orale des documents authentiques en espagnol (vidéo, audio, presse du monde hispanophone...) et à l'expression écrite et orale. Il a comme objectif l'acquisition de connaissances culturelles, historiques, linguistiques, etc., tout en développant des compétences langagières. Il est vivement recommandé de lire et d'écouter la radio et la télévision d'un pays hispanophone.

Évaluation : Contrôle continu.

ECUE 21d	Théâtre et jeux de rôles (9hTD)	Mme SAINT- MARTIN
----------	---------------------------------	-------------------

Présentation du programme

La seconde partie de ce TD s'appuiera sur les compétences développées au premier semestre, pour approfondir les connaissances théâtrales d'une part, et pour consolider la langue orale à travers l'apprentissage de scènes du répertoire hispanophone, et les jeux de rôles en groupe. Les textes à mettre en scène seront extraits de l'œuvre *Terror y miseria en el primer franquismo*, de José Sanchis Sinisterra.

6 séances de 1h30.

Évaluation

Semestres 1 et 2 :

Contrôle continu pour la première session (oral).

Session 1 pour salariés : examen oral / Session 2 pour tous : examen oral.

Les exercices réalisés en TD devront être préparés en amont, à partir du programme distribué lors de la première séance. L'apprentissage de textes, des techniques d'improvisation et de jeu théâtral seront évalués, ainsi que la participation aux exercices de chaque groupe.

ECUE 22a	Panorama de la littérature hispano-américaine (18hCM + 12hTD)	Maître de langue
----------	---------------------------------------------------------------	------------------

Présentation du programme

Introduction à l'histoire de la littérature hispano-américaine.

Éléments de théorie littéraire.

Études de textes : Panorama desde textos de la conquista hasta el boom.

Lectures obligatoires

Un recueil de d'extraits d'oeuvres sera distribué aux étudiants au début du semestre.

Évaluation

Une épreuve écrite de contrôle terminal sur l'histoire de la littérature comptant pour 50 % et une épreuve orale (voire deux) sur des textes imposés par l'enseignante et à présenter à l'oral à des dates choisies en concertation avec les étudiants (50% en contrôle continu).

Bibliographie

Bellini G., *Nueva historia de la literatura hispanoamericana*, Madrid, Castalia, 1997.

Bonells J. (dir.), *Dictionnaire des littératures hispaniques*, Paris, Robert Laffont, 2009.

Ezquerro M. et al., *Manuel d'analyse textuelle, textes espagnols et hispano-américains*, Toulouse-Le-Mirail, Presses Universitaires du Mirail, 1993.

Fell C. et Cymermann C., *Histoire de la littérature hispano-américaine de 1940 à nos jours*, Paris, Nathan Université, 1997.

Franco J. et Lemogodeuc J. -M., *Anthologie de la littérature hispano-américaine du XXe siècle*, Paris, Presses Universitaires de France, 1993.

García-Romeu J., "Nouvelle (Amérique hispanophone, XIXe-XXe siècle)", in Bonells J. (dir.), *Dictionnaire des littératures hispaniques*, Paris, Robert Laffont, 2009, p. 980-986.

Genette G., *Figures III*, Paris, Éditions du Seuil, 1972.

Nadia J. (dir.), *Grand dictionnaire des symboles et des mythes*, Allier, Marabout, 1997.

Oviedo José Miguel, *Antología crítica del cuento hispanoamericano del siglo XIX: del romanticismo al criollismo*, Madrid, Alianza Editorial, 2001.

Oviedo José Miguel, *Antología crítica del cuento hispanoamericano del siglo XX: 1. Fundadores e innovadores*, Madrid, Alianza Editorial, 2002.

Oviedo José Miguel, *Antología crítica del cuento hispanoamericano del siglo XX: 2. La gran síntesis y después*, Madrid, Alianza Editorial, 2002.

Tadié J.-Y., *La critique littéraire au XXe siècle*, Paris, Pocket, 1997.

ECUE 22b	Espagne : histoire et société (20hCM + 18hTD)	Mme SANCHEZ Mme LASSERRE-DEMPURE Mme DEMANGE
----------	-----------------------------------------------	----------------------------------------------------

COURS de Mme SANCHEZ (5hCM – 4hTD)

Présentation du programme

(CM) L'héritage des « trois cultures » : l'espace de cours est disponible ici : <https://moodle.univ-tln.fr/course/view.php?id=5421>

Depuis l'invasion musulmane en 711, jusqu'à l'expulsion des juifs en 1492, la « convivencia » ou coexistence des trois religions dites « révélées » dans la Péninsule ibérique (Judaïsme, Christianisme et Islam) a marqué la culture et le mode de vie des Espagnols. La langue, les arts et la pensée se sont enrichis ou ont pris une forme particulière. Quels ont été les différents cadres sociaux et idéologiques, très changeants, au fil de ces 8 siècles d'émulation ou de rivalité, qui ont nourri le caractère si original, si riche et si marquant, des créations que nous admirons encore de ce pays à cette époque ? La multiplicité des résultats est en effet souvent liée aux changements successifs de visages des idéologies en présence, à leurs interactions et aux conséquences sociales de tout cela.

Objectifs : connaissance de la chronologie des grandes périodes, de l'évolution des structures sociales et économiques, et des événements marquants du Moyen-âge et de la Renaissance (s.VIII-XV) qui ont forgé la société et la conscience espagnoles, jusqu'à la veille de la conquête de l'Amérique. Quelques rappels sur l'Espagne de l'Antiquité et du haut Moyen-âge (avant 711) seront donnés.

(TD) L'espace de cours est disponible ici : <https://moodle.univ-tln.fr/course/view.php?id=5422>

Explication de documents médiévaux de civilisation en illustration du Cours Magistral. La présentation de documents d'époque visera à familiariser les étudiants avec des repères iconographiques et textuels incontournables, ainsi qu'avec des bases méthodologiques et linguistiques utiles pour savoir les situer et les comprendre.

Évaluation

CC (Contrôle Continu) 40% + CT (Contrôle Terminal) 60%. En CC : chacune des trois enseignantes donnera une note, et la moyenne du CC correspondra à la moyenne de ces trois notes. CT écrit: Session 1 et Session 2 (dite «de rattrapage») : les trois enseignantes de la matière donneront chacune un sujet. Les étudiants devront traiter les 3 sujets dans les 3 heures imparties.

CC Mme Sanchez : deux contrôles écrits, de connaissances et de réflexion (mi-mars et mi-avril). Des exposés oraux libres pourront être proposés par les étudiants, pour « bonifier » leur note.

Bibliographie

PEREZ Joseph, *Isabelle et Ferdinand. Rois Catholiques d'Espagne*, Paris, Fayard, 1988.
PEREZ Joseph, *Histoire de l'Espagne*, Paris, Fayard, 1996.

COURS de Mme LASSERRE-DEMPURE (6hCM – 6hTD)

Présentation du programme

Le siècle d'Or (XVI^e-XVII^e siècles) : deux siècles d'ombre et de lumière

Durant cette période (XVI^e-XVII^e s.) dite *Siècle d'Or* et qui inaugure la Modernité, l'Espagne connaît sur les plans politique, religieux, économique et culturel des bouleversements majeurs concourant à faire d'elle la première puissance mondiale, puis un pays s'acheminant au contraire vers son déclin. Le Siècle d'Or marque un tournant dans la manière d'appréhender le monde et la société, aspect dont le cours tentera de dégager les enjeux majeurs en proposant une appréhension globale des phénomènes les plus saillants. Il s'appuiera sur des extraits originaux (langue du Siècle D'or) de documents non fictionnels.

Bibliographie communiquée en cours.

COURS de Mme DEMANGE (9hCM – 8hTD)

Présentation du programme

ESPAÑA: 1808-1931/1936

Ce cours vise à asseoir la connaissance des bases de l'histoire de l'Espagne contemporaine en présentant les grandes lignes d'évolution du pays d'un point de vue politique, social et culturel au cours du XIX^e siècle et du premier tiers du XX^e siècle, soit de la sortie de l'Ancien-Régime (1808) à la faillite de l'évolution du premier libéralisme vers la démocratie moderne (dictature de P. de Rivera/guerre civile). Il cherche par ailleurs à ancrer des concepts clés de l'époque (libéralisme, républicanisme, fédéralisme, nationalisme(s), anarchie, socialisme etc.) qui s'avèrent être fondamentaux pour qui souhaite comprendre l'Espagne du XX^e siècle et le débat politique actuel. En TD, l'étude de documents aux supports variés (textuels, iconographiques, audiovisuels) permettra d'illustrer, d'approfondir et de mettre en perspective les connaissances acquises en CM tout en mettant en pratique la méthodologie de l'analyse de documents historiques.

Évaluation : Contrôle continu écrit (40%), contrôle terminal écrit (60%).

Bibliographie

(Ver las unidades relacionadas con el programa)

Benassar, B. et Bessière, B., *Espagne. Histoire, société, culture*, Paris, La Découverte, 2009.

Canal, J., *Histoire de l'Espagne contemporaine, de 1808 à nos jours*, Armand Colin, Paris, 2014.

Carr, R., *España 1808-1975*, Barcelona, Ariel, 1985 (3^a ed.).

Dulphy, A., *Histoire de l'Espagne de 1814 à nos jours*, coll. 128, Nathan, 1992.

Fusi, J. P. y Palafox, J., *España: 1808-1996. El desafío de la Modernidad*, Espasa Calpe, Madrid, 1998.

Hernández, J. A., Ayuso, F. y Requero, M., *Historia de España*, Madrid, Akal, 2003.

Vilar, P., *Histoire de l'Espagne*, Paris, Presses Universitaires de France, 2010.

ECUE 22c	Principes d'analyse du texte et de l'image (12hTD)	Mme SAINT-MARTIN
-----------------	-----------------------------------------------------------	-------------------------

Présentation du programme

Ce cours se propose de fournir aux étudiants les outils nécessaires pour analyser un texte littéraire en langue espagnole, quel que soit le genre auquel il appartient. Outre l'apprentissage des notions de narratologie, de métrique et des figures de style en espagnol, il s'agit d'initier les étudiants à la méthodologie du commentaire. Cet exercice sera réalisé à partir d'une anthologie qui réunit des extraits emblématiques de la littérature espagnole et hispano-américaine contemporaine. Les entraînements porteront principalement sur la construction rigoureuse de l'introduction, tant sur le fond que sur la forme.

Évaluation : contrôle continu écrit

Bibliographie

BONNELS Jordi (dir.), *Dictionnaire des littératures hispaniques. Espagne et Amérique latine*, Paris, Robert Laffont, 2009.

LÁZARO CARRETER Fernando, CORREA CALDERÓN Evaristo, *Cómo se comenta un texto literario*, Madrid, Cátedra, 2004.

LE BIGOT Claude (coord.), *Questions de littérature générale : Espagne et Amérique hispanique*, Rennes, Presses universitaires de Rennes, 2015.

MERLO-MORAT Philippe, *Littérature espagnole contemporaine*, Paris, Presses Universitaires de France, 2009.

QUILIS Antonio, *Métrica española*, Barcelone, Editorial Ariel, 1984.

ROMERA ROZAS Ricardo : *Dictionnaire de l'Espagne littéraire. Narratologie, poétique, rhétorique*, Nantes, Éditions du Temps, 2007.

TERRASA Jacques, *L'analyse du texte et de l'image en espagnol*, Malakoff, Armand Colin, 2017.

ECUE 23a	Culture générale (12hCM)	M. VISCIOLA
----------	--------------------------	-------------

Présentation du programme

L'EUROPE ET LE MONDE AU XX^e SIÈCLE : IDENTITÉS, CULTURES, SYSTÈMES POLITIQUES ET SOCIÉTÉS

À la lumière d'une réflexion de « longue durée » sur l'histoire de l'Europe moderne et contemporaine comme histoire soit de la réception de sa propre civilisation soit de la perception et transmission de son propre passé ; à travers une étude sur la formation et l'enracinement des différentes cultures politiques, ce cours vise à donner les outils nécessaires à la compréhension des dynamiques évolutives des systèmes politiques dans l'Europe du XX^e siècle et leurs retombées sur la société. Seront aussi discutées les perspectives et les limites de la méthode comparative, par le biais de l'analyse des expériences historiques spécifiques dans différents pays européens (en particulier la France, la Grande Bretagne, l'Allemagne, l'Italie, l'Espagne, le Portugal sans oublier certains pays de l'Europe de l'Est), en réfléchissant sur les moments de transition, de crise et de changement de régime.

Bibliographie

Lecture obligatoire : un manuel parmi les suivants :

Berger, Françoise et Ferragu, Gilles, *Le XX^e siècle 1914-2001*, Paris, Hachette, 2012.

Berstein, Serge et Milza, Pierre, *Histoire de l'Europe. Du XIX^e au début du XXI^e siècle*, Paris, Hatier (edit. À partir de 2006).

Quemenur, Tramor (et alii), *100 fiches d'histoire du XX^e siècle*, Rosny, Bréal, 2013.

ECUE 23b	Initiation à la recherche documentaire (10hTD)	Mme PAGNOUX
----------	------------------------------------------------	-------------

Présentation du programme

Ce cours a pour objectifs de savoir développer une stratégie de recherche, de savoir exploiter et utiliser les ressources de la bibliothèque universitaire ainsi qu'initier au référencement d'un travail.

Évaluation : Contrôle continu.

Bibliographie

Des orientations bibliographiques seront fournies en début de semestre.

ECUE 23c	Techniques d'expression (français) (18hTD)	Mme. BUSH
-----------------	---------------------------------------------------	------------------

Présentation du programme

Il s'agira de poursuivre le travail entamé au premier semestre en approfondissant les notions évoquées au premier semestre.

Évaluation

Contrôle continu.

ECUE 23d	LV2 (anglais obligatoire) (18hTD)	M. GRANGER
-----------------	------------------------------------------	-------------------

Programme :

Les cours s'articuleront autour de thématiques variées dans le but de travailler et pratiquer les 4 compétences en langue vivante.

Évaluation :

La note d'examen se fera sur la base du contrôle continu. Les étudiants seront évalués sur les 4 compétences (compte-rendu de vidéo, exposé individuel, compréhension de texte et expression écrite).

Étudiants salariés (uniquement) ne souhaitant pas faire les évaluations en contrôle continu : contrôle terminal écrit.

ECUE 23e	PPE (10hTD)	Org. Mme DELANNOY
-----------------	--------------------	--------------------------

Des informations seront fournies par l'enseignant-e au début du semestre.

Licence 2

Semestre 3

Code matière ECTS MCC (à vérifier!) CM TD

SS	SEM	Semestre 3	30						
SS	UE 31	Langue et traduction	13	13			24,00	66,00	0,00
SS	ECUE 31a	Initiation à la linguistique	5	5	CC 40% + CT 60%		12	12	
SS	ECUE 31b	Langue et civilisation latines	1	1	CT 100%		12		
SS	ECUE 31c	Traduction spécialisée	4	4	CC 100%			30	
SS	ECUE 31d	Pratique de la langue écrite et orale	3	3	CC 100%			24	
SS	UE 32	Arts, cultures et images	11	11			56,00	51,00	0,00
SS	ECUE 32a	Littérature médiévale et du Siècle d'Or : approfondissement	5	5	CC 40% + CT 60%		32	18	
SS	ECUE 32b	Civilisation contemporaine de l'Amérique hispanique	4	4	CC 40% + CT 60%		24	18	
SS	ECUE 32c	Art et image	2	2	CC 100%			15	
SS	UE 33	Compétence	6	6			1,50	36,00	7,50
SS	ECUE 33a	Certification PIX	2	2	CC 100%				7,5
SS	ECUE 33b	LV2 (anglais obligatoire)	2	2	CC 100%			18	
SS	CHOIX 33c	LV3, 1 au choix parmi :	2	2	CC 100%			18	
SS		Allemand						18	
SS		Arabe						18	
SS		Chinois						18	
SS		Italien						18	
SS		Portugais						18	
SS		Russe						18	
SS	ECUE 33d	Maîtrise de l'écrit			Enseignement suivi		1,5		

ECUE31a	Initiation à la linguistique (12hCM + 12hTD)	Mme VATRICAN
----------------	-----------------------------------------------------	---------------------

Présentation du programme

Dans ce cours d'initiation à la linguistique, seront introduites les notions de phonétique, phonologie, morphologie, syntaxe et sémantique. Des exercices d'application illustreront chacune des notions précédemment définies. Le but de ce cours est de permettre à l'étudiant de mener une réflexion linguistique sur la langue espagnole afin d'en comprendre les mécanismes de formation et de fonctionnement.

Bibliographie

Saussure, Ferdinand de, *Cours de linguistique générale*, Paris, Payot, 1969.

Baylon, Christian et Paul Fabre, *Initiation à la linguistique*, Paris, Nathan Université, 1990.

Évaluation : 40% contrôle continu (exposé) + 60 % contrôle terminal.

ECUE 31b	Langue et civilisation latines (12hCM)	M. SORBAC
-----------------	-----------------------------------------------	------------------

Présentation du programme

Ce cours vise à mettre en évidence que le latin, généralement présenté comme une langue « morte » et élitiste, est en réalité omniprésent dans nos sociétés actuelles sous de multiples formes, y compris dans le français le plus courant. Des expressions aussi banales que « curriculum vitae », « alter ego », « ex aequo » ou « et cetera » en témoignent largement et se retrouvent presque à l'identique en espagnol et en italien. Il est essentiel de saisir les aspects linguistiques et civilisationnels fondamentaux du latin pour comprendre pleinement le monde dans lequel nous vivons : les langues « romanes » sont, comme leur nom l'indique,

directement issues du latin et de son système de pensée, mais les langues germaniques telles que l'anglais et l'allemand ont également subi l'influence du latin. Nous examinerons ainsi les grandes spécificités de la langue latine et l'importance de l'héritage culturel romain en lien avec le monde contemporain. Des exercices structuraux portant sur les morphologies verbale et nominale ainsi que sur les structures syntaxiques seront proposés aux étudiants afin de favoriser l'apprentissage élémentaire de la langue.

Évaluation :

Une épreuve de contrôle terminal.

Lecture obligatoire : chapitre « Autour du latin », in Walter, Henriette, *L'aventure des langues en Occident*, Paris, Robert Laffont ou Le Livre de Poche.

Bibliographie :

Morisset, René, Gason, Jacques, Thomas, Auguste & Baudiffier, Edmond, *Abrégé de grammaire latine*, Paris, Magnard.

Gaffiot, *Dictionnaire latin-français*, Paris, Hachette.

Bouffartigue, Jean & Delrieu, Anne-Marie, *Trésors des racines latines*, Paris, Belin, collection « Le français retrouvé ».

Grimal, Pierre, *La civilisation romaine*, Paris, Flammarion, collection « Champs histoire ».

Hacquard, Georges, Dautry, Jean & Maisani, Olivier, *Guide romain antique*, Paris, Hachette.

Jerphagnon, Lucien, *Histoire de la Rome antique*, Paris, Fayard, collection « Pluriel ».

Walter, Henriette, *L'aventure des langues en Occident*, Paris, Robert Laffont ou Le Livre de Poche.

ECUE 31c	Traduction spécialisée – Thème (15hTD)	Mme MARTINEZ
----------	----------------------------------------	--------------

Présentation du programme

Ce cours est une initiation à l'exercice de la traduction spécialisée. Les textes français à traduire seront issus des domaines dits de spécialité tels que le tourisme, le cinéma, la bande dessinée, la gastronomie, la mode, le droit, la médecine, la presse, la publicité, l'immobilier.

Bibliographie

Outils d'aide à la traduction

(Direction générale de la traduction de la Commission européenne):

http://ec.europa.eu/dgs/translation/bookshelf/tools_and_workflow_fr.pdf

Legifrance: www.legifrance.gouv.fr

Le grand dictionnaire terminologique:

http://www.granddictionnaire.com/btml/fra/r_motclef/index1024_1.asp

Dictionnaire commercial espagnol-français, français-espagnol (Conseil international de la langue française):

http://www.dictionnairecommercial.com/fr/accueil_consultation_dico.ht

Dictionnaire d'acronymes : <http://hades-presse.com/ackr/>

Lexique des termes marketing, communication, publicité et techniques de production :

<http://lexicom.free.fr/>

Glossaire de management : http://www.3ct.com/ridf/lexique/Lexique_managta.htm

Lexique de Termes et Acronymes Réseaux & Télécom : <http://lexique.reseaux.free.fr/>

Commission Spécialisée de Terminologie et de Néologie de l'Informatique et des Composants Electroniques :

<http://ensmp.net/cstic>

Vocabulaire de l'audiovisuel et de la communication (liste de termes, expressions et définitions adoptés)

<http://www.legifrance.gouv.fr/affichTexte.do?cidTexte=JORFTEXT000017735180&date>

Texte= Vocabulaire de l'informatique et de l'internet (liste de termes, expressions et définitions adoptés)

<http://admi.net/nor/?jorf=2009/12/27/0300/0071>

Presentación sobre las características de los textos científico-técnico

<http://www.itescham.com/Syllabus/Doctos/r90.PPT#256>.

Évaluation : 100% contrôle continu.

ECUE 31c	Traduction spécialisée – Version (15hTD)	Mme MASALLES
----------	------------------------------------------	--------------

Présentation du programme

Traduction de textes non littéraires, de domaines variés, grâce à la fréquentation de textes techniques, en parallèle dans les deux langues (travail de repérage d'expressions techniques, de compréhension des contextes, de recherche des définitions techniques, et de comparaison des expressions). La liste des domaines, les textes, et le calendrier seront donnés en cours.

Évaluation (thème & version)

Contrôle Continu à 100%.

CC écrit : chacune des deux enseignantes en Traduction spécialisée (Thème & Version) donnera une note, et la moyenne du CC correspondra à la moyenne de ces deux notes.

L'évaluation tiendra compte de la richesse et de la précision (technicité) du vocabulaire impliqué; de la variété des textes sélectionnés pour permettre une exploration la plus étendue et approfondie possible de la langue propre au domaine concerné ; de la pertinence des traductions ; et de la qualité de leurs justifications.

Contrôle Terminal écrit : Session 1 (pour salariés seulement) et Session 2 dite «de rattrapage» :
1h30 pour l'épreuve de version ; 1h30 pour l'épreuve de thème.

Bibliographie

Dictionnaires et lexiques

BARREAU Jean-Louis, *¡Ojo al dato! Dictionnaire français-esp/esp-français du vocabulaire actuel commenté*. Ed. Publibook 2013. 427p. [468.03 BAR] Ordre purement alphabétique, sans classement thématique. Pour chaque mot, français ou esp, des phrases de la presse espagnole, traduites, puis un commentaire, des statistiques...

BELOT, Albert, *Lexique français-espagnol de la langue actuelle*, Toulouse, France-Ibérie, 1986.

BESNARD-JAVAUDIN Eugenio, *Pratique thématique de la traduction en espagnol. Thème-Version*. Ellipses 2013. 224p. [468.01 BES]. Phrases grammaticales, textes journalistiques et littéraires, classés par thèmes, et avec annotations et corrigés. Et index des points grammaticaux et hispanismes.

BOELKE Pamela, SCHEINER P, VECCHIO J-L, *L'espagnol de la presse en 1000 mots*. Ed Belin 1993. 95p. [468.03 BOE] Exercices corrigés et textes, classés par thèmes, lexiques esp-fcais et fcais-esp.

CALVENTE (Maria Inma) et TUMBA (Carine), *Espagnol 100% thème. (80 textes d'entraînement à la traduction: littéraire, presse et thème grammatical)*. Ed Ellipses, 2015.

DORANGE Mónica, *A favor o en contra. Debatir en español*. Ed Ellipses 2012. 186p. [468.9 DOR].

DORANGE Monica, *Le Vocabulaire de l'espagnol (+gratuit sur www.etudiants.hachette-education.com 500 exercices interactifs corrigés)*. Ed Hachette supérieur 2016. 416p. [468.7 DOR] Vocabulaire thématique, avec expressions.

FREYSSELINARD, Éric, *Le mot et l'idée* (niveau 2), Paris, Ophrys, 1997.

GODET (André), *Ultima hora (Lire, comprendre et traduire la presse en espagnol)*. Ed Ellipses, coll°Optimum

MOLINER, María. *Diccionario de uso del español*. Ed. abreviada. Madrid, Gredos – DL 2000.

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA. *Diccionario de la lengua española*. 22e ed. Madrid, Espasa Calpe, 2001.

REITH (Jocelyne), *Libre la presse espagnole*. Studyrama. 2006.

Grammaires de l'espagnol

BARTOLO Aurélie, *Mémo espagnol C1*. Ed Génération5. 76p. (8€90). 2020.

BEDEL, Jean-Marc, *Grammaire de l'espagnol moderne*, Paris, PUF, 2002.

CAMPRUBI, Michel, *Études fonctionnelles de grammaire espagnole*, Toulouse, PUM, 1990.

GERBOIN Pierre, LEROY Christine, *Grammaire d'usage de l'espagnol contemporain*, Paris, Hachette, 1991.

POTTIER Bernard, CHARAUDEAU Patrick, DARBORD Bernard, *Grammaire explicative de l'espagnol*, Paris, Nathan, coll. "Réf.", 1994.

RAE, *Diccionario Panhispánico de dudas*, Madrid, Espasa Calpe, 2005. <http://buscon.rae.es>

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA. *Diccionario panhispánico de dudas*. Madrid Santillana ed. – DL 2005.

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA. *Nueva gramática de la lengua española*. Madrid, Espasa – DL 2009.

SECO, Manuel. *Diccionario de dudas y dificultades de la lengua española*. Madrid, Espasa, 1998.

ECUE 31d	Pratique de la langue écrite et orale (24hTD)	Maître de langue
----------	-----------------------------------------------	------------------

Descripción de la asignatura

El objetivo de la asignatura es el de mejorar la expresión en español de los estudiantes, tanto escrita como oral, enriquecer el vocabulario y revisar puntos de gramática. Las clases se organizan en torno a diferentes ejercicios de comprensión y expresión, escrita y oral, como resúmenes de texto, comentarios, grabaciones... Para ello, se pondrán diferentes recursos: documentos escritos, audios, videos...

Evaluación

Control continuo: uno oral (presentación oral individual) y uno escrito.

El profesor dará más información al inicio del semestre.

Bibliografía

Dictionnaire bilingue

García Pelayo, R. et Testas J., *Grand Dictionnaire. Espagnol-Français, Français-Espagnol*, Larousse, Paris, 1998.

Monolingues en espagnol

Casares, J., *Diccionario ideológico de la lengua española*, Barcelona, Editorial Gustavo Gili, 1959.

CLAVE, *Diccionario de uso del español actual*, Ediciones SM.

Seco, M., *Diccionario de dudas y de dificultades de la lengua española*, Espasa-Calpe.

RAE, *Diccionario de la Lengua Española* (2 tomos).

Grammaires, Lexique spécifique et Conjugaison

Bedel, J.-M., *Grammaire de l'espagnol moderne*, Paris, PUF, 2002 (3 éd.).

Bedel, J.-M., *ABC lexical de l'espagnol familier*, Paris, Ellipses, 1999.

Castro, F., *Uso de la gramática española intermedio*, España, Edelsa, 2010.

Chapron, J. et Gerboin, P., *Dictionnaire économique, commercial et financier*, Paris, Presses Pocket, Coll. Langues pour tous, 1997.

Coste, J. et Rondo, A., *Syntaxe de l'espagnol moderne*, Paris, SEDES, 1990 (8 éd.).

Presse

elpais.com, elmundo.es, rtve.es, bbc.com/mundo

ECUE 32a	Littérature médiévale et du Siècle d'Or : approfondissement (32hCM + 18hTD)	Mme SANCHEZ Mme LASSERRE
----------	--------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------

**COURS de Mme SANCHEZ (Moyen-Age/Edad Media)
(12hCM – 6hTD)**

Présentation du programme : **Literatura caballeresca o la primera modernidad**

Temas y obras:

**Estudio metodico del *Amadís de Gaula*
Amor cortés y Fama en el siglo 15**

Evolución del héroe épico y de su relación con la Historia (incluye un repaso de nociones estudiadas en el curso anterior sobre el Mester de juglaría: ... El Cid, el romancero...)

Folclore y humanismo. Prolongamientos hasta Cervantes (Siglo de Oro)

Obras evocadas:

- “NOVELA” (s.XV): *Amadís de Gaula* (= novela de caballería); Diego de SAN PEDRO, *La Cárcel de amor*, & *Cartas de Arnalte y Lucinda* (= novela sentimental y epistolar).
- “TEATRO” (s.XV): Fernando de ROJAS, *La Celestina*. Juan del ENCINA, primeras obras dramáticas.
- POESIA de CANCIONERO y POESIA ELEGIACA (s.XV): Jorge MANRIQUE, *Las coplas por la muerte de su padre*. Creación y deseo de eternidad, importancia de la forma y de la fama.

CM: L'espace de cours est disponible ici : <https://moodle.univ-tln.fr/course/view.php?id=5425>

Histoire de la littérature espagnole du Moyen-âge ; connaissance des principaux auteurs, des thèmes et des courants, élucidation des contextes et des moteurs de l'expression littéraire (pour les œuvres indiquées ci-dessous).

TD: L'espace de cours est disponible ici : <https://moodle.univ-tln.fr/course/view.php?id=5426>

Étude d'extraits par les étudiants dans le but de former les étudiants à la méthodologie de l'explication de textes médiévaux (présentation orale individuelle notée). Les textes auront été sélectionnés par l'enseignante et donnés avec une bibliographie devant servir de support au travail de préparation à la BU.

Évaluation Contrôle Continu : 50% + Contrôle Terminal 50%

Contrôle Continu - Mme Sanchez =

ORAL (participation régulière en CM ! et au TD semaine 7 ;

& **ÉCRITS** (2h): -semaines 8 et 9 + CT- en espagnol, à partir d'un fragment (nouveau), de l'*Amadís de Gaula*, répondre à 4 ou 5 questions, portant sur 1°/la compréhension littérale, 2°/le lien avec son époque, 3°/les ressorts littéraires, et 4°/l'intérêt spécifique du texte.

Contrôle Terminal écrit (Session 1 pour tous, et Session 2 dite « de rattrapage »): les deux enseignantes de la matière donneront chacune un sujet. Les étudiants devront traiter les 2 sujets dans les 2 heures imparties. Chacune des deux enseignantes donnera une note pour ce CT, et calculera ensuite sa moyenne CC & CT; la moyenne de la matière correspondra à la moyenne calculée entre les moyennes CC & CT des deux enseignantes.

Bibliographie (BU de La Garde cotes [860..])

CANAVAGGIO Jean (dir.), *Historia de la literatura española*, Ariel, 1995. Tomos 1 y 2.

CANAVAGGIO, Jean (dir.), *Histoire de la littérature espagnole*, Paris, Fayard, 1993-1994, t. I (Moyen-Âge–XVIIIe siècle), 1993, 884 p.

LAZARO CARRETER Fernando & CORREA CALDERON Evaristo, *Cómo se comenta un texto literario*. Càtedra 2010. 191p. [860.97 CAR] Extracto comentado de ... las coplas de Manrique (p.72).

LE BIGOT Claude, *Lecture et analyse de la poésie espagnole. Un outil méthodologique pour l'étude raisonnée de la poésie classique et moderne*. Nathan U 2001. 218p. [861.97 LEB]: Manrique (p.45, 49, 51); Santillana (p.52 –*Serranilla de la Vaquera de la Finojosa*-); etc. Pas d'index des auteurs cités!

MENÉNDEZ PELÁEZ G., AVELLANO AYUSO I., CASO GONZÁLEZ J.-M. et MARTÍNEZ CACHERO J.-M., *Historia de la literatura española*, 3 vol., ed. Everest (Léon), 1995.

RICO Francisco, *Historia y crítica de la literatura*, Crítica, vol.1.

COURS de Mme LASSERRE-DEMPURE (20hCM et 12hTD)

Présentation du programme

THÉÂTRE DU SIÈCLE D'OR : ENTRE ÉROS ET THANATOS, LE DON JUAN DU *BURLADOR DE SEVILLA* (TIRSO DE MOLINA, 1620-1630)

Au Siècle d'Or naît un genre théâtral nouveau qui, sous l'impulsion de son Maître Lope de Vega, rompt avec les schémas aristotéliens pour cultiver cette esthétique de l'hybridité et de l'ambiguïté faisant toute sa richesse et sa complexité. Ce cours proposera tout d'abord une initiation au genre de la *comedia* et une introduction sur les conditions de la représentation (espace théâtral, scénographie, public de la *comedia*...). Représentative de cette dramaturgie nouvelle, la pièce de Tirso élabore un personnage lui-même emblématique de cette esthétique de l'hybride et de l'ambiguë. Elle donne ainsi naissance à la figure de Don Juan, entièrement placée sous le signe de la dualité. Figure du masque et de la duplicité, de la séduction et du défi (aux lois des hommes, à la Loi de Dieu...), Don Juan est aussi le lieu de convergence des contraires, entre Éros et Thanatos.

Le cours CM (O. Lasserre-Dempure) accordera sa juste place à chacune des dimensions inhérentes à l'évènement théâtral (texte, scénographie, conditions matérielles du spectacle...). Il prendra appui sur des extraits de l'œuvre étudiés en TD (RM. Bertrand Guzmán). Les TD permettront d'éclairer les axes majeurs suivis en CM et d'apporter une aide à la compréhension du texte original (versifié, langue du Siècle d'Or).

Bibliographie communiquée en cours.

ECUE 32b	Civilisation contemporaine de l'Amérique hispanique (24hCM +18hTD)	M. SORBAC M. SIGNUDI
----------	-----------------------------------------------------------------------	-------------------------

Présentation du programme :

Civilisation hispano-américaine : de la période coloniale à la Révolution mexicaine.

Dans la continuité du programme de l'année précédente, ce cours – dispensé en espagnol – propose une compréhension d'ensemble de la civilisation hispano-américaine allant de la période coloniale à la Révolution mexicaine, en passant par le processus complexe des indépendances et le morcellement politique qui s'ensuivit (formation des Etats-nations). Il s'agira d'adopter une approche transversale en s'interrogeant sur les enjeux propres à ces différentes dynamiques historiques. Les documents étudiés en travaux dirigés – sources primaires et secondaires – permettront de mobiliser et de mettre en perspective les connaissances acquises en cours magistral tout en aiguisant les capacités de réflexion, d'analyse et de synthèse des étudiants. La méthodologie de l'analyse documentaire sera approfondie à partir de supports variés (textuels, iconographiques, audiovisuels).

Programme :

1. El periodo colonial (siglos XVI-XVIII).
2. Los procesos de independencia y sus consecuencias (siglo XIX).
3. La Revolución Mexicana y su legado (1910-1920).

Évaluation :

Deux épreuves de contrôle continu et une épreuve de contrôle terminal.

Bibliographie :

- Annino, Antonio, Castro Leiva, Luis & Guerra, François-Xavier (dir.), *De los Imperios a las naciones: Iberoamérica*, Zaragoza, Ibercaja, 1994.
- Bénat-Tachot, Louise & Lavallé, Bernard, *L'Amérique de Charles Quint*, Bordeaux, Presses Universitaires de Bordeaux, 2005.
- Bennassar, Bartolomé, *La América española y la América portuguesa: siglos XVI-XVIII*, Madrid, Akal, 2001.
- Blas, Patricio de (dir.), *Iberoamérica 1812-2012. De las independencias a la globalización*, Madrid, Edaf, 2013.
- Calvo, Thomas, *L'Amérique ibérique de 1570 à 1910*, Paris, Nathan, 1994.
- Chust, Manuel & Frasset, Ivana (ed.), *La patria no se hizo sola*, Madrid, Sílex, 2012.
- Covo-Maurice, Jacqueline, *La révolution mexicaine. Son passé et son présent*, Paris, Ellipses, 1999.
- Dabène, Olivier, *Atlas de l'Amérique latine*, Paris, Autrement, 2012.
- Gomez, Thomas & Olivares, Itamar, *La formation de l'Amérique hispanique*, Paris, Armand Colin, 1993.
- Knight, Alan, *The Mexican Revolution*, Oxford, Oxford University Press, 2016.
- Kuntz Ficker, Sandra (coord.), *Historia económica general de México*, México D.F., El Colegio de México, 2010.
- Lavallé, Bernard, *L'Amérique espagnole de Colomb à Bolivar*, Paris, Belin, 2004.
- Malamud, Carlos, *Historia de América*, Madrid, Alianza Editorial, 2010.
- Mazin, Oscar, *L'Amérique espagnole, XV^e-XVIII^e siècles*, Paris, Les Belles Lettres, 2005.
- Oudin, Bernard, *Villa, Zapata et le Mexique en feu*, Paris, Gallimard, 1989.
- Pastor, Rodolfo, *Historia mínima de Centroamérica*, México D.F., El Colegio de México, 2013.
- Vayssière, Pierre, *Les révolutions d'Amérique latine*, Paris, Seuil, 2001.
- Velásquez García, Erik *et al.*, *Nueva historia general de México*, México D.F., El Colegio de México, 2010.

ECUE 32c	Art et image (15hTD)	Mme DEMANGE
----------	----------------------	-------------

Présentation du programme

Historia del arte español e hispanoamericano (I).
Las grandes corrientes estéticas desde el Medioevo hasta finales del siglo XVIII

Ce cours vise à doter les étudiants d'une culture générale dans le domaine artistique en proposant un panorama des grands mouvements esthétiques qui caractérisent l'évolution de l'art hispanique. Au premier semestre, les périodes abordées sont le Moyen-Age, le Siècle d'Or et le XVIII^e siècle. Chaque séance sera en outre l'occasion de mettre en pratique la méthodologie de l'analyse iconographique à travers l'étude de tableaux, de gravures et de photographies.

Évaluation : Contrôle continu écrit.

Bibliographie

Méthodologie

Bessière, Bernard et Christiane, *La peinture espagnole : histoire et méthodologie par l'analyse de quarante tableaux du XVI^e au XX^e*, Paris, Ed. du temps, 2000.

Charnay, Yves ; De Givry, Hélène, *Comment regarder... les couleurs dans la peinture*, Paris, Hazan, 2011.
 Joly, Martine, *Introduction à l'analyse de l'image*, Paris, Nathan, Coll. « 128 », 1994.
 Laneyrie-Dagen, Nadeije, *Lire la peinture*, t. 1 : *Dans l'intimité des œuvres*, Paris, Larousse, 2002.
 Laneyrie-Dagen, Nadeije, *Lire la peinture*, t. 2 : *Dans le secret des ateliers*, Paris, Larousse, 2004.
 Laino, Imma, *Comment regarder... la peinture. Contexte. Genres. Techniques*, Paris, Hazan, 2009.
 Lièvre-Crosson, Elisabeth, *Comprendre pour aimer la peinture*, Toulouse, Milan, 2009.
 Terrassa, Jacques, *L'analyse du texte et de l'image en espagnol*, Paris, Nathan Université, 1999 (nouvelle éd. 2004).

Peinture espagnole et hispano-américaine

Bessière, Bernard et Christiane, *La Peinture espagnole*, Paris, Editions du temps, 2000.
 Bessière, Bernard et Christiane ; Megevand, Sylvie, *La Peinture hispano-américaine*, Paris, Editions du temps, 2008.
 Gérard-Powell, Véronique, *L'Art espagnol*, Paris, Flammarion, 2010 (22^e édition).
 Torres Guardiola, Pascal, *La peinture en Espagne du XV^e au XX^e siècle*, Paris, PUF, 1999 (« Que sais-je ? »).
Dictionnaire des courants picturaux, Paris, Larousse, 1990.

ECUE 33a	Certification PIX (7,5hTP)	Mme SAID	Org. Mme MOREAU
----------	----------------------------	----------	-----------------

Des informations seront fournies par l'enseignant-e au début du semestre.

ECUE 33b	LV2 (anglais obligatoire) (18hTD)	M.FERDJANI
----------	-----------------------------------	------------

Présentation du programme

Travail sur les cinq compétences langagières (expression écrite, compréhension de l'écrit, prise de parole en continu, interaction orale, compréhension orale) et la grammaire anglaise, exposés oraux (choix du sujet libre), création et présentation en groupes d'un pays imaginaire selon les critères définis en classe.

ECUE 33c	LV3 (allemand) (18hTD) au choix	Mme LECLERCQ
----------	---------------------------------	--------------

Des informations seront fournies par l'enseignante au début du semestre.

ECUE 33c	LV3 (arabe) (18hTD) au choix	Mme ANCHETABEHERE
----------	------------------------------	-------------------

Des informations seront fournies par l'enseignante au début du semestre.

ECUE 33c	LV3 (chinois) (18hTD) au choix	M. TAN
----------	--------------------------------	--------

Objectif de l'enseignement

Comprendre et pouvoir réaliser de simples conversations avec les Chinois dans la vie courante et constituer une base solide pour des études plus approfondies.

Contenu

Le cours est destiné aux étudiants débutants désireux d'apprendre à parler Chinois avec le pinyin, système alphabétique adopté par la République populaire de Chine, comme support pour l'oral.

Contenu du cours

- Partie « introduction phonétique ».

Cette partie a pour objectif la maîtrise des sons, des tons et du système du pinyin (transcription phonétique), ce qui facilitera l'apprentissage du « parler » par la suite. En fonction des phonèmes appris, un certain nombre de mots sont introduits de manière progressive. L'étudiant sera capable de former des petites phrases sans avoir besoin d'explication grammaticale. À la fin de cette partie, 80 mots seront acquis.

- Leçons orales (3 leçons)

Chaque leçon orale comporte, dans l'ordre :

1. Vocabulaire.
2. Notes et explications (points de grammaire essentiels, points lexicaux ou morphologiques)
3. Application. Il s'agit de groupes d'exemples renvoyant chacun à un point de grammaire abordé.
4. Texte de la leçon (sont essentiellement des dialogues).
5. Exercices.
6. Présentation de la Chine et de certains aspects de la civilisation chinoise en rapport avec le contenu du texte de la leçon.

Référence

Manuel « C'est du Chinois ! » par Monique HOA (Maître de conférences à l'Université du Havre)

ECUE 33c	LV3 (italien) (18hTD) au choix	M. LOVITO
----------	--------------------------------	-----------

Présentation du programme

Ce cours s'adresse à des étudiants débutants et se propose d'atteindre le niveau A1/A2 du cadre européen de référence pour les langues étrangères. Son programme concerne donc l'initiation à la langue et à la civilisation italiennes. Il s'appuiera sur l'étude de documents écrits et audiovisuels portant sur l'Italie contemporaine et permettant d'acquérir les fondamentaux de la grammaire et le vocabulaire de base. Ainsi les étudiants pourront développer leurs compétences linguistiques requises à partir d'exercices d'expression et de compréhension écrite et orale.

Évaluation

Contrôle continu constitué par un premier examen écrit en cours de semestre et un deuxième en fin de semestre.

Bibliographie

- Bozzone Costa R., Ghezzi C., Piantoni M., *Nuovo Contatto. Corso di lingua e civiltà italiana per stranieri. Livello A1-A2*, Loescher Editore, 2015.
- Chiappelli Tiziana, Nocchi Susanna, *Primo italiano: grammatica per studenti stranieri*, Garzanti scuola, 2005.
- Ferdeghini Marina, Niggi Paola, *Italien, grammaire*, Nathan, 2009.
- Lepoivre Jean-Ghislain, D'Orlando Vincent, Bonini Jean-François, *Le vocabulaire de l'Italien*, Pocket, DL 1995.
- Pepe Daniela, Garelli Giovanni, *Al lavoro! Corso di italiano per stranieri in contesto lavorativo A1-A2*, Loescher Editore, 2016.

ECUE 33c	LV3 (portugais) (18hTD) au choix	Mme DE OLIVEIRA
----------	----------------------------------	-----------------

Ce cours a pour objectif de faire acquérir des connaissances linguistiques et culturelles en portugais au niveau débutant. Pour cela, des documents authentiques (écrits et oraux) seront travaillés pendant les séances, ainsi que quelques notions grammaticales liées aux sujets proposés.

Découverte et apprentissage d'une langue non-romane et non-germanique

Objectifs du module

- Savoir lire/écrire en cyrillique et acquérir la phonétique
- Maîtriser les fondamentaux de la langue russe (les déclinaisons et la conjugaison)
- Comprendre des conversations de la vie courante

L'accent sera particulièrement mis sur l'écoute et la communication active grâce à des dialogues, du vocabulaire et des structures grammaticales concernant la vie de tous les jours, ainsi que des informations culturelles et sociales. Au terme de cette première partie d'apprentissage, les étudiants pourront sans difficulté se rendre en Russie et faire face, dans un vocabulaire simple mais adapté aux situations de la vie quotidienne.

Contenu du cours

Les points suivants seront abordés :

- à l'aéroport (l'alphabet, le verbe être au présent, le genre des substantifs et les pronoms personnels, se présenter)
- la rue (l'impératif, les chiffres et le présent de certains verbes, donner des ordres et conseils, renseigner, les directions)
- la famille (le génitif, la permission et l'interdiction)
- où étiez-vous (les mois de l'année, le passé, savoir parler de ses expériences)
- l'hôtel (faire une réservation, l'expression de la possession, les jours de la semaine)
- le restaurant (l'accusatif, les adjectifs, savoir exprimer ses désirs)

Compétences attendues

- Niveau élémentaire A1 dans toutes les activités langagières (lire, écrire, écouter et comprendre, parler en continu)
- Le niveau A2 pourra être atteint par certains apprenants sur certaines activités langagières.

Prérequis nécessaires

Aucun hormis le désir de s'ouvrir à une nouvelle culture et être un « grand débutant ».
L'assiduité constitue un critère important pour une progression satisfaisante.

Modalités d'évaluation

L'évaluation se fera de la manière suivante :

Des notes d'oral individuelles attribuées en fonction de la participation en cours, un « grand oral » en paire de 10 minutes ainsi que d'autres tests avec contrôle de connaissances.

Bibliographie recommandée

En ligne :

Russkoe slovo – Russian word
Russian-plus.com

Ouvrages :

Grammaire vivante du Russe par Natalia Bitekha
Tu parles Russe ?, Ellipses-Collection Bloc-Notes
Zakouski, Ellipses-Collection Bloc-Notes
Le Russe en 16 leçons, L. Dole et F. Ponsaillé

Dispositifs d'enseignement hybrides

Exercices sur Moodle
Travail au CRL

ECUE 33d	Maîtrise de l'écrit (1,5h CM de présentation)	Org. Mme SANCHEZ
----------	-----------------------------------------------	------------------

Présentation du programme

Il s'agit seulement, TOUT AU LONG du S3, d'un entraînement individuel en ligne, OBLIGATOIRE pour tous les étudiants de L2 de toute l'Université de Toulon, entraînement EN AUTONOMIE (à raison d'une à deux heures par semaine à peu près), sur les plateformes Moodle et Projet Voltaire, à partir de comptes ouverts par l'UTln pour chaque étudiant ...et sur lesquels VOTRE ACTIVITE EST « SURVEILLÉE » -par Mme SANCHEZ pour l'UFR Lettres (au moyen des « rapports d'apprentissage » automatiques, édités au fur et à mesure de votre activité sur chaque plateforme, et auxquels vous avez-vous-mêmes également accès).

Sur **Moodle** (de l'UTln), les exercices de l'UOH (Université Ouverte des Humanités) visent à améliorer votre *expression* française ; ET les exercices de la plateforme COMPLEMENTAIRE **Projet Voltaire (NB : n'y éréez pas de compte vous-mêmes, à vos frais !)** visent à corriger votre *orthographe* du français. Les exercices sont présentés de manière ludique et stimulante, et sont adaptés à votre niveau au fur et à mesure, pour faciliter vos progrès jusqu'à un niveau « Supérieur ».

D'avantage d'informations, sur les accès (identifiant, mot de passe, test initial), sur le rythme et les progrès attendus (surveillés pour la validation et modulation de l'évaluation finale), et à propos des tests de niveaux (auto-positionnement) initiaux et intermédiaires proposés, et des dates du test final au S4, vous seront fournies par l'enseignante lors de la séance de présentation en amphî au début du semestre.

Evaluation

Cet entraînement autonome ou « enseignement suivi » ne donne donc pas lieu à évaluation au S3 ; mais il sera poursuivi tel quel, et complété au Semestre 4 par quelques séances de tutorat en groupes (6h TD de présence obligatoire) ; et votre niveau sera finalement évalué par un test final unique, et identique pour tous les étudiants de l'UFR (lui aussi en ligne, via Moodle), au moment des derniers partiels de mai. ...Aucun rattrapage n'est prévu ensuite !

Licence 2

Semestre 4

Code matière ECTS MCC (à vérifier!) CM TD

S4	SEM	Semestre 4	30					
S4	UE 41	Langue et traduction	9	9		24,00	66,00	0,00
S4	ECUE 41a	Histoire de la langue espagnole : du latin à l'espagnol d'aujourd'hui	3	3	CC 40% + CT 60%	12	12	
S4	ECUE 41b	L'espagnol parlé dans le monde (Espagne et Amérique)	1	1	CT 100%	12		
S4	ECUE 41c	Traduction littéraire	3	3	CC 100%		30	
S4	ECUE 41d	Pratique de la langue écrite et orale	2	2	CC 100%		24	
S4	UE 42	Arts, cultures et images	9	9		48,00	51,00	0,00
S4	ECUE 42a	Littératures hispaniques contemporaines	4	4	CC 40% + CT 60%	24	18	
S4	ECUE 42b	Civilisation de l'Espagne : Moyen-Age, Siècle d'Or, XXe siècle	3	3	CC 40% + CT 60%	24	18	
S4	ECUE 42c	Art et image	2	2	CC 100%		15	
S4	UE 43	Compétence	8	8		0,00	45,00	11,00
S4	ECUE 43a	Certification PIX	2	2	CC 100%			11
S4	ECUE 43b	LV2 (anglais obligatoire)	2	2	CC 100%		18	
S4	CHOIX 43c	LV3, 1 au choix parmi :	2	2	CC 100%		18	
S4		Allemand					18	
S4		Arabe					18	
S4		Chinois					18	
S4		Italien					18	
S4		Portugais					18	
S4		Russe					18	
S4	ECUE 43d	Maîtrise de l'écrit parcours 1 ou parcours 2 (renforcé)	2	2	CC 100%		3	
							9	
S4	CHOIX UE 44	1 UE de spécialisation au choix parmi 4 :	4	4				
S4	UE 44a	Métiers de la traduction	4	4		0,00	39,00	0,00
S4	ECUE 44a1	Traduction spécialisée	2	2	CC 100%		12	
S4	ECUE 44a2	Initiation à la traductologie	1	1	CC 100%		15	
S4	ECUE 44a3	Grammaire française	1	1	CT 100%		12	
S4	UE 44b	Métiers et concours de l'enseignement du 2d degré	4	4		0,00	39,00	0,00
S4	ECUE 44b1	Culture du monde hispanique	1	1	CC 100%		12	
S4	ECUE 44b2	Culture et connaissance des systèmes éducatifs	1	1	CC 100%		15	
S4	ECUE 44b3	Préprofessionnalisation	2	2	ENS*		12	
S4	UE 44c	Français Langue Etrangère (FLE)	4	4		0,00	30,00	0,00
S4	ECUE 44c1	Linguistique du FLE	2	2	CT 100%		15	
S4	ECUE 44c2	Culture et connaissance des systèmes éducatifs	2	2	CC 100%		15	
S4	UE 44d	Métiers et concours de l'enseignement du 1er degré	4	4		0,00	42,00	0,00
S4	ECUE 44d1	Savoirs à enseigner : mathématiques	3	3	CT 100%		30	
S4	ECUE 44d2	Préprofessionnalisation	1	1	ENS*		12	

ECUE 41a	Histoire de la langue espagnole : du latin à l'espagnol d'aujourd'hui (12hCM + 12h TD)	Mme VATRICAN
----------	----------------------------------------------------------------------------------------	--------------

Présentation du programme

Nous nous proposons d'étudier l'évolution des sons de la langue espagnole, c'est-à-dire les changements phonétiques qui expliquent le passage du latin à l'espagnol moderne.

Bibliographie

Darbord, Bernard et Bernard Pottier, *La langue espagnole. Eléments de grammaire historique*, Paris, Nathan, 1994.
 Lapesa, Rafael, *Historia de la lengua española*, Madrid, Gredos, 1980.
 Lathrop, T. A., *Curso de gramática histórica española*, Barcelona, Ariel, 1989.
 Menéndez Pidal, Ramón, *Manual de gramática histórica española*, Madrid, Espasa Calpe, 1940.

Évaluation : 40% contrôle continu + 60% contrôle terminal.

ECUE 41b	L'espagnol parlé dans le monde (Espagne et Amérique) (12hCM)	Mme VATRICAN
----------	--------------------------------------------------------------	--------------

Présentation du programme

Ce cours a pour but de décrire les différents types d'espagnol parlés dans le monde. Il se composera de deux parties : la première portera sur l'espagnol d'Amérique, la seconde, sur la dialectologie de l'espagnol péninsulaire. Dans la première partie, seront exposées les principales caractéristiques de l'espagnol américain, selon leur aire géographique d'apparition. Ces caractéristiques seront phonétiques, morphosyntaxiques et lexicales. Nous aborderons dans l'ordre : l'histoire de l'espagnol d'Amérique (aspects diachroniques), l'influence des langues indigènes, la phonétique, la morphosyntaxe, le lexique (américanisms), l'espagnol des Etats-Unis (le Spanglish). Dans la seconde partie, seront exposées les caractéristiques des différents types d'espagnol (dialectes) parlés en Espagne. Nous aborderons dans l'ordre : el andaluz, el extremeño, el murciano, el canario, el leonés, el aragonés, el judeoespañol.

Bibliographie

1. L'espagnol d'Amérique

Ouvrages généraux

- ASALE, 2010, *Diccionario de americanismos*, Perú, Santillana Ediciones Generales.
- Alvar, Manuel, 1996, *Manual de dialectología hispánica. El español de América*, Barcelona, Ariel.
- Fontanella de Weinberg, María Beatriz, 1992, *El español de América*, Madrid, Mapfre.
- Frago Gracia, Juan Antonio, 2003, *Historia del español de América*, Cádiz, Universidad de Cádiz.
- Instituto Cervantes, 2008, *Enciclopedia del español en Estados Unidos*.
- Lipski, John, 1996, *El español de América*, Madrid, Cátedra.
- López Morales, Humberto, 1998, *La aventura del español en América*, Madrid, Espasa.
- López Morales, Humberto, 2010, *La andadura del español por el mundo*, Barcelona, Ariel.
- Lüdtke, Jens, 2014, *Los orígenes de la lengua española en América. Los primeros cambios en las Islas Canarias, las Antillas y Castilla del Oro*, Madrid, Frankfurt am Main: Iberoamericana, Vervuert.
- Medina López, 1997, *Lenguas en contacto*, Madrid: Arco/Libros.
- RAE, 2005, *Diccionario panhispánico de dudas*.
- RAE-ASALE, 2009, *Nueva gramática de la lengua española*, Madrid, Espasa.
- Vaquero de Ramírez, María, 1996, *El español de América I. Pronunciación*. Madrid: Arco/Libros.
- Vaquero de Ramírez, María, 1996, *El español de América II. Morfosintaxis y Léxico*. Madrid: Arco/Libros.

Ouvrages spécifiques

- Di Tullio, Angela, 2012, *El español de la Argentina*, Buenos Aires: Eudeba.
- File-Muriel, Richard J. y Rafael Orozco (eds.), 2012, *Colombian Varieties of Spanish*, Madrid, Frankfurt: Iberoamericana.
- López García-Molins, Ángel, 2015, *Teoría del spanglish*, Valencia: Tirant Humanidades.

2. L'espagnol parlé en Espagne

- Alvar, Manuel, 1995, *El español de España. Manual de dialectología hispánica*, Barcelona, Ariel.
- Ariza, Manuel, 1994, *Comentarios de textos dialectales*, Madrid, Arco/ Libros.

Fernández-Ordoñez, Inés, 2016, “Dialectos del español peninsular”, in J. Gutiérrez-Rexach (ed.), *Enciclopedia de la lingüística hispánica*, London, Routledge, 387-404.
 García Mouton, Pilar, 1994, *Lenguas y dialectos de España*, Madrid, Arco/Libros, *Cuadernos de lengua española*.
 García Mouton, Pilar, 2016, “Dialectología y geografía lingüística”, in J. Gutiérrez-Rexach (ed.), *Enciclopedia de la lingüística hispánica*, London, Routledge, 30-40.
 Moreno Fernández, Francisco, 2009, *La lengua española en su geografía*, Madrid, Arco/Libros.
 Narbona, Rafael Cano y Ramón Morillo, 1998, *El español hablado en Andalucía*, Barcelona, Ariel.
 Penny, Ralph, 2000, *Variation and change in Spanish*, Cambridge, Cambridge University Press.
 Salavador, Gregorio, 1988, *Lengua española y lenguas de España*, Barcelona, Ariel.

Évaluation : 100% contrôle terminal.

ECUE 41c	Traduction littéraire – Thème (15hTD)	Mme MARTINEZ
----------	---------------------------------------	--------------

Ce cours propose un entraînement à la traduction en espagnol de textes littéraires issus d’œuvres francophones contemporaines (XIXe-XXIe siècles). Les enseignements viseront la consolidation des structures de la langue espagnole à travers l’analyse de points grammaticaux, afin de maîtriser les différences de syntaxe entre les deux langues et les subtilités de la traduction littéraire. Par ailleurs, l’accent sera mis sur la traduction de proverbes et d’expressions idiomatiques.

Évaluation : Épreuves de contrôle continu sans dictionnaire.

Bibliographie :

° Dictionnaires unilingues :

CLAVE: *Diccionario de uso del español actual*, Madrid, Ediciones SM.

Real Academia Española, *Diccionario de la lengua española*, Madrid, Espasa.

Rey, A. & Rey-Debove, J. (dir.), *Le Robert. Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française*, Paris, Le Robert.

° Dictionnaire bilingue :

García-Pelayo, R. & Testas, J. (dir.), *Grand dictionnaire espagnol-français / français-espagnol*, Paris, Larousse.

° Grammaires :

Bedel, J.-M., *Grammaire de l’espagnol moderne*, Paris, PUF, Major Référence.

Gerboin, P. & Leroy, C., *Grammaire d’usage de l’espagnol contemporain*, Paris, Hachette Supérieur.

Grevisse, M. & Goosse, A., *Nouvelle grammaire française*, Bruxelles, De Boeck Supérieur.

Grevisse, M. & Goosse, A., *Le bon usage. Grammaire française*, Bruxelles, De Boeck Supérieur.

Real Academia Española, *Nueva gramática de la lengua española*, Madrid, Espasa.

Seco, M., *Diccionario de dudas y dificultades de la lengua española*, Madrid, Espasa.

ECUE 41c	Traduction littéraire – Version (15hTD)	M. MARTI
----------	-----------------------------------------	----------

Présentation du programme

L’entraînement oral en TD, avec préparation écrite à la maison (BU) des textes distribués à l’avance, et participation de tous en classe, aura pour but de se perfectionner dans la compréhension de la langue littéraire espagnole, à partir de textes en prose d’auteurs des XIX^e, XX^e et XXI^e siècles, et dans l’expression similaire en

langue littéraire française. On évoquera surtout les questions de registres de *vocabulaire* et de *stylistique*. Quelques rappels de *grammaire* espagnole ou française pourront être faits très rapidement, si nécessaire. En autonomie, les étudiants doivent lire au moins un roman (ou/et une pièce de théâtre) en espagnol dont ils puissent consulter au fur et à mesure une traduction française (œuvres et traductions, ou éditions bilingues disponibles à la BU, cote [860...]).

Évaluation

Contrôle Continu à 100%

CC écrit = Devoir à effectuer en classe et sans dictionnaire (deux ou trois dans le semestre).

Bibliographie

Dictionnaires unilingues

MOLINER, María, *Diccionario de uso del español*, Madrid, Gredos, 1966, 2 vols. (Édition actualisée, publiée en 1998).

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario de la lengua española*, Madrid, Espasa Calpe, 2 vols., 21^o édition, 1992. <http://www.rae.es>

Dictionnaires bilingues

Grand dictionnaire bilingue français-espagnol, espagnol-français, Paris, Éditions Larousse, 2007.

DENIS Serge, POMPIDOU Léon, MARAVAL Marcel, *Dictionnaire espagnol-français, français-espagnol*, Paris, Hachette, 1984.

Langue française

Trésor de la langue française informatisé. Analyse et Traitement informatique de la Langue Française, CNRS, université Nancy 2 – 19XX. Disponible en : <http://atilf.atilf.fr/tlf.htm>

Petit Robert 1. Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française, Paris, Le Robert, 1997.

COLIN, Jean-Paul, *Dictionnaire des difficultés du français*, Paris, Les Usuels du Robert.

GREVISSE, Maurice, *Le Bon Usage*, Paris, Duculot, 1994.

ECUE 41d	Pratique de la langue écrite et orale (24hTD)	Maître de langue
----------	-----------------------------------------------	------------------

Descripción de la asignatura

Se trata de continuar y profundizar el trabajo del primer semestre.

Evaluación: Control continuo: uno oral (presentación oral individual) y uno escrito. El profesor dará más información al inicio del semestre.

Bibliografía

Dictionnaire bilingue

García Pelayo, R. et Testas J., *Grand Dictionnaire. Espagnol-Français, Français-Espagnol*, Larousse, Paris, 1998.

Monolingues en espagnol

Casares, J., *Diccionario ideológico de la lengua española*, Barcelona, Editorial Gustavo Gili, 1959.

CLAVE, *Diccionario de uso del español actual*, Ediciones SM.

Seco, M., *Diccionario de dudas y de dificultades de la lengua española*, Espasa-Calpe.

RAE, *Diccionario de la Lengua Española* (2 tomos).

Grammaires, Lexique spécifique et Conjugaison

Bedel, J.-M., *Grammaire de l'espagnol moderne*, Paris, PUF, 2002 (3 éd.).

Bedel, J.-M., *ABC lexical de l'espagnol familier*, Paris, Ellipses, 1999.
 Castro, F., *Uso de la gramática española intermedio*, España, Edelsa, 2010.
 Chapron, J. et Gerboin, P., *Dictionnaire économique, commercial et financier*, Paris, Presses Pocket, Coll. Langues pour tous, 1997.
 Coste, J. et Rondo, A., *Syntaxe de l'espagnol moderne*, Paris, SEDES, 1990 (8 éd.).

Presse

elpais.com, elmundo.es, rtve.es, bbc.com/mundo

ECUE 42a	Littératures hispaniques contemporaines (24hCM + 18hTD)	Mme SAINT-MARTIN M. GARCIA-ROMEU
----------	---------------------------------------------------------	-------------------------------------

**COURS de Mme SAINT-MARTIN
(12hCM – 9hTD)**

Présentation du programme

LES MUTATIONS DU ROMAN ESPAGNOL : XIX^e-XXI^e SIÈCLES

CM : Centré sur le roman espagnol contemporain, le cours magistral consistera en un panorama de la littérature romanesque du XIX^{ème} au XXI^{ème} siècle en Espagne, fournissant des repères historiques, esthétiques et générationnels pour identifier les courants littéraires. Les principaux auteurs seront présentés, afin de fournir aux étudiants les clés de compréhension et d'interprétation des extraits de romans étudiés. Plus spécifiquement, les liens des romans avec leur contexte socio-historique seront étudiés.

TD : Les travaux dirigés seront consacrés à l'analyse d'extraits des romans abordés en CM. Une sélection de fragments d'œuvres romanesques significatives sera distribuée. Ces exercices permettront d'affiner la méthodologie du commentaire littéraire avec des apports sur les outils et le lexique de l'analyse.

Programme prévisionnel (roman espagnol contemporain) :

- Modelos de novelas del XIX
- Naturalismo y realismo
- La generación del 98
- El modernismo
- Novocentismo y vanguardia
- La novela de posguerra (años 40 y 50)
- El tremendismo
- La novela en el exilio
- Producciones de la dictadura: el realismo social
- La novela española durante los años 60
- Novelas de la Transición : años 80
- Producciones de fin de siglo
- Tendencias de la novela española del XXI

Évaluation

Contrôle continu (40%) évalué à l'oral dans le cadre du TD : présentation orale en binôme du commentaire de texte de la semaine.

Contrôle terminal (60%) portant sur le CM.

Examen terminal écrit de 3h pour la seconde session. Les conditions exactes et les critères de l'évaluation seront précisés au début du semestre.

Bibliographie

Histoire littéraire et méthode

Philippe Merlo-Morat, *Littérature espagnole contemporaine*, Presses Universitaires de France, 2009.
Fernando Lázaro Carreter, Evaristo Correa Calderón, *Cómo se comenta un texto literario*, Cátedra, 2004.

COURS de M. GARCIA-ROMEU (12hCM – 9hTD)

Présentation du programme

Histoire de la poésie hispano-américaine.
Éléments de versification et de stylistique.
Études de textes : poèmes hispano-américains.

Lectures obligatoires

Un bref recueil de poèmes sera distribué aux étudiants au début du semestre.

Bibliographie

Bellini G., *Nueva historia de la literatura hispanoamericana*, Madrid, Castalia, 1997.
Benedetti Mario, *Poesía latinoamericana*, Madrid, Universidad Complutense de Madrid, 1989.
Bensoussan Mathilde et Albert, Le Bigot Claude, *Versification espagnole*, suivi de *Petit traité des figures*, Rennes, Presses de l'Université de Rennes, 1992.
Bonells J. (dir.), *Dictionnaire des littératures hispaniques*, Paris, Robert Laffont, 2009.
Ezquerro M. et al., *Manuel d'analyse textuelle, textes espagnols et hispano-américains*, Toulouse-Le-Mirail, Presses Universitaires du Mirail, 1993.
Le Bigot Claude, *Comprendre le texte poétique*, Rennes, Presses Universitaires de Rennes, 2006.

Évaluation des deux cours

Une épreuve écrite de contrôle continu et une épreuve orale de contrôle terminal.

ECUE 42b	Civilisation de l'Espagne : Moyen-Âge, Siècle d'or, XX^{ème} siècle (24hCM + 18hTD)	Mme SANCHEZ Mme LASSERRE-DEMPURE Mme DEMANGE
----------	----------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------

COURS de Mme SANCHEZ (6hCM – 4hTD)

Présentation du programme

De Al-Andalus à la Renaissance : idées et visages de « la Reconquête » : cours bilingue

CM : L'espace de cours est disponible ici : <https://moodle.univ-tln.fr/course/view.php?id=5427>

Repères chronologiques, souverains, batailles, unions et divisions, institutions, communication et concepts idéologiques et politiques dans les « camps » musulman et catholique. Manuel équivalent : KOURIM-NOLLET S., *Básico* (2)

TD : L'espace de cours est disponible ici : <https://moodle.univ-tln.fr/course/view.php?id=5428>

L'objectif des séances de travaux dirigés est de former les étudiants à l'analyse de documents en civilisation. Au moyen de l'étude de documents textuels ou iconographiques, significatifs pour la période traitée en cours magistral, l'enseignement de TD introduit les bases méthodiques nécessaires à la pratique de cet exercice. Les questions du *sentiment national*, de *l'antisémitisme* et des « *conversos* », seront abordées également à travers des textes littéraires des XII au XV^{ème} siècles (poésie épique, prose historique et « *cancioneros* » notamment).

Évaluation

Contrôle Continu à 40% + Contrôle Terminal à 60%

CC : chacune des trois enseignantes donnera une note, et la moyenne du CC correspondra à la moyenne de ces trois notes.

CT écrit: Session 1 et Session 2 dite « de rattrapage » : les trois enseignantes de la matière donneront chacune un sujet. Les étudiants devront traiter les 3 sujets dans les 3 heures imparties.

CT – Mme Sanchez : L'examen terminal écrit portera sur une citation d'un écrivain dont il faudra apprécier la pertinence au regard des connaissances acquises en civilisation espagnole. L'étudiant devra élaborer une introduction, poser une problématique, bâtir un plan structuré et conclure.

Bibliographie

BENAT-TACHOT, Louise & LAVALLE, Bernard, *L'Amérique de Charles Quint*, Bordeaux, Presses Universitaires de Bordeaux, 2005.

BENNASSAR Bartolomé (dir.), *Histoire des Espagnols* (t.1), Paris, Fayard, 1985.

CARRASCO Raphaël, *L'Espagne classique (1474-1814)*, Hachette Supérieur, Paris, 2006.

CARRASCO Raphaël, DEROZIER Claudette, MOLINIE-BERTRAND Annie, *Histoire et civilisation de l'Espagne classique 1492-1808*, Armand-Colin, Paris, 2004.

DEDIEU Jean-Pierre, *L'Espagne de 1492 à 1808*, Belin Sup, Paris, 2006.

DOMINGUEZ ORTIZ Antonio, *El Antiguo Régimen: los Reyes Católicos y los Austrias*, Historia de España, t. III, Madrid, Alianza Editorial, 1973.

GARCIA CARCEL Ricardo: *Siglos XVI y XVII. La España de los Austrias*, Madrid, Cátedra, 2003.

HERNÁNDEZ, José A.; AYUSO, Flora y REQUERO, Marina, *Historia de España*, Madrid, Akal, 2003.

PEREZ Joseph, *Isabelle et Ferdinand. Rois Catholiques d'Espagne*, Paris, Fayard, 1988.

PEREZ Joseph, *Histoire de l'Espagne*, Paris, Fayard, 1996.

COURS de Mme LASSERRE-DEMPURE (8hCM – 6hTD)

Présentation du programme

SOCIÉTÉ ESPAGNOLE DU SIÈCLE D'OR ET MENTALITÉS : CE QUE DIT L'ÉTUDE DU QUOTIDIEN

L'Espagne du siècle d'Or, c'est aussi et surtout l'histoire de ses mentalités : comment pensait-on et vivait-on le corps humain, l'hygiène, la sexualité, la femme, le couple, la famille, l'intimité, la cohabitation, l'alimentation, l'individu, son rapport au monde et à Dieu... ? Que dit de tout cela cette « littérature grise » placée au cœur de la réflexion des sociologues et historiens des mentalités héritiers de l'École des Annales ?

Le propos du cours sera illustré par l'analyse conjointe de documents d'époque (XV^e-XVII^e s.) non fictionnels (littérature grise).

Bibliographie communiquée en cours.

COURS de Mme DEMANGE (10hCM – 8hTD)

Présentation du programme

ESPAÑA, 1931-1975

Esta asignatura abarca el período 1931-1975, delimitado por las dos grandes experiencias democráticas de la historia española: la de la II República, que se saldó con el fracaso y el estallido de la Guerra civil, y la de la Transición democrática, que sirve de punto de partida al sistema político actual. Los años de la República, de la guerra y de la dictadura franquista se abordarán con el objeto de conocer la historia y de comprender las líneas divisorias que, heredadas de este pasado reciente, siguen atravesando la sociedad actual. El TD completará la aproximación a este período gracias a un trabajo de comentario crítico y reflexión a partir de textos historiográficos y documentos de la época.

Évaluation

Contrôle continu écrit (40%), contrôle terminal écrit (60%).

Bibliografía

Manuales universitarios

- Canal, Jordi, *Histoire de l'Espagne contemporaine, de 1808 à nos jours*, Armand Colin, Paris, 2014.
Maurice, Jacques ; Serrano, Carlos, *L'Espagne au XX^eme*, Hachette, Paris, 1996.
Hermet, Guy, *L'Espagne au XX^eme siècle*, Paris, Presses Universitaires de France, Collection "Premier Cycle", 1992.
Vilar, Pierre, *Histoire de l'Espagne*, Paris, Presses Universitaires de France, 2010.

Para ir más allá

- Bahamonde, Ángel; Martínez, J. A. (coord.), *Historia de España. Siglo XX: 1939-1996*, Cátedra, Madrid, 1999.
Bennassar, Bartolomé, *La guerre d'Espagne et ses lendemains*, Ed. Perrin, Paris, 2004.
Carr, Raymond, *España 1808-1975*, Barcelona, Ariel, 1985 (3^a ed.).
Casanova, Julián, *República y guerra civil*. Historia de España, volumen 8, Barcelona, Crítica-Marcial Pons, 2007.
Fusi, Juan Pablo y Palafox, J., *España: 1808-1996. El desafío de la Modernidad*, Espasa Calpe, Madrid, 1998.
Marín, Josep; Molinero, Carmen e Ysás, Pere, *Historia política de España 1939-2000*, Madrid, Istmo, 2001.
Matorell, Miguel y Juliá, Santos, *Manual de historia política y social de España*, Barcelona, RBA, 2012.
Moradiellos, Enrique, *La España de Franco (1939-1975). Política y sociedad*, Madrid, Síntesis, 2000.
Payne, Stanley G., *El régimen de Franco 1936-1975*, Madrid, Alianza Editorial, 1987.
Riquer, Borja de, *La dictadura de Franco*, Historia de España, volumen 9, Barcelona, Crítica-Marcial Pons, 2010.

ECUE 42c	Art et image (15hTD)	Mme DEMANGE
----------	----------------------	-------------

Présentation du programme

Histoire de l'art espagnol et hispano-américain (II).
Du XIX^e siècle à nos jours

Dans la continuité du cours 32c du premier semestre, ce cours poursuit et complète la présentation et l'étude des grands mouvements esthétiques qui caractérisent l'évolution de l'art espagnol et hispano-américain, en s'intéressant à la période contemporaine, du XIX^e siècle à nos jours.

Évaluation : Contrôle continu écrit.

Bibliographie

Méthodologie

Bessière, Bernard et Christiane, *La peinture espagnole : histoire et méthodologie par l'analyse de quarante tableaux du XVI^e au XX^e*, Paris, Ed. du temps, 2000.

Charnay, Yves ; De Givry, Hélène, *Comment regarder... les couleurs dans la peinture*, Paris, Hazan, 2011.

Joly, Martine, *Introduction à l'analyse de l'image*, Paris, Nathan, Coll. « 128 », 1994.

Laneyrie-Dagen, Nadeije, *Lire la peinture*, t. 1 : *Dans l'intimité des œuvres*, Paris, Larousse, 2002.

Laneyrie-Dagen, Nadeije, *Lire la peinture*, t. 2 : *Dans le secret des ateliers*, Paris, Larousse, 2004.

Laino, Imma, *Comment regarder... la peinture. Contexte. Genres. Techniques*, Paris, Hazan, 2009.

Lièvre-Crosson, Élisabeth, *Comprendre pour aimer la peinture*, Toulouse, Milan, 2009.

Terrassa, Jacques, *L'analyse du texte et de l'image en espagnol*, Paris, Nathan Université, 1999 (nouvelle éd. 2004).

Peinture espagnole et hispano-américaine

Bessière, Bernard et Christiane, *La Peinture espagnole*, Paris, Editions du temps, 2000.

Bessière, Bernard et Christiane ; Megevand, Sylvie, *La Peinture hispano-américaine*, Paris, Editions du temps, 2008.

Gérard-Powell, Véronique, *L'Art espagnol*, Paris, Flammarion, 2010 (22^e édition).

Torres Guardiola, Pascal, *La peinture en Espagne du XV^e au XX^e siècle*, Paris, PUF, 1999 (« Que sais-je ? »).

Dictionnaire des courants picturaux, Paris, Larousse, 1990.

ECUE 43a	Certification PIX (11hTP)	Org. Mme MOREAU
----------	---------------------------	-----------------

Des informations seront fournies par l'enseignant-e au début du semestre.

ECUE 43b	LV2 (anglais obligatoire) (18hTD)	M. FERDJANI
----------	-----------------------------------	-------------

Présentation du programme

Travail sur les cinq compétences langagières (expression écrite, compréhension de l'écrit, prise de parole en continu, interaction orale, compréhension orale) et la grammaire anglaise, exposés oraux (choix du sujet libre), création et présentation en groupes d'un pays imaginaire selon les critères définis en classe.

ECUE 43c	LV3 (allemand) (15hTD) au choix	Mme LECLERCQ
----------	---------------------------------	--------------

Des informations seront fournies par l'enseignante au début du semestre.

ECUE 43c	LV3 (arabe) (15hTD) au choix	Mme ANCHETABEHERE
----------	------------------------------	-------------------

Des informations seront fournies par l'enseignante au début du semestre.

ECUE 43c	LV3 (chinois) (15hTD) au choix	M. TAN
----------	--------------------------------	--------

Objectif de l'enseignement

Comprendre et pouvoir réaliser de simples conversations avec les Chinois dans la vie courante et constituer une base solide pour des études plus approfondies.

Contenu

Le cours est destiné aux étudiants débutants désireux d'apprendre à parler Chinois avec le pinyin, système alphabétique adopté par la République populaire de Chine, comme support pour l'oral.

Contenu du cours

- Partie « introduction phonétique ».

Cette partie a pour objectif la maîtrise des sons, des tons et du système du pinyin (transcription phonétique), ce qui facilitera l'apprentissage du « parler » par la suite. En fonction des phonèmes appris, un certain nombre de mots sont introduits de manière progressive. L'étudiant sera capable de former des petites phrases sans avoir besoin d'explication grammaticale. A la fin de cette partie, 80 mots seront acquis.

- Leçons orales (3 leçons)

Chaque leçon orale comporte, dans l'ordre :

1. Vocabulaire.
2. Notes et explications (points de grammaire essentiels, points lexicaux ou morphologiques)
3. Application. Il s'agit de groupes d'exemples renvoyant chacun à un point de grammaire abordé.
4. Texte de la leçon (sont essentiellement des dialogues).
5. Exercices.
6. Présentation de la Chine et de certains aspects de la civilisation chinoise en rapport avec le contenu du texte de la leçon.

Référence

Manuel « C'est du Chinois ! » par Monique HOA (Maître de conférences à l'Université du Havre)

ECUE 43c	LV3 (italien) (15hTD) au choix	M. LOVITO
----------	--------------------------------	-----------

Présentation du programme

Ce cours s'adresse à des étudiants débutants et se propose d'atteindre le niveau A1/A2 du cadre européen de référence pour les langues étrangères. Son programme concerne donc l'initiation à la langue et à la civilisation italiennes. Il s'appuiera sur l'étude de documents écrits et audiovisuels portant sur l'Italie contemporaine et permettant d'acquérir les fondamentaux de la grammaire et le vocabulaire de base. Ainsi les étudiants pourront développer leurs compétences linguistiques requises à partir d'exercices d'expression et de compréhension écrite et orale.

Évaluation

Contrôle continu constitué par un premier examen écrit en cours de semestre et un deuxième en fin de semestre.

Bibliographie

Bozzone Costa R., Ghezzi C., Piantoni M., *Nuovo Contatto. Corso di lingua e civiltà italiana per stranieri. Livello A1-A2*, Loescher Editore, 2015.

Chiappelli Tiziana, Nocchi Susanna, *Primo italiano: grammatica per studenti stranieri*, Garzanti scuola, 2005.

Ferdeghini Marina, Niggi Paola, *Italian, grammaire*, Nathan, 2009.

Lepoivre Jean-Ghislain, D'Orlando Vincent, Bonini Jean-François, *Le vocabulaire de l'italien*, Pocket, DL 1995.

Pepe Daniela, Garelli Giovanni, *Al lavoro! Corso di italiano per stranieri in contesto lavorativo A1-A2*, Loescher Editore, 2016.

ECUE 43c	LV3 (portugais) (15hTD) au choix	Mme DE OLIVEIRA
----------	----------------------------------	-----------------

Présentation du programme

Ce cours a pour objectif de faire acquérir des connaissances linguistiques et culturelles en portugais au niveau débutant. Pour cela, des documents authentiques (écrits et oraux) seront travaillés pendant les séances, ainsi que quelques notions grammaticales liées aux sujets proposés.

ECUE 43c	LV3 (russe) (15hTD) au choix	Mme PONSAILLÉ
----------	------------------------------	---------------

Présentation du programme

Découverte et apprentissage d'une langue non-romane et non-germanique

Objectifs du module

- Savoir lire/écrire en cyrillique et acquérir la phonétique
- Maîtriser les fondamentaux de la langue russe (les déclinaisons et la conjugaison)
- Comprendre des conversations de la vie courante

L'accent sera particulièrement mis sur l'écoute et la communication active grâce à des dialogues, du vocabulaire et des structures grammaticales concernant la vie de tous les jours, ainsi que des informations culturelles et sociales. Au terme de cette première partie d'apprentissage, les étudiants pourront sans difficulté se rendre en Russie et faire face, dans un vocabulaire simple mais adapté aux situations de la vie quotidienne.

Contenu du cours

Les points suivants seront abordés :

- à propos de soi (les constructions indirectes, les nombres au-delà de 100)
- l'heure (comment exprimer l'heure, le téléphone, la possibilité)
- le théâtre (l'instrumental, le génitif pluriel, remercier)
- la maison (le datif, exprimer ses goûts, le présent des verbes réfléchis)

Compétences attendues

- Niveau élémentaire A1 dans toutes les activités langagières (lire, écrire, écouter et comprendre, parler en continu)
- Le niveau A2 pourra être atteint par certains apprenants sur certaines activités langagières.

Prérequis nécessaires

Aucun hormis le désir de s'ouvrir à une nouvelle culture et être un « grand débutant ».
L'assiduité constitue un critère important pour une progression satisfaisante.

Modalités d'évaluation

L'évaluation se fera de la manière suivante :

Des notes d'oral individuelles attribuées en fonction de la participation en cours, un « grand oral » en paire de 10 minutes ainsi que d'autres tests avec contrôle de connaissances.

Bibliographie recommandée

En ligne :

Russkoe slovo – Russian word

Russian-plus.com

Ouvrages :

Grammaire vivante du Russe par Natalia Bitekhna

Tu parles Russe ?, Ellipses-Collection Bloc-Notes

Zakouski, Ellipses-Collection Bloc-Notes

Le Russe en 16 leçons, L. Dole et F. Ponsaillé

Dispositifs d'enseignement hybrides : Exercices sur Moodle ; Travail au CRL.

ECUE 43d	Maîtrise de l'écrit (6hTD de tutorat, par groupes)	Org. Mme SANCHEZ
----------	----------------------------------------------------	------------------

En plus de la poursuite en autonomie de votre entraînement régulier (1 à 2h par semaine) sur Moodle et sur Projet Voltaire, comme au Semestre 3, au cours du S4, des tutrices/tuteurs (étudiants de Masters ou Doctorants) vous aideront, en présentiel et de façon personnalisée, à résoudre d'éventuelles difficultés particulières, et vous proposeront quelques exercices-bilans complémentaires, pour vous préparer au test final. La participation à ces trois séances de tutorat de deux heures chacune est obligatoire, aux horaires qui seront fixés pour vous en fonction du groupe auquel vous serez associé(e) par Mme Sanchez.

Evaluation

Test final unique, et identique pour tous les étudiants de l'UFR Lettres. Comme l'entraînement, le test écrit se fera lui aussi en ligne, via Moodle, et il tiendra compte des exercices d'entraînement qui vous auront été proposés aussi bien par l'UOH sur Moodle, que de ceux de Projet Voltaire. Il sera ouvert au moment des derniers partiels de mai. Vous devrez l'effectuer à une date laissée libre, à l'intérieur d'une période limitée de deux semaines environ (qui vous sera indiquée sur votre planning-convocation des examens). Une seule tentative sera autorisée, en 50mn.

...Aucun rattrapage n'est prévu ensuite !

Spécialisation « METIERS DE LA TRADUCTION »

ECUE 44a1	Traduction spécialisée (12hTD)	M. SORBAC
-----------	--------------------------------	-----------

Présentation du programme

Ce cours propose une initiation à la traduction spécialisée à partir de textes issus de la presse francophone et hispanophone relevant de différents domaines de spécialisation (politique, économique, social, culturel, scientifique, touristique, environnemental, etc.). Grâce à l'analyse lexicale, grammaticale, syntaxique et socioculturelle d'articles de journaux aux registres différents, ce cours s'intéressera aux spécificités de la traduction spécialisée. Il visera également à améliorer la compréhension et l'expression des étudiants tant en espagnol qu'en français, ainsi que leurs connaissances contrastives des mondes hispanophones et francophones contemporains.

Évaluation : Épreuves de contrôle continu sans dictionnaire.

Bibliographie

° Dictionnaires unilingues :

CLAVE: *Diccionario de uso del español actual*, Madrid, Ediciones SM.

Real Academia Española, *Diccionario de la lengua española*, Madrid, Espasa.

Rey, A. & Rey-Debove, J. (dir.), *Le Robert. Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française*, Paris, Le Robert.

° Dictionnaire bilingue :

García-Pelayo, R. & Testas, J. (dir.), *Grand dictionnaire espagnol-français / français-espagnol*, Paris, Larousse.

° Grammaires :

Bedel, J.-M., *Grammaire de l'espagnol moderne*, Paris, PUF, Major Référence.

Gerboin, P. & Leroy, C., *Grammaire d'usage de l'espagnol contemporain*, Paris, Hachette Supérieur.

Grevisse, M. & Goosse, A., *Nouvelle grammaire française*, Bruxelles, De Boeck Supérieur.

Grevisse, M. & Goosse, A., *Le bon usage. Grammaire française*, Bruxelles, De Boeck Supérieur.

Real Academia Española, *Nueva gramática de la lengua española*, Madrid, Espasa.

Seco, M., *Diccionario de dudas y dificultades de la lengua española*, Madrid, Espasa.

ECUE 44a2	Initiation à la traductologie (15hTD)	M. FOURNIER
-----------	---------------------------------------	-------------

Présentation du programme

Etude des sciences de la traduction, avec analyse approfondie de la syntaxe, de la grammaire et du lexique. L'objectif de ce cours est de consolider les techniques d'expression écrite des langues (étude des procédés de traduction, opérations de traduction).

Évaluation : Contrôle continu.

ECUE 44a3	Grammaire française (12hTD)	Mme ANDRÉ
-----------	-----------------------------	-----------

Présentation du programme

Le module de grammaire proposé aux étudiants inscrits dans les « Métiers de la traduction » se concentre sur les difficultés de la langue française, morphologiques et syntaxiques essentiellement, mais aussi phonétiques, lexicales et stylistiques. La double approche, normative et descriptive, permet d'aborder des textes d'époques, de thématiques et de registres variés pour conduire, par la maîtrise plus rigoureuse des particularités de la langue française, vers davantage de justesse et de nuance dans l'exercice de la traduction.

Spécialisation « METIERS ET CONCOURS DE L'ENSEIGNEMENT DU 2ND DEGRE »

ECUE 44b1	Culture du monde hispanique (12hTD)	Mme SAINT-MARTIN & Maître de langue
-----------	-------------------------------------	----------------------------------------

Ces travaux dirigés articulés en deux volets sont destinés à enrichir la culture hispanique des étudiants en vue de les préparer aux exigences du concours de l'enseignement du 2nd degré.

Espagne (6hTD de Mme SAINT-MARTIN)

Présentation du programme

Les six heures consacrées à l'Espagne contemporaine se proposent d'explorer la thématique « Oppression, résistances et révoltes » à travers ses représentations dans le cinéma, la peinture, la photographie, la littérature ou encore la musique.

Évaluation : contrôle continu écrit

La bibliographie et les modalités d'évaluation précises seront communiquées en début de semestre.

Amérique hispanique (6hTD du Maître de Langue)

Programme à définir...

Évaluation : Contrôle continu.

ECUE 44b2	Culture et connaissance des systèmes éducatifs (15hTD)	M. LOVITO
-----------	--------------------------------------------------------	-----------

Présentation du programme

Conçu pour des étudiants non spécialistes de la matière, ce cours se propose de leur fournir les outils nécessaires permettant de mieux comprendre l'organisation, le fonctionnement et les enjeux des systèmes éducatifs actuels à travers l'étude des étapes fondamentales qui ont marqué l'histoire de l'enseignement. Plus particulièrement, dans la première partie du cours, il s'agira d'aborder, à l'aide de documents variés, les thèmes, les faits et les auteurs majeurs étant à l'origine des différents courants de pensée, méthodes et réformes pédagogiques qui ont caractérisé l'enseignement en France notamment à partir du XVIII^e siècle. Ensuite, dans la seconde partie, il sera question d'approfondir certains de ces sujets par des exposés que les étudiants devront préparer et présenter individuellement.

L'objectif de ce cours est non seulement de leur transmettre des contenus thématiques spécifiques, mais aussi de stimuler leur réflexion critique et leur travail en autonomie en menant à bien des recherches sur des sujets donnés.

Évaluation

Contrôle continu constitué par un examen écrit en cours de semestre et un exposé oral à présenter en fin de semestre.

Bibliographie

Jean-Louis Auduc, *Le système éducatif français*, Paris, Nathan, 2006 [1997].

Jean-Louis Auduc, *Le système éducatif français aujourd'hui. De la maternelle à la Terminale*, Paris, Hachette, 2013.

Antoine Léon, Pierre Roche, *Histoire de l'enseignement en France*, Paris, Presses Universitaires de France, 2012 [1967].

Marc Loison (coord.), *Système éducatif. Entretien à partir d'un dossier*, Paris, Vuibert, 2017.

Fabienne Nogard, *L'éducation en question du XVI^e siècle à nos jours*, Paris, Ellipses, 2000.

ECUE 44b3	Préprofessionnalisation (12hTD)	Org. INSPE
-----------	---------------------------------	------------

Des informations seront fournies par l'enseignant-e au début du semestre.

Spécialisation « FRANÇAIS LANGUE ÉTRANGÈRE »		
----------------------------------------------	--	--

ECUE 44c1	Linguistique du FLE (15hTD)	Mme RUCCELLA
-----------	-----------------------------	--------------

Présentation du programme

Ce cours vise à développer des compétences théoriques et pratiques dans le domaine de l'enseignement du FLE en proposant une réflexion autour des apports de la linguistique à la didactique. Les étudiants se familiariseront avec les notions de base des grandes théories linguistiques (le structuralisme européen et le distributionnalisme américain, le fonctionnalisme, la linguistique énonciative, la grammaire générative et la pragmatique) afin de favoriser l'acquisition d'outils de caractérisation des différents courants méthodologiques dans l'enseignement du FLE, à savoir la méthodologie traditionnelle, directe, audio-orale, SGAV, fonctionnelle-notionnelle, les approches communicatives et la perspective actionnelle.

Évaluation : CT (100%).

Bibliographie

Arrivé M, Gadet F., Galmiche M, *La grammaire d'aujourd'hui. Guide alphabétique de linguistique française*, Flammarion, 2010.

Bracops M., *Introduction à la pragmatique. Les théories fondatrices : actes de langage, pragmatique cognitive, pragmatique intégrée*, De Boeck-Duculot, 2010.

De Saussure F., *Cours de linguistique générale*, Petit Biblio Payot Classiques, 2016.

Gardes Tamine J., *La grammaire. Phonologie, Morphologie, Lexicologie*, Armand Colin, 2010.

Onursal Ayirir I., *Les apports de la linguistique à l'enseignement du FLE : Propositions pour l'enseignement de la linguistique aux futurs enseignants de français langue étrangère*, Editions Universitaires Européennes, 2011.

ECUE 44c2	Culture et connaissance des systèmes éducatifs (15hTD)	M. LOVITO
-----------	--------------------------------------------------------	-----------

Présentation du programme

Conçu pour des étudiants non spécialistes de la matière, ce cours se propose de leur fournir les outils nécessaires permettant de mieux comprendre l'organisation, le fonctionnement et les enjeux des systèmes éducatifs actuels à travers l'étude des étapes fondamentales qui ont marqué l'histoire de l'enseignement. Plus particulièrement, dans la première partie du cours, il s'agira d'aborder, à l'aide de documents variés, les thèmes, les faits et les auteurs majeurs étant à l'origine des différents courants de pensée, méthodes et réformes pédagogiques qui ont caractérisé l'enseignement en France notamment à partir du XVIII^e siècle. Ensuite, dans la seconde partie, il sera question d'approfondir certains de ces sujets par des exposés que les étudiants devront préparer et présenter individuellement.

L'objectif de ce cours est non seulement de leur transmettre des contenus thématiques spécifiques, mais aussi de stimuler leur réflexion critique et leur travail en autonomie en menant à bien des recherches sur des sujets donnés.

Évaluation

Contrôle continu constitué par un examen écrit en cours de semestre et un exposé oral à présenter en fin de semestre.

Bibliographie

Jean-Louis Auduc, *Le système éducatif français*, Paris, Nathan, 2006 [1997].

Jean-Louis Auduc, *Le système éducatif français aujourd'hui. De la maternelle à la Terminale*, Paris, Hachette, 2013.

Antoine Léon, Pierre Roche, *Histoire de l'enseignement en France*, Paris, Presses Universitaires de France, 2012 [1967].

Marc Loison (coord.), *Système éducatif. Entretien à partir d'un dossier*, Paris, Vuibert, 2017.

Fabienne Nogard, *L'éducation en question du XVI^e siècle à nos jours*, Paris, Ellipses, 2000.

Spécialisation « METIERS ET CONCOURS DE L'ENSEIGNEMENT DU 1^{ER} DEGRE »

ECUE 44d1	Savoirs à enseigner : mathématiques (30hTD)	Org. INSPE
-----------	---------------------------------------------	------------

Des informations seront fournies par l'enseignant-e au début du semestre.

ECUE 44d2	Préprofessionnalisation (12hTD)	Org. INSPE
-----------	---------------------------------	------------

Des informations seront fournies par l'enseignant-e au début du semestre.

Licence 3

Semestre 5

Code matière ECTS MCC (à vérifier!) CM TD

SEM	Semestre 5	30						
UE 51	Langue et traduction	10	10			12,00	66,00	0,00
ECUE 51a	Grammaire espagnole : étude synchronique et diachronique	4	4	CT 100%		12	12	
ECUE 51b	Traduction littéraire	3	3	CC 40% + CT 60%			30	
ECUE 51c	Pratique de la langue	2	2	CC 100%			18	
ECUE 51d	Méthodologie du rapport de séjour linguistique	1	1	CT 100%			6	
UE 52	Arts, cultures et images	10	10			48,00	51,00	0,00
ECUE 52a	Littérature hispano-américaine contemporaine	4	4	CC 40% + CT 60%		24	18	
ECUE 52b	Problématiques historiques (Espagne : Siècle d'Or et XXIe siècle)	4	4	CC 40% + CT 60%		24	18	
ECUE 52c	Art et image	2	2	CC 100%			15	
UE 53	Compétence	6	6			0,00	48,00	0,00
ECUE 53a	Préparation au CLES et au DELE d'espagnol	2	2	CT 100%			12	
ECUE 53b	LV2 (anglais obligatoire)	2	2	CC 100%			18	
CHOIX 53c	LV3, 1 au choix parmi :	2	2	CC 100%			18	
	Allemand						18	
	Arabe						18	
	Chinois						18	
	Italien						18	
	Portugais						18	
	Russe						18	
CHOIX UE 54	1 UE de spécialisation au choix parmi 4 :	4	4					
UE 54a	Métiers de la traduction	4	4			0,00	39,00	0,00
ECUE 54a1	Difficultés de traduction français/espagnol	1	1	CT 100%			12	
ECUE 54a2	Traduction trilingue	2	2	CT 100%			15	
ECUE 54a3	Connaissance des métiers de la traduction	1	1	CT 100%			12	
UE 54b	Métiers et concours de l'enseignement du 2d degré	4	4			0,00	36,00	0,00
ECUE 54b1	Grammaire : faits de langue	1	1	CT 100%			12	
ECUE 54b2	Didactique	1	1	CC 100%			12	
ECUE 54b3	Préprofessionnalisation et stage	2	2	ENS			12	
UE 54c	Français Langue Etrangère (FLE)	4	4			0,00	30,00	0,00
ECUE 54c1	Didactique du FLE	2	2	CC 100%			15	
ECUE 54c2	Culture et civilisation françaises	2	2	CC 100%			15	
UE 54d	Métiers et concours de l'enseignement du 1er degré	4	4			0,00	52,00	0,00
ECUE 54d1	Savoirs à enseigner	3	3	CT 100%			40	
	Mathématiques						10	
	Français						10	
	EPS						10	
	Sciences						10	
ECUE 54d2	Préprofessionnalisation et stage	1	1	ENS*			12	

ECUE 51a Grammaire espagnole : étude synchronique et diachronique (12hCM + 12hTD)

Mme VATRICAN

Présentation du programme

Nous nous proposons d'étudier l'évolution des formes (verbe, article, pronom...) du latin à l'espagnol moderne dans le cadre du CM. En TD, le cours portera sur l'analyse sémantique du verbe en espagnol : valeurs des temps, mode et modalité, aspect, *ser y estar*.

Évaluation : 100% contrôle final.

Bibliographie

Darbord, Bernard et Bernard Pottier, *La langue espagnole. Eléments de grammaire historique*, Paris, Nathan, 1994.
 Lapesa, Rafael, *Historia de la lengua española*, Madrid, Gredos, 1980.
 Lathrop, T. A., *Curso de gramática histórica española*, Barcelona, Ariel, 1989.
 Vatican, Axelle, 2019, *Linguistique espagnole*, Malakoff, Armand Colin, Mon cours en fiches.

ECUE 51b	Traduction littéraire – Version (15hTD)	M. MARTI
----------	-----------------------------------------	----------

Présentation du cours

Ce cours propose un perfectionnement de la traduction en français de textes de langue espagnole, issus d'œuvres littéraires hispanophones contemporaines (XIXe-XXIe siècles). Tout en s'exerçant aux mécanismes propres à la version littéraire, les étudiants pourront consolider et approfondir leurs connaissances grammaticales, lexicales et syntaxiques des langues espagnole et française. Il s'agira également d'appréhender certaines réalités spécifiques des mondes hispaniques contemporains.

Évaluation : Épreuves de contrôle continu et de contrôle terminal sans dictionnaire.

Bibliographie

° Dictionnaires unilingues :

CLAVE: *Diccionario de uso del español actual*, Madrid, Ediciones SM.

Real Academia Española, *Diccionario de la lengua española*, Madrid, Espasa.

Rey, A. & Rey-Debove, J. (dir.), *Le Robert. Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française*, Paris, Le Robert.

° Dictionnaire bilingue :

García-Pelayo, R. & Testas, J. (dir.), *Grand dictionnaire espagnol-français / français-espagnol*, Paris, Larousse.

° Grammaires :

Bedel, J.-M., *Grammaire de l'espagnol moderne*, Paris, PUF, Major Référence.

Gerboin, P. & Leroy, C., *Grammaire d'usage de l'espagnol contemporain*, Paris, Hachette Supérieur.

Grevisse, M. & Goosse, A., *Nouvelle grammaire française*, Bruxelles, De Boeck Supérieur.

Grevisse, M. & Goosse, A., *Le bon usage. Grammaire française*, Bruxelles, De Boeck Supérieur.

Real Academia Española, *Nueva gramática de la lengua española*, Madrid, Espasa.

Seco, M., *Diccionario de dudas y dificultades de la lengua española*, Madrid, Espasa.

ECUE 51b	Traduction littéraire – Thème (15hTD)	Mme SAINT-MARTIN
----------	---------------------------------------	------------------

Présentation du programme

Ces travaux dirigés sont consacrés à la traduction vers l'espagnol de textes littéraires en français. Chaque extrait offrira l'occasion aux étudiants d'approfondir leurs connaissances de la langue espagnole, tout en consolidant leurs réflexes de traduction. Une attention particulière sera portée à l'identification des faits de langue et à l'enrichissement du vocabulaire, à travers la mise en place de contrôles réguliers.

Évaluation

Contrôle continu : traduction d'un extrait de texte littéraire inconnu et contrôles de vocabulaire. Les dates des épreuves seront communiquées au début du semestre.

Bibliographie indicative

BEDEL Jean-Marc, *Nouvelle grammaire de l'espagnol moderne*, Paris, PUF, 2019.

CALVENTE María, *100% Thème espagnol*, Paris, Ellipses, 2015.

DORANGE Monica, *Le vocabulaire de l'espagnol*, Vanves, Hachette Supérieur, 2015.

GARCIA-PELAYO Y GROSS Ramón, TESTAS Jean, *Grand dictionnaire espagnol-français, français-espagnol*, Paris, Larousse, 2005.

GERBOIN Pierre et LEROY Christine, *Grammaire d'usage de l'espagnol contemporain*, Paris, Hachette, 2013.

GIL Henry, MACCHI Yves, *Le thème littéraire espagnol : 48 textes traduits et commentés*, Paris, Nathan, 1993.

MOLINER María, *Diccionario de uso del español*, Madrid, Gredos, 1967.

Real Academia Española, *Diccionario de la lengua española*, Madrid, Espasa Calpe.

ECUE 51c	Pratique de la langue (18hTD)	Maître de langue
----------	-------------------------------	------------------

Présentation du programme

El objetivo de esta asignatura es ofrecer a los estudiantes de LLCER un espacio abierto para la expresión oral libre y activa.

En un ambiente de tolerancia, los estudiantes tomarán la palabra sin miedo a equivocarse puesto que los errores cometidos tendrán valor de herramienta de trabajo, capaz de revelar los contrastes entre dos idiomas y de identificar los puntos de gramática, sintaxis y fonética que requieran una explicación teórica y un repaso práctico.

Sesión tras sesión, y gracias a la puesta en práctica de debates, teatro improvisado o presentaciones individuales, los estudiantes irán perfeccionando su pronunciación, enriqueciendo su vocabulario y afinando la construcción de sus frases mientras ahondan sus conocimientos sobre la cultura y los temas de actualidad de España e Hispanoamérica.

Bibliographie

Juan Eslava Galán. *Historia de España contada para escépticos*.

Arturo Perez Reverte. *Una historia de España*.

Ambos títulos disponibles en versión audiolibro.

Como el eje de esta disciplina es la expresión oral, se recomienda a los estudiantes escuchar estaciones de radio tanto españolas como hispanoamericanas disponibles en línea.

www.rtve.es Radio noticias en directo, España.

www.cadenaser.com Cadena Ser, España.

www.ondacero.es Onda Cero, España.

www.radio.es Radio nacional, España.

www.rcnmundo.com RCN Mundo, Colombia.

www.radiored.com Radio Red, México.

www.cadena3.com Cadena 3, Argentina

Évaluation : Contrôle continu. Épreuves écrites et orales sans dictionnaire. Les modalités seront précisées au début du semestre.

ECUE 51d	Méthodologie du rapport de séjour linguistique (12hTD)	Mme SAINT-MARTIN
----------	--------------------------------------------------------	------------------

Conseils et encadrement pédagogique des étudiants concernant le rapport du séjour linguistique effectué en deuxième année.

Soutenance orale du rapport à la fin du semestre.

ECUE 52a	Littérature hispano-américaine contemporaine (24hCM + 18hTD)	M. GARCIA-ROMEU
----------	--------------------------------------------------------------	-----------------

Présentation du programme

LA NOVELA CONTEMPORÁNEA: INQUIETUDES POSTMODERNAS EN LA OBRA DE RICARDO PIGLIA.

Lecture obligatoire

Ricardo Piglia, *La ciudad ausente*, Barcelona, Debolsillo, 2017 [1992].

Évaluation

Une épreuve écrite de contrôle continu et une épreuve orale de contrôle terminal.

Bibliographie

Bibliographie générale

ECO Umberto, *L'œuvre ouverte*, traduit de l'italien par Chantal Roux de Bézieux, Paris, Editions du Seuil, collection Points, 1979 [1962].

GENETTE Gérard, *Figures III*, Paris, Éditions du Seuil, collection Poétique, 1972.

LYOTARD Jean-François, *La condition postmoderne*, Paris, Les éditions de minuit, 1979.

LYOTARD Jean-François, *Le Postmoderne expliqué aux enfants*, Paris, Éditions Galilée, 1988.

Bibliographie consacrée à Ricardo Piglia

BRATOSEVICH, Nicolás, *Ricardo Piglia y la cultura de la contravención*, Buenos Aires, Atuel, 1997.

DÍAZ-QUIÑONES Arcadio *et al.*, *Ricardo Piglia: conversación en Princeton, Plas Cuadernos*, n° 2, Princeton University, Program in Latin American Studies, 1999

GARCIA-ROMEU J., « Pandore dans la ville fantôme : *La ciudad ausente* (1992) de Ricardo Piglia », *Mémoire(s) de la Ville dans les mondes hispaniques et luso-brésilien*, LEIA Vol. 4-2005, Teresa Orecchia Havas (éd.), Bern, Peter Lang, 2005, p. 335-348.

GARCÍA-ROMEU J., “Investigación, crimen y dictadura en *La ciudad ausente* (1992) de Ricardo Piglia y *Estrella distante* (1996) de Roberto Bolaño”, in Dante Barrientos-Tecún (ed.), *Escrituras policíacas, la Historia, la memoria. América Latina*, Université de Provence (Aix-Marseille I), Astreaea Éditrice, 2009, p. 215-229.

GARCÍA-ROMEU J., *Mundos imaginarios en la literatura argentina (1875-2006)*, Eduvim, Universidad Nacional Villa María-Córdoba. Édition papier à paraître. Édition en ligne, 2017, p. 176-182. URL : http://catalogo.unvm.edu.ar/index.php?lvl=notice_display&id=31792.

REATI Fernando, *Postales del porvenir. La literatura de anticipación en la Argentina neoliberal (1985-1999)*, «Una Scheherezade tecnológica», Buenos Aires, Editorial Biblos, 2006, p. 202-213.

ECUE 52b	Problématiques historiques (Espagne : Siècle d'Or et XXI ^{ème} siècle) (24hCM + 18hTD)	Mme LASSERRE-DEMPURE M MARTI
----------	-------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------

Siècle d'Or : Mme Lasserre-Dempure (12h CM et 9h TD)

Présentation du programme

LE PHÉNOMÈNE RELIGIEUX : UNE PROBLÉMATIQUE AU COEUR DU SIÈCLE D'OR

Le Siècle d'Or espagnol place le religieux au coeur de son parcours vers un sentiment d'unité nationale désormais conçue comme indissociable de l'uniformité religieuse. Ce cours CM (O. Lasserre-Dempure) proposera une étude diachronique des divers phénomènes illustrant la métamorphose d'une Espagne médiévale dite « des trois religions » en une Espagne d'une seule et unique religion, celle du Siècle d'Or : du juif au convers, du musulman au morisque, du chrétien catholique... au chrétien catholique. L'étude de documents non fictionnels (discours, décrets etc...) en cours TD (RM. Bertrand-Guzmán) permettra de voir se dessiner l'avènement d'une certaine vision de la « Nation espagnole ». Bibliographie communiquée en cours.

Bibliographie : Bibliographie communiquée en cours.

COURS de M MARTI (12hCM – 9hTD)

Présentation du programme

ESPAÑA: SIGLOS XX-XXI

Après avoir abordé le XXe siècle espagnol (guerre civile et dictature franquiste), ce cours explore la construction de l'Espagne démocratique après les années de transition politique vers la démocratie. De la transition au gouvernement de Pedro Sánchez, il propose une histoire « du temps présent » permettant de déchiffrer et de comprendre les débats politiques actuels.

Bibliographie

Manuales universitarios

Canal, Jordi, *Historie de l'Espagne contemporaine, de 1808 à nos jours*, Armand Colin, Paris, 2014.

Maurice, Jacques ; Serrano, Carlos, *L'Espagne au XXème*, Hachette, Paris, 1996.

Hermet, Guy, *L'Espagne au XXème siècle*, Paris, Presses Universitaires de France, Collection "Premier Cycle", 1992.

Vilar, Pierre, *Historie de l'Espagne*, Paris, Presses Universitaires de France, 2010.

Para ir más allá

Bahamonde, Ángel; Martínez, J. A. (coord.), *Historia de España. Siglo XX: 1939-1996*, Cátedra, Madrid, 1999.

Bennassar, Bartolomé, *La guerre d'Espagne et ses lendemains*, Ed. Perrin, Paris, 2004.

Carr, Raymond, *España 1808-1975*, Barcelona, Ariel, 1985 (3^a ed.).

Casanova, Julián, *República y guerra civil*. Historia de España, volumen 8, Barcelona, Crítica-Marcial Pons, 2007.

Fusi, Juan Pablo y Palafox, J., *España: 1808-1996. El desafío de la Modernidad*, Espasa Calpe, Madrid, 1998.

Marín, Josep; Molinero, Carmen e Ysás, Pere, *Historia política de España 1939-2000*, Madrid, Istmo, 2001.

Matorrell, Miguel y Juliá, Santos, *Manual de historia política y social de España*, Barcelona, RBA, 2012.

Moradiellos, Enrique, *La España de Franco (1939-1975). Política y sociedad*, Madrid, Síntesis, 2000.

Payne, Stanley G., *El régimen de Franco 1936-1975*, Madrid, Alianza Editorial, 1987.

Riquer, Borja de, *La dictadura de Franco*, Historia de España, volumen 9, Barcelona, Crítica-Marcial Pons, 2010.

España en democracia

Betrán, Concha, Cubel, Antonio, Pons, María Ángeles y Sanchís, María-Teresa, *La España democrática (1975-2000). Economía*, Síntesis, Madrid, 2010.

Díaz Barrado, Mario, *La España democrática (1975-2000). Cultura y vida cotidiana*, Síntesis, Madrid, 2006.

Ruiz, David, *La España democrática (1975-2000). Política y sociedad*, Síntesis, Madrid, 2002.

De La Granja, José Luis; Beramendi, J. y Anguera, Pere, *La España de los nacionalismos y las autonomías*, Síntesis, Madrid, 1999.

Pelletier, Stéphane, *L'Espagne d'aujourd'hui*, Armad Colin, Paris, 2014.

Powell, Charles, *España en democracia, 1975-2000. Las claves de la profunda transformación de España*, Barcelona, Plaza & Janés, 2001.

Politikon, *El muro invisible. Las dificultades de ser joven en España*, Madrid, Debate, 2017.

Évaluation des deux cours

Contrôle continu écrit (40%), contrôle terminal écrit (60%). Les modalités seront précisées en début de semestre.

ECUE 52c	Art et image (cinéma espagnol) (15hTD)	Mme HENRY
----------	----------------------------------------	-----------

Présentation du programme

Histoire du cinéma espagnol

Ce cours propose une histoire du cinéma espagnol, sous forme de panorama, à travers la découverte d'œuvres clé et des grandes figures du septième art espagnol – Buñuel, Berlanga, Bardem, Saura, Almodóvar, Bollaín.

Programme

1. El cine español. Primera posguerra y autarquía
2. Berlanga – Bardem. Las conversaciones de Salamanca
3. La censura en el cine español
4. El cine de la Transición
5. Películas de la democracia
6. El fenómeno Almodóvar
7. Joven cine español
8. El cine social

Évaluation : Contrôle continu.

Bibliographie : Une bibliographie sera distribuée en début de semestre.

ECUE 53a	Préparation au CLES et au DELE d'espagnol (12hTD)	Mme MOREL
----------	---------------------------------------------------	-----------

Présentation du programme

Le DELE et le CLES sont des excellents indicateurs du niveau de langue. Ils sont accordés par niveaux du A1 (le plus élémentaire) jusqu'au C2 (qui atteste d'un niveau de langue équivalent à celui d'un natif). Ces niveaux correspondent au cadre européen commun de référence pour les langues (CECR) du Conseil de l'Europe. Son obtention facilite la mobilité géographique, qu'elle soit scolaire, de loisirs ou professionnelle.

Le DELE niveau C1 atteste une compétence linguistique suffisante pour s'exprimer avec clarté et sans limiter ce que l'on veut exprimer. Le candidat a une bonne maîtrise d'un ample répertoire lexicale, incluant des expressions idiomatiques et familières. Le diplôme se passe en deux épreuves, une écrite et une orale avec pour chacune d'entre elle une partie compréhension et une partie expression.

Le CLES 3 correspond au niveau C1 du CECR. Le candidat doit être capable de comprendre tous types de conversation et de s'exprimer avec aisance. L'examen a une durée de 4h20. Il s'agit d'une évaluation de la capacité du candidat à s'exprimer en rapport avec son domaine d'études.

Se familiariser avec les caractéristiques des épreuves est essentiel. Pour réussir le DELE et le CLES nous travaillerons la pratique orale (CO, EO et EOI) et écrite (CE et EE), les stratégies et les critères de correction.

Évaluation : Contrôle terminal (CO, EO, CE y EE).

ECUE 53b	LV2 (anglais obligatoire) (18hTD)	M. GRANGER
----------	-----------------------------------	------------

THE CURIOUS CASE OF BENJAMIN BUTTON
Nouvelle de Francis Scott Fitzgerald (1922)
Film par David Fincher (2008)

Programme du cours

L'objectif du cours sera d'utiliser une œuvre littéraire complète et largement abordable par les étudiants pour en explorer les différents aspects tant littéraires qu'historiques. L'analyse des variations apportées par l'adaptation cinématographique sera l'occasion de travailler les 4 compétences pratiquées en langue vivante.

Évaluation

Contrôle continu écrit et oral.

Étudiants salariés (uniquement) ne souhaitant pas faire les évaluations en contrôle continu : contrôle terminal écrit.

Bibliographie

- Scott Fitzgerald, Francis *The Curious Case of Benjamin Button*, 1922

Les étudiants qui le souhaitent peuvent se procurer la version bilingue :

- *L'étrange histoire de Benjamin Button / The Curious Case of Benjamin Button*. Edition bilingue français-anglais. Méthode de langue (Poche). Janvier 2009

Filmographie

- Fincher, David, *The Curious Case of Benjamin Button*, Paramount Pictures, Warner Bros. Pictures. 2008.

ECUE 53c	LV3 (allemand) (18hTD) au choix	Mme LECLERCQ
----------	---------------------------------	--------------

Des informations seront fournies par l'enseignante au début du semestre.

ECUE 53c	LV3 (arabe) (18hTD) au choix	Mme ANCHETABEHERE
----------	------------------------------	-------------------

Des informations seront fournies par l'enseignante au début du semestre.

ECUE 53c	LV3 (chinois) (18hTD) au choix	M. TAN
----------	--------------------------------	--------

Objectif de l'enseignement

Comprendre et pouvoir réaliser de simples conversations avec les Chinois dans la vie courante et constituer une base solide pour des études plus approfondies.

Contenu

Suite des 3 leçons apprises dans la première année. Ces leçons consacrées à l'oral couvrent la grammaire de base.

Contenu du cours

- Leçons orales (2 leçons selon le rythme d'apprentissage des étudiants)

Chaque leçon comporte, dans l'ordre :

1. Vocabulaire.
2. Notes et explications (points de grammaire essentiels, points lexicaux ou morphologiques)
3. Application. Il s'agit de groupes d'exemples renvoyant chacun à un point de grammaire abordé.
4. Texte de la leçon (sont essentiellement des dialogues).
5. Exercices.
6. Présentation de la Chine et de certains aspects de la civilisation chinoise en rapport avec le contenu du texte de la leçon.

- Partie « introduction à l'écriture chinoise ».

Cette partie a pour objectif d'avoir une connaissance générale sur l'une des plus anciennes écritures connues au monde et permettre aux étudiants de poursuivre des études sur « Lire et écrire » en caractères chinois. La présentation comporte les éléments suivants : l'histoire de l'écriture chinoise, l'origine et l'évolution des caractères, les traits, l'ordre des traits, les structures des caractères, le rôle des composants dans les caractères composés.

Référence :

Manuel « C'est du Chinois ! » par Monique HOA (Maître de conférences à l'Université du Havre).

ECUE 53c	LV3 (italien) (18hTD) au choix	M. LOVITO
----------	--------------------------------	-----------

Présentation du programme

Ce cours s'adresse à des étudiants débutants et se propose d'atteindre le niveau A1/A2 du cadre européen de référence pour les langues étrangères. Son programme concerne donc l'initiation à la langue et à la civilisation italiennes. Il s'appuiera sur l'étude de documents écrits et audiovisuels portant sur l'Italie contemporaine et permettant d'acquérir les fondamentaux de la grammaire et le vocabulaire de base. Ainsi les étudiants pourront développer leurs compétences linguistiques requises à partir d'exercices d'expression et de compréhension écrite et orale.

Évaluation : Contrôle continu constitué par un premier examen écrit en cours de semestre et un deuxième en fin de semestre.

Bibliographie

- Bozzone Costa R., Ghezzi C., Piantoni M., *Nuovo Contatto. Corso di lingua e civiltà italiana per stranieri. Livello A1-A2*, Loescher Editore, 2015.
- Chiappelli Tiziana, Nocchi Susanna, *Primo italiano: grammatica per studenti stranieri*, Garzanti scuola, 2005.
- Ferdegghini Marina, Niggi Paola, *Italien, grammaire*, Nathan, 2009.
- Lepoivre Jean-Ghislain, D'Orlando Vincent, Bonini Jean-François, *Le vocabulaire de l'Italien*, Pocket, DL 1995.
- Pepe Daniela, Garelli Giovanni, *Al lavoro! Corso di italiano per stranieri in contesto lavorativo A1-A2*, Loescher Editore, 2016.

ECUE 53c	LV3 (portugais) (18hTD) au choix	Mme DE OLIVEIRA
----------	----------------------------------	-----------------

Présentation du programme

Ce cours a pour objectif de faire acquérir des connaissances linguistiques et culturelles en portugais au niveau débutant. Pour cela, des documents authentiques (écrits et oraux) seront travaillés pendant les séances, ainsi que quelques notions grammaticales liées aux sujets proposés.

ECUE 53c	LV3 (Russe) (18hTD) au choix	Mme PONSAILLÉ
----------	------------------------------	---------------

Présentation du programme

Découverte et apprentissage d'une langue non-romane et non-germanique

Objectifs du module

- Maîtriser la phonétique et l'accentuation russe
- Maîtriser les fondamentaux de la langue russe (les déclinaisons des substantifs et adjectifs et les aspects)
- Comprendre des conversations plus élaborées de la vie courante

L'accent sera particulièrement mis sur l'écoute et la communication active grâce à des dialogues, des vidéos et l'utilisation du nouveau vocabulaire et des structures grammaticales, ainsi que des informations culturelles et sociales. Au terme de cette deuxième phase d'apprentissage, les étudiants pourront se rendre en Russie soit à titre personnel soit pour y effectuer un stage dans une langue adaptée au contexte.

Contenu du cours

Les points suivants seront abordés :

- Le temps-météo (parler du temps qu'il fait/le comparatif/les numéros ordinaux/le climat en Russie-étude d'une carte : zones climatiques et géographiques)
- Faire les courses (à la poste/les différents magasins/les couleurs/les tailles/le superlatif/dialogue au Goum)
- Visiter le médecin (prendre RV/comment dire l'heure/les parties du corps/travail sur les adjectifs)
- Organiser un voyage (exprimer la date/les verbes de mouvement/les pronoms relatifs)
- Le monde du travail (décrire son entreprise, poste/le conditionnel/une société étrangère implantée en Russie)
- Chez soi (décrire un logement/les expressions négatives/le questionnement complexe)

Compétences attendues

- Niveau pré-intermédiaire A2 dans toutes les activités langagières (lire, écrire, écouter et comprendre, parler en continu)
- Le niveau B1 pourra être atteint par certains apprenants sur certaines activités langagières.

Prérequis nécessaires

Avoir suivi le cours de L2 et être curieux

L'assiduité constitue un critère important pour une progression satisfaisante.

Modalités d'évaluation

L'évaluation se fera de la manière suivante :

Des notes d'oral individuelles attribuées en fonction de la participation en cours, un « grand oral » en paire de 10 minutes ainsi que d'autres tests avec contrôle de connaissances.

Bibliographie recommandée

En ligne :

Russkoe slovo – Russian word

Russian-plus.com

Ouvrages :

Grammaire vivante du Russe par Natalia BITEKHNA

Tu parles Russe ?, Ellipses-Collection Bloc-Notes

Zakouski, Ellipses-Collection Bloc-Notes

Le Russe en 16 leçons, L. Dole et F. Ponsaillé

Dispositifs d'enseignement hybrides

Exercices sur Moodle ; Travail au CRL.

Spécialisation « METIERS DE LA TRADUCTION »

ECUE 54a1	Difficultés de traduction français/espagnol (12hTD)	M. SORBAC
------------------	------------------------------------------------------------	------------------

Présentation du programme

Ce cours propose d'aborder différents points de grammaire qui posent des difficultés de traduction entre le français et l'espagnol. Deux supports seront privilégiés : d'une part, le thème grammatical ; d'autre part, la traduction spécialisée à partir de textes issus de la presse francophone et hispanophone relevant de différents domaines de spécialisation (politique, économique, social, culturel, scientifique, touristique, environnemental, etc.). Ce faisant, il s'agira de consolider et d'approfondir l'initiation à la traduction spécialisée entreprise au semestre précédent.

Évaluation : Épreuves de contrôle continu sans dictionnaire.

Bibliographie

° Dictionnaires unilingues :

CLAVE: *Diccionario de uso del español actual*, Madrid, Ediciones SM.

Real Academia Española, *Diccionario de la lengua española*, Madrid, Espasa.

Rey, A. & Rey-Debove, J. (dir.), *Le Robert. Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française*, Paris, Le Robert.

° Dictionnaire bilingue :

García-Pelayo, R. & Testas, J. (dir.), *Grand dictionnaire espagnol-français / français-espagnol*, Paris, Larousse.

° Grammaires :

Bedel, J.-M., *Grammaire de l'espagnol moderne*, Paris, PUF, Major Référence.

Gerboin, P. & Leroy, C., *Grammaire d'usage de l'espagnol contemporain*, Paris, Hachette Supérieur.

Grevisse, M. & Goosse, A., *Nouvelle grammaire française*, Bruxelles, De Boeck Supérieur.

Grevisse, M. & Goosse, A., *Le bon usage. Grammaire française*, Bruxelles, De Boeck Supérieur.
Real Academia Española, *Nueva gramática de la lengua española*, Madrid, Espasa.
Seco, M., *Diccionario de dudas y dificultades de la lengua española*, Madrid, Espasa.

ECUE 54a2	Traduction spécialisée multilingue (15hTD)	Mme AMADEI
-----------	--------------------------------------------	------------

Présentation du programme

Traductions de textes scientifiques, relatifs à la biodiversité, et d'articles de journaux traitant de tous sujets.

Évaluation : Contrôle continu. Traduction avec dictionnaire d'un texte d'environ 350 mots.

Bibliographie

Le guide anglais/français de René Meertens (guide reconnu dans le monde de la traduction).

L'achat d'un dictionnaire bilingue est fortement recommandé (par ex. la collection Robert et Collins).

ECUE 54a3	Connaissance des métiers de la traduction (12hTD)	Mme AMADEI
-----------	---------------------------------------------------	------------

Présentation du programme

Ce cours a pour but de plonger les étudiants dans le monde de la traduction en leur présentant les différents métiers : traducteur technique, littéraire, relecteur/réviseur, interprète, localisateur, chef de projet. Ce cours répondra à toutes les questions que se posent les étudiants sur les missions, les compétences et qualités demandées lors de l'exercice de l'un de ces métiers, la rémunération ainsi que les marchés.

Évaluation : Contrôle continu. Il s'agira de répondre à différentes questions sur le cours et de réaliser une traduction d'une centaine de mots.

Spécialisation « METIERS ET CONCOURS DE L'ENSEIGNEMENT DU 2ND DEGRE »

ECUE 54b1	Grammaire : faits de langue (12hTD)	Mme VATRICAN
-----------	-------------------------------------	--------------

Présentation du programme

Ce cours introduit les étudiants aux questions fondamentales de traduction du français en espagnol parmi lesquelles :

1. La focalisation (*c'est...que, c'est...qui*)
2. *ON*
3. La valeur des temps
4. *DONT*

5. Les substantives (alternance mode indicatif/ mode subjonctif)
6. Les relatives (alternance mode indicatif/ mode subjonctif)
7. Les causales et les finales
8. Les temporelles
9. Les conditionnelles
10. Les concessives (*aunque*)
11. Les corrélatives

Évaluation : 100% contrôle terminal.

ECUE 54b2	Didactique (12hTD)	M. GRANGER
-----------	--------------------	------------

LA DÉMARCHE DIDACTIQUE EN LANGUES VIVANTES.

Présentation du programme

La première partie de ce cours portera sur les savoirs fondamentaux théoriques à acquérir en didactique pour enseigner les langues vivantes en France dans le 2nd degré. La seconde partie s'intéressera à l'étude pratique des différents types de supports pédagogiques. Constitués à partir de documents authentiques variés, ils permettront aux étudiants de voir comment ils s'insèrent dans une « séquence », c'est-à-dire un ensemble de cours liés par une thématique ou problématique, destinée à atteindre des objectifs communicationnels, linguistiques, culturels et méthodologiques.

Évaluation

L'examen en contrôle continu prendra la forme d'un dossier pédagogique écrit dans lequel les étudiants auront détaillé leur travail. Un document authentique support est imposé par l'enseignant (en anglais pour les anglicistes et en espagnol pour les hispanisants). Les étudiants devront choisir un 2ème document authentique et montrer de quelle façon ils exploiteraient ces deux documents dans une séquence à travers des activités variées pour lesquelles ils pourront créer des exercices voire didactiser les documents supports. Ils viendront remettre un exemplaire de leur travail au professeur qui l'aura sous les yeux pendant l'entretien. Les étudiants devront alors présenter et soutenir individuellement leur démarche à l'oral (5 min de présentation et 5 min de questions/réponses). Attendus :

- identifier les objectifs didactiques et linguistiques et à les mettre en relation,
- dégager une problématique,
- évaluer le degré d'adéquation et la cohérence entre les objectifs annoncés et les moyens mis en œuvre dans les supports,
- savoir argumenter,
- savoir proposer une démonstration bien conduite.

Bibliographie

Le site « Eduscol.education.fr » aborde de façon claire et accessible les pratiques didactiques actuellement préconisées par le Ministère de l'Éducation nationale pour l'enseignement des langues vivantes. Il constitue une bonne entrée en matière.

ECUE 54b3	Préprofessionnalisation et stage (12hTD)	Org. INSPE
-----------	------------------------------------------	------------

Des informations seront fournies par l'enseignant-e au début du semestre.

Spécialisation « FRANÇAIS LANGUE ÉTRANGÈRE »

ECUE 54c1	Didactique du FLE (15hTD)	Mme RUCCELLA
------------------	----------------------------------	---------------------

Présentation du programme

Ce cours a pour objectif de familiariser les étudiants à l'exercice des métiers de l'enseignement et de la formation en Français Langue Étrangère. Des séances de travaux pratiques, s'appuyant sur l'analyse de manuels et l'exploitation didactique de documents, permettront aux étudiants d'approfondir l'étude des méthodologies d'enseignement et les aideront à acquérir les connaissances nécessaires à la construction d'une unité didactique en FLE. Au cours de cet enseignement, ils développeront des savoir-faire méthodologiques relatifs à l'évaluation des besoins d'apprentissage de publics différents, à la définition d'objectifs pédagogiques clairs, à l'élaboration de matériel pédagogique et d'outils d'évaluation.

Évaluation : CC (100%).

Bibliographie

David C., Abry D., *Classes multi-niveaux et pédagogie différenciée*, Hachette 2018.

Martinez P., *La didactique des langues étrangères*, PUF, 2017.

Cuq J.-P., Gruca I., *Cours de didactique du français langue étrangère et seconde*, PUG, 2017.

Courtillon J., *Élaborer un cours de FLE*, Hachette, 2015.

Cuq J.-P. (éd), *Dictionnaire de didactique du français langue étrangère et seconde*, CLE International, 2003.

ECUE 54c2	Culture et civilisation françaises (15hTD)	Mme ANDRÉ
------------------	---------------------------------------------------	------------------

Présentation du programme

Ce cours se propose de donner aux étudiants un aperçu de la civilisation française par le biais de thématiques générales comme l'Histoire de France, la littérature française, le cinéma français, la vie politique et institutionnelle française et la francophonie. L'objectif du cours étant de favoriser l'acquisition de connaissances de bases nécessaires à l'étude de documents civilisationnels, nous nous arrêterons sur certaines périodes historiques phares, sur les auteurs et les cinéastes français majeurs, nous dégagerons les différentes forces politiques dans le paysage politique et institutionnel actuel et mesurerons les forces et les limites de la francophonie aujourd'hui.

A l'issue du cours, les étudiants devraient être capables de/d' :

- mémoriser les facteurs, les principaux événements et les conséquences des faits historiques étudiés.
- expliquer un extrait littéraire ou une scène de cinéma.
- discuter de la vie politique et des institutions françaises avec des connaissances réelles.
- comparer les différents partis dans le paysage politique actuel.
- concevoir un exposé sur un thème de civilisation française et l'exposer oralement.
- argumenter son point de vue dans une composition personnelle.

Évaluation

Les étudiants seront évalués en contrôle continu sous forme d'exposés de 20 à 30 minutes ou de devoirs sur table en lien avec les thématiques du cours.

Bibliographie : La bibliographie et la sitographie seront précisées tout au long des séances.

Spécialisation « METIERS ET CONCOURS DE L'ENSEIGNEMENT DU 1^{ER} DEGRE »

ECUE 54d1	Savoirs à enseigner : mathématiques (10hTD)	Org. INSPE
------------------	----------------------------------------------------	-------------------

Des informations seront fournies par l'enseignant-e au début du semestre.

ECUE 54d1	Savoirs à enseigner : français (10hTD)	Org. INSPE
------------------	-----------------------------------------------	-------------------

Des informations seront fournies par l'enseignant-e au début du semestre.

ECUE 54d1	Savoirs à enseigner : EPS (10hTD)	Org. INSPE
------------------	------------------------------------------	-------------------

Des informations seront fournies par l'enseignant-e au début du semestre.

ECUE 54d1	Savoirs à enseigner : sciences (10hTD)	Org. INSPE
------------------	-----------------------------------------------	-------------------

Des informations seront fournies par l'enseignant-e au début du semestre.

ECUE 54d2	Préprofessionnalisation et stage (12hTD)	Org. INSPE
------------------	-------------------------------------------------	-------------------

Des informations seront fournies par l'enseignant-e au début du semestre.

Licence 3

Semestre 6

Code matière

ECTS

MCC (à vérifier!) CM TD

SEM	SEM	Semestre 6	30					
SEM	UE 61	Langue et traduction	12	12		12,00	60,00	0,00
SEM	ECUE 61a	Apprendre à traduire : syntaxe et sémantique de l'espagnol moderne	5	5	CT 100%	12	12	
SEM	ECUE 61b	Traduction littéraire	5	5	CC 40% + CT 60%		30	
SEM	ECUE 61c	Pratique de la langue - actualités hispanophones	2	2	CC 100%		18	
SEM	UE 62	Arts, cultures et images	10	10		48,00	51,00	0,00
SEM	ECUE 62a	Littérature espagnole (du Siècle d'Or au XXIe siècle)	4	4	CC 40% + CT 60%	24	18	
SEM	ECUE 62b	Problématiques historiques (Amérique hispanique)	4	4	CC 40% + CT 60%	24	18	
SEM	ECUE 62c	Art et image	2	2	CC 100%		15	
SEM	UE 63	Compétence	4	4		0,00	30,00	0,00
SEM	ECUE 63a	Préparation au CLES et au DELE d'espagnol	2	2	CT 100%		12	
SEM	ECUE 63b	LV2 (anglais obligatoire)	2	2	CC 100%		18	
SEM	CHOIX UE 64	1 UE de spécialisation au choix parmi 4 :	4	4				
SEM	UE 64a	Métiers de la traduction	4	4		0,00	39,00	0,00
SEM	ECUE 64a1	Sous-titrage	2	2	CC 100%		12	
SEM	ECUE 64a2	Langue et technologies de l'information	1	1	CC 100%		15	
SEM	ECUE 64a3	Linguistique de corpus	1	1	CC 100%		12	
SEM	UE 64b	Métiers et concours de l'enseignement du 2d degré	4	4		0,00	42,00	0,00
SEM	ECUE 64b1	Méthodologie de la composition en espagnol	1	1	CC 100%		6	
SEM	ECUE 64b2	Culture du monde hispanique	1	1	CC 100%		12	
SEM	ECUE 64b3	Approche sociologique des institutions scolaires	1	1	CT 100%		12	
SEM	ECUE 64b4	Préprofessionnalisation	1	1	ENS*		12	
SEM	UE 64c	Français Langue Etrangère (FLE)	4	4		0,00	30,00	0,00
SEM	ECUE 64c1	Linguistique appliquée	2	2	CT 100%		15	
SEM	ECUE 64c2	Méthodologie de la recherche didactique	2	2	CT 100%		15	
SEM	UE 64d	Métiers et concours de l'enseignement du 1er degré	4	4		0,00	52,00	0,00
SEM	ECUE 64d1	Savoirs à enseigner	3	3	CT 100%		40	
SEM		<i>Mathématiques</i>					10	
SEM		<i>Français</i>					10	
SEM		<i>Histoire/Géographie/EMC</i>					12	
SEM		<i>Art</i>					8	
SEM	ECUE 64d2	Préprofessionnalisation	1	1	ENS*		12	

ECUE 61a	Apprendre à traduire : syntaxe et sémantique de l'espagnol moderne (12hCM + 12hTD)	Mme VATRICAN
----------	------------------------------------------------------------------------------------	--------------

Présentation du programme

Ce cours a pour objectif d'analyser la langue espagnole contemporaine. Il donnera à l'étudiant des outils pour interpréter un énoncé d'un point de vue syntaxique mais aussi sémantique afin de lui permettre de vaincre plus aisément certains problèmes de traduction.

Évaluation : 100% contrôle terminal.

Bibliographie

Real Academia Española - ASALE, *Nueva gramática básica de la lengua española*, Madrid, Espasa, 2011.
 Gutiérrez Araus, M^a Luz, *Problemas fundamentales de la gramática del español como 2/L*, Madrid, Arco Libros, 2004.
 Onieva, Juan Luis, *La oración compleja*, Madrid, Práctica Playor, 1999.
 Gómez Torrego, Leonardo, *Ejercicios de gramática normativa*, Madrid, Cuadernos de lengua española, Arco/Libros, 2003.

Présentation du programme

Dans le prolongement du semestre précédent, ce cours poursuit le perfectionnement de la traduction en français de textes de langue espagnole, issus d'œuvres littéraires hispanophones contemporaines (XIXe-XXIe siècles). Les étudiants pourront consolider et approfondir leurs connaissances grammaticales, lexicales et syntaxiques des langues espagnole et française à la lumière des mécanismes linguistiques propres à la version littéraire. Les différents textes proposés permettront également d'appréhender certaines réalités spécifiques des mondes hispaniques contemporains.

Évaluation : Épreuves de contrôle continu et de contrôle terminal sans dictionnaire.

Bibliographie

° Dictionnaires unilingues :

CLAVE: *Diccionario de uso del español actual*, Madrid, Ediciones SM.

Real Academia Española, *Diccionario de la lengua española*, Madrid, Espasa.

Rey, A. & Rey-Debove, J. (dir.), *Le Robert. Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française*, Paris, Le Robert.

° Dictionnaire bilingue :

García-Pelayo, R. & Testas, J. (dir.), *Grand dictionnaire espagnol-français / français-espagnol*, Paris, Larousse.

° Grammaires :

Bedel, J.-M., *Grammaire de l'espagnol moderne*, Paris, PUF, Major Référence.

Gerboin, P. & Leroy, C., *Grammaire d'usage de l'espagnol contemporain*, Paris, Hachette Supérieur.

Grevisse, M. & Goosse, A., *Nouvelle grammaire française*, Bruxelles, De Boeck Supérieur.

Grevisse, M. & Goosse, A., *Le bon usage. Grammaire française*, Bruxelles, De Boeck Supérieur.

Real Academia Española, *Nueva gramática de la lengua española*, Madrid, Espasa.

Seco, M., *Diccionario de dudas y dificultades de la lengua española*, Madrid, Espasa.

Présentation du programme

Le cours portera sur la traduction en espagnol de textes littéraires d'auteurs francophones (Yourcenar, Duras, Giono, Colette etc.). Il sera l'occasion de revoir de nombreux points grammaticaux. La traduction exige de la rigueur et de l'entraînement. Il est vivement conseillé d'assister régulièrement aux cours et de traduire chaque semaine pour la semaine suivante les textes et/ou exercices qui seront proposés.

Évaluation

Contrôle continu et terminal (sans dictionnaire). Les modalités seront précisées au début du semestre.

Bibliographie

Ouvrages sur le thème

Aubrun, Charles Vincent, *Versions et thèmes espagnols pour le 1^{er} cycle*, Paris, Editions hispaniques, 1984.

Dictionnaires espagnols

Diccionario general bilingüe, García- Pelayo, R & Testas, J. *español-francés/ français-espagnol*, Paris, Larousse.

Moliner, María, *Diccionario de uso del español*, Madrid, Gredos, différentes éditions.

Diccionario práctico Larousse : sinónimos y contrarios, Barcelona, Teide, 1980.

Dictionnaires français

Le petit Robert de la langue française, Paris, Dictionnaire Le Robert, différentes éditions.

Bailly, René, *Dictionnaire des synonymes de la langue française*, Paris, Larousse.

Niobey, Georges, *Dictionnaire analogique*, Paris, Larousse.

Lexique

Agnès, J. & A. Viñas, *Les mots espagnols*, Paris, Hachette.

Vocabulaire de base espagnol/français, Paris, Hachette.

Grammaire de l'espagnol et précis de conjugaison

Bouzet, Jean, *Grammaire espagnole*, Paris, Belin, 1984.

Grammaire de l'espagnol moderne, Bedel, Jean-Marc, Editions PUF.

Bescherelle espagnol, Paris, Hatier.

Bled espagnol- conjugaison, Paris, Hachette.

Kempín, Carmen C. de, *Verbos españoles conjugados sin abreviación*, Lausanne, Payot, 1984.

Grammaire du français

Colin, Jean –Paul, *Dictionnaire des difficultés du français*, Paris, Le Robert, 1987.

Girodet, Jean, *Le dictionnaire Bordas des pièges et difficultés de la langue française*, Paris, Bordas, 1981.

ECUE 61c	Pratique de la langue – actualités hispanophones (18hTD)	Maître de langue
----------	----------------------------------------------------------	------------------

Présentation du programme

El objetivo de esta asignatura es ofrecer a los estudiantes de LLCER un espacio abierto para la expresión oral libre y activa.

En un ambiente de tolerancia, los estudiantes tomarán la palabra sin miedo a equivocarse puesto que los errores cometidos tendrán valor de herramienta de trabajo, capaz de revelar los contrastes entre dos idiomas y de identificar los puntos de gramática, sintaxis y fonética que requieran una explicación teórica y un repaso práctico.

Sesión tras sesión, y gracias a la puesta en práctica de debates, teatro improvisado o presentaciones individuales, los estudiantes irán perfeccionando su pronunciación, enriqueciendo su vocabulario y afinando la construcción de sus frases mientras ahondan sus conocimientos sobre la cultura y los temas de actualidad de España e Hispanoamérica.

Bibliographie

Juan Eslava Galán. *Historia de España contada para escépticos*.

Arturo Perez Reverte. *Una historia de España*.

Ambos títulos disponibles en versión audiolibro.

Como el eje de esta disciplina es la expresión oral, se recomienda a los estudiantes escuchar estaciones de radio tanto españolas como hispanoamericanas disponibles en línea.

www.rtve.es Radio noticias en directo, España.

www.cadenaser.com Cadena Ser, España.

www.ondacero.es Onda Cero, España.

www.radio.es Radio nacional, España.

www.rcnmundo.com RCN Mundo, Colombia.
www.radiored.com Radio Red, México.
www.cadena3.com Cadena 3, Argentina

Évaluation

Contrôle continu. Épreuves écrites et orales sans dictionnaire. Les modalités seront précisées au début du semestre.

ECUE 62a	Littérature espagnole (du Siècle d'or au XXI ^{ème} siècle) (24hCM + 18hTD)	Mme LASSERRE-DEMPURE Mme SAINT-MARTIN
----------	-------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------

COURS de Mme LASSERRE-DEMPURE (12hCM – 9hTD)

Présentation du programme

LA PICARESQUE : ÉVOLUTION D'UN GENRE ROMANESQUE DU SIÈCLE D'OR ESPAGNOL

L'étude d'extraits originaux (langue Siècle d'Or, fin XV^o-XVII^o) de *La Celestina* (Fernando de Rojas, 1499 et 1502), du *Lazarillo de Tormes* (Anonyme, 1554), du *Guzmán de Alfarache* (Mateo Alemán, 1599-1604) et enfin du *Buscón* (Quevedo, 1626) permettra d'illustrer les caractéristiques et invariants mais aussi et surtout les évolutions d'un genre romanesque du Siècle d'Or espagnol. Entre conservatisme et dissidence, le roman picaresque oscille. De la pensée humaniste qui nourrit *La Celestina* (source de la Picaresque) puis le *Lazarillo* ou le *Guzmán*, romans proprement picaresques, jusqu'à cette esthétique du grotesque déployée par le *Buscón*, la Picaresque intègre une série de ruptures et de continuités qui invitent à un voyage critique au cœur de l'infamonde de la misère et de la marginalité. Le monde des gueux s'y voit élevé au rang de matière littéraire.

Bibliographie

Bibliographie communiquée ultérieurement.

COURS de Mme SAINT-MARTIN (12hCM – 9hTD)

EL TEATRO ESPAÑOL DE LA EDAD DE PLATA: ENTRE CRISIS Y RENOVACIÓN

Présentation du cours

Le cours magistral vise à comprendre les enjeux de la production théâtrale dans le premier tiers du XX^e siècle. La période que l'on connaît aujourd'hui sous le nom d'« Edad de Plata » constitue un jalon décisif dans les lettres hispaniques. Ce moment de splendeur durant lequel émergent les noms de Ramón del Valle-Inclán et de Federico García Lorca est pourtant traversé par la conscience d'une crise théâtrale profonde. Il s'agira donc d'étudier ce contexte culturel troublé durant lequel deux conceptions de la scène s'affrontent : face au théâtre commercial prédominant, des dramaturges influencés par l'avant-garde européenne défendent l'idée d'une réforme nécessaire à travers des pièces éminemment métathéâtrales.

Les travaux dirigés seront consacrés à l'analyse d'extraits des pièces abordées dans le cours magistral. D'une part, l'étude d'une anthologie permettra d'examiner comment la dialectique entre crise et rénovation se réfléchit dans des œuvres à l'esthétique parfois très différente. D'autre part, ce TD vise à consolider la méthodologie du commentaire littéraire en prenant en compte la spécificité de l'énonciation théâtrale. Les commentaires permettront également de nourrir la dissertation de l'épreuve terminale.

Lectures conseillées

- *Luces de bohemia*, Ramón del Valle-Inclán
- *El señor de Pigmalión*, Jacinto Grau
- *La casa de Bernarda Alba*, Federico García Lorca

Bibliographie

- ASZYK Urszula, *Entre la crisis y la vanguardia: estudios sobre el teatro español del siglo XX*, Varsovia, Cátedra de estudios Ibéricos, 1995.
- GARCÍA DE LA CONCHA Víctor, *Historia y crítica de la literatura española. VII, Época contemporánea, 1914-1939*, Barcelona, Crítica, 1984.
- GONZÁLEZ DEL VALLE Luis T., *La tragedia en el teatro de Unamuno, Valle-Inclán y García Lorca*, New York, Eliseo Torres, 1975.
- GREENFIELD Sumner M., *Lorca, Valle-Inclán y las estéticas de la disidencia: ensayos sobre literatura hispánica*, Boulder, Society of spanish and spanish-american studies, 1996.
- HUERTA CALVO Javier, *El teatro en el siglo XX*, Madrid, Playor, 1985.
- HUERTA CALVO Javier (dir.), *Historia del teatro español. II, del siglo XVIII a la época actual*, Madrid, Gredos, 2003.
- LAZZARINI-DOSSIN Muriel, *L'impasse du tragique : Pirandello, Valle-Inclán et le « nouveau théâtre »*, Bruxelles, Publications des Facultés universitaires Saint-Louis, 2002.
- LIMA Robert et DOUGHERTY Dru, *2 ensayos sobre teatro español de los 20*, Murcia, Universidad de Murcia, 1984.
- MARTINEZ THOMAS Monique, *Le retour du tragique : le théâtre espagnol face à la rénovation esthétique : Valle-Inclán, Alberti, García Lorca*, Rennes, Presses universitaires de Rennes, 2007.
- OLIVA César, *Teatro español del siglo XX*, Madrid, Editorial Síntesis, 2002.
- RICCI Evelyne, *Le retour du tragique dans le théâtre espagnol contemporain : Valle-Inclán, Alberti, Lorca*, Paris, CNED, 2007.
- RICCI Evelyne (dir.), *Études sur le tragique dans le théâtre espagnol du XXe siècle (Valle-Inclán, Alberti, Lorca)*, Collection « Les travaux du CREC en ligne », no 5, Université de Bourgogne, 2009.
- RIESGO Begoña, *Le retour du tragique : le théâtre espagnol aux prises avec l'histoire et la rénovation esthétique, 1920-1996 [i. e. 1936]*, Nantes, Éditions du Temps, 2007.
- RUIZ RAMÓN Francisco, *Historia del teatro español. 2, Siglo XX (9e éd.)*, Madrid, Cátedra, 1997.
- SALAÜN Serge, *Le tragique espagnol dans les années 20 et 30*, Paris, CREC Université de la Sorbonne Nouvelle, 2007.
- TORRENTE BALLESTER Gonzalo, *Teatro español contemporáneo (2e éd.)*, Madrid, Guadarrama, 1968.
- VILCHES DE FRUTOS María Francisca et DOUGHERTY Dru, *La escena madrileña entre 1918 y 1926: análisis y documentación*, Madrid, Fundamentos, 1990.
- VILCHES DE FRUTOS María Francisca et DOUGHERTY Dru, *El teatro en España: entre la tradición y la vanguardia, 1918-1939*, Madrid, Tabapress, 1992.
- VILCHES DE FRUTOS María Francisca et DOUGHERTY Dru, *La escena madrileña entre 1926 y 1931: un lustro de transición*, Madrid, Fundamentos, 1997.

Modalités d'évaluation

Contrôle continu (40%) évalué dans le cadre du TD.

Contrôle terminal (60%) sous la forme d'une dissertation sur table en 4h.

Présentation du programme

Civilisation hispano-américaine contemporaine : de la fin du XIX^e siècle au début du XXI^e siècle.

Afin d'achever le parcours chronologique entrepris lors des semestres précédents, ce cours – dispensé en espagnol – propose une compréhension d'ensemble de la civilisation hispano-américaine contemporaine, en adoptant une approche transversale et en s'interrogeant sur ses problématiques spécifiques, de la fin du XIX^e siècle au début du XXI^e siècle. Le rôle du sous-continent hispano-américain au sein des processus historiques liés à la Guerre froide seront particulièrement examinés. Les documents étudiés en travaux dirigés – sources primaires et secondaires – permettront de mobiliser et de mettre en perspective les connaissances acquises en cours magistral tout en aiguisant les capacités de réflexion, d'analyse et de synthèse des étudiants. La méthodologie de l'analyse documentaire sera systématisée à partir de supports variés (textuels, iconographiques, audiovisuels).

Programme

1. El paso de un siglo a otro: entre prosperidad económica y oligarquía política.
2. De la crisis de 1929 al auge del populismo.
3. El papel y el impacto de la segunda Guerra Mundial.
4. La Revolución cubana y sus consecuencias.
5. La década de 1970: militarismo y dictaduras.
6. La década de 1980: luces y sombras de la “década perdida”.
7. El paso de un siglo a otro: entre esperanzas, desafíos y problemas estructurales.

Évaluation

Deux épreuves de contrôle continu et une épreuve de contrôle terminal.

Bibliographie

- Blas, Patricio de (dir.), *Iberoamérica 1812-2012. De las independencias a la globalización*, Madrid, Edaf, 2013.
- Clayton, Lawrence A. et al., *A New History of Modern Latin America*, Oakland (California), University of California Press, 2017.
- Dabène, Olivier, *L'Amérique latine à l'époque contemporaine*, Paris, Armand Colin, 2016.
- Dabène, Olivier, *Atlas de l'Amérique latine*, Paris, Autrement, 2012.
- Gandolfi, Alain, *Les luttes armées en Amérique latine*, Paris, PUF, 1991.
- Guicharnaud-Tollis, Michèle & Joachim, Jean-Louis, *Cuba : de l'Indépendance à nos jours*, Paris, Ellipses, 2007.
- Lemogodeuc, Jean-Marie (dir.), *L'Amérique hispanique au XX^e siècle. Identités, cultures et sociétés*, Paris, PUF, 1997.
- Malamud, Carlos, *Historia de América*, Madrid, Alianza Editorial, 2010.
- Manigat, Leslie, *L'Amérique latine au XX^e siècle (1889-1929)*, Paris, Seuil, 1991.
- Pastor, Rodolfo, *Historia mínima de Centroamérica*, México D.F., El Colegio de México, 2013.
- Riado, Pierre, *L'Amérique latine de 1945 à nos jours*, Paris, Masson, 1992.
- Rouquié, Alain, *À l'ombre des dictatures. La démocratie en Amérique latine*, Paris, Albin Michel, 2010.
- Trento, Angelo, *Castro et la révolution cubaine*, Florence, Casterman, 1998.
- Vayssière, Pierre, *L'Amérique latine de 1890 à nos jours*, Paris, Hachette, 2006.
- Vayssière, Pierre, *Les révolutions d'Amérique latine*, Paris, Seuil, 2001.
- Wickham-Crowley, Timothy, *Guerrillas and Revolution in Latin America*, Princeton (New Jersey), Princeton University Press, 1992.

ECUE 62c	Art et image (cinéma hispano-américain) (15hTD)	Maître de langue
----------	-------------------------------------------------	------------------

Présentation du programme

(*Programme précédent*: Pretender presentar en 15h un panorama significativo del cine latinoamericano parece sumamente ambicioso, por ser el cine un arte ampliamente desarrollado a lo largo y ancho de la geografía e historia latinoamericana.

Por lo tanto, en esta clase nos centraremos en un área, un país con una historia cinematográfica muy rica – México –, organizando el estudio en torno a una temática que ha ido marcando a la sociedad mexicana a lo largo del siglo anterior, para seguir de actualidad – por desgracia – en este siglo XXI. Esta temática la designaremos con éstos términos: «**los sacrificados de siempre**» o «**los nuevos olvidados**», tomando como punto de partida una referencia a una obra clave del director español expatriado en México, Luis Buñuel, y su premiada obra en blanco y negro: “Los olvidados”, película de 1950. A partir de dicha obra de referencia estudiaremos un corpus de tres películas. Détails et outils de travail seront communiqués en cours et *via* la plate-forme Moodle.)

Évaluation : Contrôle continu écrit.

ECUE 63a	Préparation au CLES et au DELE d'espagnol (12hTD)	Mme MOREL
----------	---------------------------------------------------	-----------

Présentation du programme

Le DELE et le CLES sont des excellents indicateurs du niveau de langue. Ils sont accordés par niveaux du A1 (le plus élémentaire) jusqu'au C2 (qui atteste d'un niveau de langue équivalent à celui d'un natif). Ces niveaux correspondent au cadre européen commun de référence pour les langues (CECR) du Conseil de l'Europe. Son obtention facilite la mobilité géographique qu'elle soit scolaire, de loisirs ou professionnelle.

Le DELE niveau C1 atteste une compétence linguistique suffisante pour s'exprimer avec clarté et sans limiter ce que l'on veut exprimer. Le candidat a une bonne maîtrise d'un ample répertoire lexique, incluant des expressions idiomatiques et familières. Le diplôme se passe en deux épreuves, une écrite et une orale avec pour chacune d'entre elle une partie compréhension et une partie expression.

Le CLES 3 correspond au niveau C1 du CECR. Le candidat doit être capable de comprendre tous types de conversation et de s'exprimer avec aisance. L'examen a une durée de 4h20. Il s'agit d'une évaluation de la capacité du candidat à s'exprimer en rapport avec son domaine d'études.

Se familiariser avec les caractéristiques des épreuves est essentiel. Pour réussir le DELE et le CLES nous travaillerons sur la pratique orale (CO, EO et EOI) et écrite (CE et EE), les stratégies et les critères de correction.

Évaluation : Contrôle terminal (CO, EO, CE y EE).

ECUE 63b	LV2 Anglais (obligatoire). Préparation aux certifications internationales d'anglais (18hTD)	M. GRANGER
----------	---------------------------------------------------------------------------------------------	------------

Préparation aux certifications internationales d'anglais de type TOEIC, TOEFL ou Cambridge

De part leur impartialité et leur dimension internationale, ces certifications sont devenues des références incontournables reconnues et utilisées par les recruteurs de tous les pays pour évaluer les compétences de compréhension de la langue anglaise.

Outre la présentation du format des épreuves et les stratégies à adopter pour s'entraîner au mieux aux différentes parties (orales et écrites), le cours permettra une mise à niveau des différents aspects grammaticaux de la langue ainsi qu'un apport lexical sur des sujets très variés :

- Vie quotidienne : conversations courantes, formules de politesse, échanges avec les membres de la famille ou les amis.
- Idées générales : expression des sentiments, des opinions, des goûts et des préférences.
- Hébergement : types d'habitation, ventes ou locations, réparations.
- Santé : condition physique et soins médicaux.
- Loisirs : sport, clubs et associations, divertissements (cinéma, théâtre, art...), restaurants.
- Voyages : moyens de transport, horaires, indications de direction, réservations, locations.
- Magasins : achats de produits et de services ; commandes.
- Activité professionnelle : correspondance (lettres, télécopies, courriers électroniques) ; échanges et messages téléphoniques, fonctionnement interne, équipement et meubles de bureau.
- Affaires : réunions, présentations, repas d'affaires, réceptions.
- Informations : journaux télévisés, bulletins météorologiques, articles de la presse écrite.

Spécialisation « METIERS DE LA TRADUCTION »

ECUE 64a1	Sous-titrage (12hTD)	Mme MASALLES-QUEIRARD
------------------	-----------------------------	------------------------------

Présentation du programme

Cours centré sur l'apprentissage du sous-titrage de vidéos en version originale. Il s'agira de découvrir des courts-métrages variés tout en développant les compétences de compréhension orale et de traduction.

Logiciels utilisés : Subtitle Workshop et Aegisub (gratuits).

Évaluation : Contrôle continu.

ECUE 64a2	Langue et technologies de l'information (15hTD)	Mme LEDOUBLE
------------------	--------------------------------------------------------	---------------------

Présentation du programme

Cet enseignement aborde les problématiques du Traitement Automatique du langage (TAL) dans le cadre d'applications informatiques actuelles et innovantes (ex : la traduction par ordinateur, la recherche d'information, l'analyse de discours par ordinateur, etc.). La pratique de différents outils de traitement de l'information permettra d'analyser la complexité de ce domaine en pleine expansion et la progression dans la compréhension « automatique » du sens de l'information par un système informatique.

Évaluation : Contrôle continu.

Bibliographie

Bouillon P. et al., 1998. *Traitement automatique des langues naturelles*. Collection « Universités francophones et Champs linguistiques ». Paris : AUPELF-UREF.
 Charlet J. et al., 2005. *Information, interaction, intelligence : le web sémantique*. Toulouse, Cépaduès éditeurs.
 Hutchins, J. & Somers, H., 1992. *An introduction to Machine Translation*. Londres: Academic Press.
 Mayaffre, Damon, 2012. *Nicolas Sarkozy : mesure et démesure du discours, 2007-2012*, Paris, Presses de Science Po.
 Doury Marianne, 2016, *Argumentation. Analyser textes et discours*, Armand Colin.

ECUE 64a3	Linguistique de corpus (12hTD)	M. GOUIRAND
-----------	--------------------------------	-------------

Des informations seront fournies par l'enseignant au début du semestre.

Spécialisation « METIERS ET CONCOURS DE L'ENSEIGNEMENT DU 2 ND DEGRE »		
-----------------------------------------------------------------------------------	--	--

ECUE 64b1	Méthodologie de la composition en espagnol (6hTD)	Mme SAINT-MARTIN
-----------	---------------------------------------------------	------------------

Présentation du programme

Ce cours a pour objectif de préparer aux épreuves du Capes et du Master MEEF Espagnol dès la Licence, sur la base d'un entraînement aux épreuves écrites et orales portant sur un ensemble de documents. Les dossiers, en lien avec le thème ou un des axes issus des programmes des lycées et collèges, comprendront, entre autres documents, des extraits du roman naturaliste d'Emilia Pardo Bazán intitulé *La Tribuna*.

Évaluation : Contrôle continu écrit (dossier à rendre).

ECUE 64b2	Culture du monde hispanique (12hTD)	Mme DEMANGE
-----------	-------------------------------------	-------------

Présentation de l'enseignement

Ce cours cherchera à enrichir la culture générale des étudiants liée au monde hispanique, dans le cadre de la spécialisation « Métiers et concours de l'enseignement du 2nd degré ». Le programme et la bibliographie seront communiqués en début de semestre.

Évaluation

Contrôle continu.

La Bibliographie comme les supports seront communiqués en cours.

ECUE 64b3	Approche sociologique des institutions scolaires (12hTD)	Mme BRILLARD
-----------	----------------------------------------------------------	--------------

Objectifs du cours

Ce cours est destiné aux étudiant.e.s futur.e.s enseignant.e.s ou intéressé.e.s par les sciences de l'éducation.

Il vise à appréhender quelques notions clés et théories relatives au processus d'interaction éducative et aux apprentissages se déroulant dans le contexte institutionnel scolaire français.

Il prend appui sur diverses disciplines et méthodologies, dont notamment l'histoire, la philosophie, la psychologie et la sociologie.

Sommaire du cours

- I. Le concept d'institution scolaire
- II. Approche historique
- III. La question de la démocratisation de l'enseignement
- IV. Les théories explicatives de l'échec scolaire
- V. L'école, espace de la reproduction d'un ordre sexué ?

Bibliographie sommaire

- Ayral, S. (2011), *La fabrique des garçons : sanctions et genre au collège*, PUF.
- Baruk, S. (1985), *L'Âge du capitaine, de l'erreur en mathématiques*, Seuil, 510 BAR.
- Bourdieu, P. (1964), *Les héritiers les étudiants et la culture*, Les Éditions de Minuit, 378 BOU.
- Bulle, N. (2010), *L'école et son double*, L'Harmattan.
- Charlot, Bernard et al. (1992), *École et savoir dans les banlieues et ailleurs*, Colin, 371.1 CHA.
- Debarbieux, E. (2006), *Violence à l'école : un défi mondial ?*, Colin.
- Dubet, F., Martucelli, D. (1996), *À l'école : sociologie de l'expérience scolaire*, Seuil.
- Dubet, F. (2010), *Des places et des chances*, Seuil.
- Duru-Bellat, M., Henriot-Van Zanten, A. (2006), *Sociologie de l'école*, Colin, (3^e édition). 370.19 DUR
- Furet, F., Ozouf, J. (1977), *Lire et écrire, l'alphabétisation des Français de Calvin à Jules Ferry*, Éditions de Minuit, 310.944 FUR.
- Lahire, B. (2012), *Tableaux de famille : Heurs et malheurs scolaires en milieux populaires*, Points.
- Mosconi, N. (s/d) (1998), *Égalité des sexes en éducation et formation*, PUF, 376 EGA.
- Mosconi, N. (1989), *La mixité dans l'enseignement secondaire : un faux-semblant*, PUF, 371.8 MOS
- Mayeur, F. (2008), *L'éducation des filles au XIX^e siècle*, Librairie académique Perrin.
- Merle, P. (2012), *L'élève humilié. L'école, un espace de non-droit ?*, PUF.
- Ordioni, N., Chapellière, I. (1997), *Le changement social contemporain*, Ellipses.
- PISA, résultats à la loupe*, 2016 et années suivantes.
- Vidal, C. (2005), *Cerveau, sexe et pouvoir*, Belin.
- Vidal, C. (2012), *Hommes-femmes, avons-nous le même cerveau ?*, Le Pommier.
- Perrenoud, P. (2005), *Métier d'élève et sens du travail scolaire*, ESF, (6^e éd.) 370.15 PER
- Terrail, J-P. (s/d) (2005), *L'école en France, crise, pratiques, perspectives*, La Dispute, 379.44 ECO

ECUE 64b4	Préprofessionnalisation (12hTD)	Org. INSPE
-----------	---------------------------------	------------

Des informations seront fournies par l'enseignant-e au début du semestre

Spécialisation « FRANÇAIS LANGUE ÉTRANGÈRE »

ECUE 64c1	Linguistique appliquée (15hTD)	Mme RUCCELLA
-----------	--------------------------------	-----------------

Des informations seront fournies par l'enseignant au début du semestre.

ECUE 64c2	Méthodologie de la recherche didactique (15hTD)	M. SOLTYSIAK
------------------	--------------------------------------------------------	---------------------

La méthodologie de la recherche didactique a pour but de fournir aux étudiants se destinant à enseigner les langues vivantes dans le premier et second degré, les clés pour comprendre et mettre en œuvre cet enseignement particulier. Nous aborderons les fondamentaux de l'enseignement des langues et les étapes didactiques et pédagogiques de cet enseignement. L'approche FLE du cours est transférable aussi aux autres langues vivantes. Pour les étudiants se destinant à l'enseignement du Français Langue Etrangère, cette UE sera un premier pas vers une mobilité à l'international ou vers une carrière métropolitaine. Pour les futurs enseignants du premier et second degré, quelle que soit la langue enseignée, cet enseignement leur permettra d'acquérir des bases solides avant leur entrée en Master MEEF et pour la préparation des concours de l'Education Nationale.

Spécialisation « METIERS ET CONCOURS DE L'ENSEIGNEMENT DU 1^{ER} DEGRE »

ECUE 64d1	Savoirs à enseigner : mathématiques (10hTD)	Org. INSPE
------------------	----------------------------------------------------	-------------------

Des informations seront fournies par l'enseignant-e au début du semestre.

ECUE 64d2	Savoirs à enseigner : français (10hTD)	Org. INSPE
------------------	-----------------------------------------------	-------------------

Des informations seront fournies par l'enseignant-e au début du semestre.

ECUE 64d3	Savoirs à enseigner : Histoire-Géographie-EMC (12hTD)	Org. INSPE
------------------	--------------------------------------------------------------	-------------------

Des informations seront fournies par l'enseignant-e au début du semestre.

ECUE 64d4	Savoirs à enseigner : Art (8hTD)	Org. INSPE
------------------	-----------------------------------------	-------------------

Des informations seront fournies par l'enseignant-e au début du semestre.

ECUE 64d5	Préprofessionnalisation (12hTD)	Org. INSPE
------------------	----------------------------------------	-------------------

Des informations seront fournies par l'enseignant-e au début du semestre.

Calendrier des devoirs

(à VERIFIER et à compléter par les étudiants, au fur et à mesure des indications des enseignants)

Licence 1
Semestre 1

Désignation	CM	TD	ECTS	MCC	MODAL. & DATES CC	MODAL. CT	
	12	69	11				
Espagnole	12	12	4	CC (50%) + CT (50%)		Session 1 pour tous : écrit 2h Session 2 pour tous : écrit 2h	Vatric
Traduction ¹	-	30	4	CC (100%)		Session 1 pour salariés : écrit 1h30 (version)+ 1h30 (thème) Session 2 pour tous : écrit 1h30 (version) + 1h30 (thème)	Maître Thème Le Né
Compréhension	-	18	2	CC (100%)		Session 1 pour salariés : oral Session 2 pour tous : écrit 1h30	Maître
Jeux de rôles	-	9	1	CC (100%)		Session 1 pour salariés : oral Session 2 pour tous : oral	V. Sa

UE 12	Arts, cultures et images	CM	TD	ECTS	MCC	MODAL. & DATES CC	MODAL. CT
		50	60	12			
12 a	Panorama de la littérature espagnole ²	18	12	4	CC (50%) + CT (50%)		Session 1 pour tous : écrit 2h (2 sujets) Session 2 pour tous : écrit 2h (2 sujets)
12 b	Amérique hispanique : histoire et société ³	20	18	4	CC (50%) + CT (50%)		Session 1 pour tous : écrit 3h Session 2 pour tous : écrit 3h
12 c	Principes d'analyse du texte et de l'image ⁴	-	12	2	CC (100%)		Session 1 pour salariés : écrit 1h30 Session 2 pour tous : écrit 1h30
12 d	Littératures plurielles (CM mut. avec LLCER Anglais et Lettres)	12	18	2	CC (50%) + CT (50%)		Session 1 pour salariés : écrit 2h30 Session 2 pour tous : écrit 2h30
UE 13	Compétence						
13 a	Culture générale ⁵ (mutualisé avec LLCER anglais et Lettres)	12	-	2	CT (100%)		Session 1 pour tous : écrit 2h Session 2 pour tous : écrit 2h
13b	Méthodologie du travail universitaire (pas de mutualisation)	-	12	1	CC (100%)		Session 1 pour salariés : écrit 2h Session 2 pour tous :

¹ Thème + version.

² Du Moyen-Âge au XXIème siècle.

³ Période précolombienne, « découverte », colonie.

⁴ Image

⁵ L'Europe et le monde (partie 1)

							écrit 2h
13c	Techniques d'expression (français) (pas de mutualisation)	-	18	2	CT (100%)		Session 1 pour tous : écrit de 2h Session 2 pour tous : écrit de 2h
13d	LV2 (anglais obligatoire) (mutualisé avec Lettres mais dédoublement en L1)	-	18	2	CC (100%)		Session 1 pour salariés : écrit 1h30 Session 2 pour tous : écrit 1h30
Licence 1							
Semestre 2							
UE 21	Langue et traduction	CM	TD	ECTS	MCC	MODAL. & DATES CC	MODAL. CT
		12	69	12			
21a	Grammaire espagnole	12	12	4	CC (50%) + CT (50%)		Session 1 pour tous : écrit 2h Session 2 pour tous : écrit 2h
21b	Introduction à la traduction ⁶	-	30	4	CC (100%)		Session 1 pour salariés : écrit 1h30 (version) écrit 1h30 (thème) Session 2 pour tous : écrit 1h30 (version) écrit 1h30 (thème)
21c	Expression-compréhension en espagnol	-	18	2	CC (100%)		Session 1 pour salariés : oral Session 2 pour tous : écrit 1h30
21d	Théâtre et jeux de rôles	-	9	1	CC (100%)		Session 1 pour salariés : oral Session 2 pour tous : oral
UE 22	Arts, cultures et images	CM	TD	ECTS	MCC	MODAL. & DATES CC	MODAL. CT
		38	42	10			
22a	Panorama de la littérature hispano- américaine ⁷	18	12	4	CC (50%) + CT (50%)		Session 1 pour tous : oral Session 2 pour tous : oral
22b	Espagne : histoire et société ⁸	20	18	4	CC (50%) + CT (50%)		Session 1 pour tous : écrit 3h (3 sujets) Session 2 pour tous : écrit 3h (3 sujets)
22c	Principes d'analyse du texte et de l'image ⁹	-	12	2	CC (100%)		Session 1 pour salariés : oral Session 2 pour tous : oral
UE 23	Compétence	CM	TD	ECTS	MCC	MODAL. & DATES CC	MODAL. CT
		12	56	8			
23a	Culture générale ¹⁰ (mutualisé avec LLCER anglais et Lettres et peut-être avec le LEA)	12	-	2	CT (100%)		Session 1 pour tous : écrit 2h Session 2 pour tous :

⁶ Thème + version.

⁷ De la période coloniale au XXIème siècle.

⁸ De l'invasion arabe et la naissance d'Al Andalus à nos jours.

⁹ Texte

							écrit 2h
23b	Initiation à la recherche documentaire	-	10	1	CC (100%)		Session 1 pour salariés : dossier Session 2 pour tous : écrit 1h30
23c	Techniques d'expression (français) (pas de mutualisation)	-	18	2	CT (100%)		Session 1 pour tous : écrit de 2h Session 2 pour tous : écrit de 2h
23d	LV2 (anglais obligatoire) (mutualisé avec Lettres mais dédoublement en L1)	-	18	2	CC (100%)		Session 1 pour salariés : écrit 1h30 Session 2 pour tous : écrit 1h30
23e	PPE	-	10	1	CT (100%)		Session 1 pour tous : dossier Session 2 pour tous : dossier

**Licence 2
Semestre 3**

UE 31	Langue et traduction	CM	TD	ECTS	MCC	MODAL. & DATES CC	MODAL. CT
		24	66	13			
31a	Initiation à la linguistique	12	12	5	CC (50%) + CT (50%)		Session 1 pour tous : écrit 2h Session 2 pour tous : écrit 2h
31b	Langue et civilisation latines	12	-	1	CT (100%)		Session 1 pour tous : écrit 1h30 Session 2 pour tous : écrit 1h30
31c	Traduction spécialisée ¹¹	-	30	4	CC (100%)		Session 1 pour salariés : écrit 1h30 (version) + écrit 1h30 (thème) Session 2 pour tous : écrit 1h30 (version) écrit 1h30 (thème)
31d	Pratique de la langue écrite et orale ¹²	-	24	3	CC (100%)		Session 1 pour salariés : oral 20 mn + 30 mn prépa Session 2 pour tous : oral 20 mn + 30mn prépa
UE 32	Arts, cultures et images	CM	TD	ECTS	MCC	MODAL. & DATES CC	MODAL. CT
		56	51	11			
32a	Littératures médiévale et du Siècle d'Or : approfondissement	32	18	5	CC (50%) + CT (50%)		Session 1 pour tous : écrit 2h (2 sujets) Session 2 pour tous : écrit 2h (2 sujets)
32b	Civilisation contemporaine de l'Amérique hispanique ¹³	24	18	4	CC (50%) + CT (50%)		Session 1 pour tous : écrit 3h

¹⁰ L'Europe et le monde (partie 2)

¹¹ Thème + version.

¹² Dont présentation des parcours

							Session 2 pour tous : écrit 3h
32c	Art et image ¹⁴	-	15	2	CC (100%)		Session 1 pour salariés : écrit 2h Session 2 pour tous : écrit 2h
UE 33	Compétence	CM	TD	ECTS	MCC	MODAL. & DATES CC	MODAL. CT
		1,5	36	6			
33a	PIX (Responsable P. Chevriot) (éventuellement mutualisé avec l'un des formations LEA, LLCER anglais et Lettres en fonction des effectifs)	-	-	2	CC (100%)		Session 1 pour salariés : Session 2 pour tous :
33b	LV2 (anglais obligatoire) (mutualisé avec Lettres) mais démutualisé en 2020 (lettres trop nombreux, dédoublément groupes)	-	18	2	CC (100%)		Session 1 pour salariés : écrit 1h30 Session 2 pour tous : écrit 2h
33c	LV Grand débutant (allemand) (mutualisé LLCER anglais et LEA et masters)	-	18	2	CC (100%)		Session 1 pour salariés : Session 2 pour tous :
	LV Grand débutant (portugais) (mutualisé LLCER anglais et LEA et masters)						Session 1 pour salariés : écrit 1h Session 2 pour tous : écrit 1h
	LV Grand débutant (italien) (mutualisé LLCER anglais et LEA et masters)						Session 1 pour salariés : Session 2 pour tous :
	LV Grand débutant (russe) (mutualisé LLCER anglais et LEA et masters)						Session 1 pour salariés : Session 2 pour tous :
	LV Grand débutant (arabe) (mutualisé LLCER anglais et LEA et masters)						Session 1 pour salariés : Session 2 pour tous :
	LV Grand débutant (chinois) (mutualisé LLCER anglais et LEA et masters)						Session 1 pour salariés : Session 2 pour tous :
33d	Maîtrise de l'écrit	1,5 (présent ation)	En lig ne	-	-	Tests intermédiaires automatiques, obligatoires, mais non notés pour la Licence	Pas d'évaluation au S.

Licence 2							
Semestre 4							
UE 41	Langue et traduction	CM	TD	ECTS	MCC	MODAL. & DATES CC	MODAL. CT
		24	66	9			
41a	Histoire de la langue espagnole : du latin à l'espagnol d'aujourd'hui	12	12	3	CC (50%) + CT (50%)		Session 1 pour tous : écrit 2h Session 2 pour tous : écrit 2h
41b	L'espagnol parlé dans le monde (Espagne et Amérique)	12	-	1	CT (100%)		Session 1 pour tous : écrit 2h

¹³ Des indépendances aux années 1950

¹⁴ Peinture hispano-américaine

							Session 2 pour tous : écrit 2h
41c	Traduction littéraire ¹⁵	-	30	3	CC (100%)		Session 1 pour salariés : écrit 1h30 (version) écrit 1h30 (thème) Session 2 pour tous : écrit 1h30 (version) écrit 1h30 (thème)
41d	Pratique de la langue écrite et orale ¹⁶	-	24	2	CC (100%)		Session 1 pour salariés : oral 20 mn + 30 mn prépa Session 2 pour tous : oral 20 mn + 30 mn prépa
UE 42	Arts, cultures et images	CM	TD	ECTS	MCC	MODAL. & DATES CC	MODAL. CT
		48	51	9			
42a	Littératures hispaniques contemporaines ¹⁷	24	18	4	CC (50%) + CT (50%)		Session 1 pour tous : écrit 3h Session 2 pour tous : écrit 3h
42b	Civilisation de l'Espagne : Moyen- Âge, Siècle d'Or, XXème siècle	24	18	3	CC (50%) + CT (50%)		Session 1 pour tous : écrit 3h (3 sujets) Session 2 pour tous : écrit 3h (3 sujets)
42c	Art et image ¹⁸	-	15	2	CC (100%)		Session 1 pour salariés : écrit 2h Session 2 pour tous : écrit 2h
UE 43	Compétence	CM	TD	ECTS	MCC	MODAL. & DATES CC	MODAL. CT
			48	8			
43a	PIX (Responsable P. Chevriot) (éventuellement mutualisé avec l'un des formations LEA, LLCER anglais et Lettres en fonction des objectifs)	-	-	2	CC (100%)		Session 1 pour salariés : Session 2 pour tous :
43b	LV2 (anglais obligatoire) (mutualisé avec Lettres)	-	18	2	CC (100%)		Session 1 salariés : écrit 1h30 Session 2 pour tous : écrit 2h
43c	LV3 (allemand) (mutualisé LLCER anglais et LEA et masters)	-	15	2	CC (100%)		Session 1 pour salariés : Session 2 pour tous :
	LV3 (portugais) (mutualisé LLCER anglais et LEA et masters)						Session 1 pour salariés : écrit 1h Session 2 pour tous : écrit 1h
	LV3 (italien) (mutualisé LLCER						Session 1 pour

¹⁵ Thème + version.

¹⁶ Dont préparation au séjour linguistique et accompagnement méthodologique. Séjour de 15 jours minimum en Espagne et en Amérique Latine entre le semestre 4 et le début de l'année universitaire suivante.

¹⁷ Moitié Espagne, moitié Amérique hispanique (du XVIIIème siècle au XXIème siècle)

¹⁸ Peinture espagnole

	anglais et LEA et masters)						salariés : Session 2 pour tous :
	LV3 (russe) (mutualisé LLCER anglais et LEA et masters)						Session 1 pour salariés : Session 2 pour tous :
	LV3 (arabe) (mutualisé LLCER anglais et LEA et masters)						Session 1 pour salariés : Session 2 pour tous :
	LV3 (chinois) (mutualisé LLCER anglais et LEA et masters)						Session 1 pour salariés : Session 2 pour tous :
43d	Maîtrise de l'écrit	-	6	2	CC (100%)		
UE 44a	Spécialisation « Métiers de la traduction »	CM	TD	ECTS	MCC	MODAL. & DATES CC	MODAL. CT
		-	39	4			
44a 1	Traduction spécialisée	-	12	2	CC (100%)		Session 1 pour salariés : écrit 1h30 Session 2 pour tous : écrit 1h30
44a 2	Initiation à la traductologie (mutualisé avec LLCER anglais et LEA)	-	15	1	CC (100%)		Session 1 pour salariés : écrit 1h Session 2 pour tous : écrit 1h
44a 3	Grammaire française (mutualisé avec LLCER anglais)	-	12	1	CT (100%)		Session 1 pour tous : écrit 1h Session 2 pour tous : écrit 1h
UE 44 b	Spécialisation « Métiers et concours de l'enseignement du 2nd degré »	CM	TD	ECTS	MCC	MODAL. & DATES CC	MODAL. CT
		-	39	4			
44b 1	Culture du monde hispanique	-	12	1	CC (100%)		Session 1 pour salariés : dossier Session 2 pour tous : dossier
44b 2	Culture et connaissance des systèmes éducatifs (mutualisé avec LEA)	-	15	1	CC (100%)		Session 1 pour tous : oral Session 2 pour tous : oral
44b 3	Préprofessionnalisation (ESPE) (mutualisé avec LLCER anglais, Lettres, SVT et Maths et éventuellement avec le 1 ^{er} degré) Pas de stage	-	12	2	Enseignement suivi, pas de note mais validation ou pas des ECTS		-
UE 44c	Spécialisation « Français Langue Étrangère »	CM	TD	ECTS	MCC	MODAL. & DATES CC	MODAL. CT
		-	30	4			
44c 1	Linguistique du FLE (mutualisé avec LLCER anglais et LEA)	-	15	2	CC (100%)		Session 1 pour salariés : oral Session 2 pour tous : oral
44c 2	Culture et connaissance des systèmes éducatifs (mutualisé avec LEA)	-	15	2	CC (100%)		Session 1 pour tous : oral Session 2 pour tous : oral
UE 44 d	Spécialisation « Métiers et concours de l'enseignement du 1^{er} degré »	CM	TD	ECTS	MCC	MODAL. & DATES CC	MODAL. CT

		-	42	4			
44d 1	Savoirs à enseigner : Mathématiques (ESPE) (mutualisé avec Lettres et LLCER anglais)	-	30	3	CT (100%)		
44d 2	Préprofessionnalisation (ESPE) (mutualisé avec LLCER anglais, Lettres et SVT et avec le 2 nd degré) Pas de stage	-	12	1	Enseignement suivi, pas de note mais validation ou pas des ECTS		-
Licence 3							
Semestre 5							
UE 51	Langue et traduction	CM	TD	ECTS	MCC	MODAL. & DATES CC	MODAL. CT
		12	66	10			
51a	Grammaire espagnole : étude synchronique et diachronique	12	12	4	CT (100%)		Session 1 pour tous : écrit 2h Session 2 pour tous : écrit 2h
51b	Traduction littéraire ¹⁹	-	30	3	CC (50%) + CT (50%)		Session 1 pour tous : écrit 1h30 (version) écrit 1h30 (thème) Session 2 pour tous : écrit 1h30 (version) écrit 1h30 (thème)
51c	Pratique de la langue	-	18	2	CC (100%)		Session 1 pour salariés : oral Session 2 pour tous oral
51d	Méthodologie du rapport de séjour linguistique ²⁰	-	12	1	CT (100%)		Session 1 pour tous dossier + soutenance Session 2 pour tous dossier + soutenance
UE 52	Arts, cultures et images	CM	TD	ECTS	MCC	MODAL. & DATES CC	MODAL. CT
		48	51	10			
52a	Littérature hispano-américaine contemporaine ²¹	24	18	4	CC (50%) + CT (50%)		Session 1 pour tous écrit 4h Session 2 pour tous écrit 4h
52b	Problématiques historiques (Espagne : Siècle d'Or et XXI ^{ème} siècle)	24	18	4	CC (50%) + CT (50%)		Session 1 pour tous écrit 3h Session 2 pour tous écrit 3h
52c	Art et image ²²	-	15	2	CC (100%)		Session 1 pour salariés : écrit 1h30 Session 2 pour tous oral 1h
UE 53	Compétence	CM	TD	ECTS	MCC	MODAL. & DATES CC	MODAL. CT
		-	48	6			
53a	Préparation au CLES et au DELE d'espagnol	-	12	2	CT (100%)		Session 1 pour tous écrit 2h + oral 1h Session 2 pour tous

¹⁹ Thème + version.

²⁰ Soutenance orale des rapports, pas de cours.

²¹ Du XIX^{ème} siècle au XXI^{ème} siècle.

²² Cinéma espagnol.

							écrit 2h + oral 1h
53b	LV2 (anglais obligatoire) (mutualisé avec Lettres)	-	18	2	CC (100%)		Session 1 pour salariés : écrit 2h Session 2 pour tous écrit 2h
53c	LV Grand débutant (allemand) (mutualisé LLCER anglais et LEA et masters)	-	18	2	CC (100%)		Session 1 pour salariés : Session 2 pour tous
	LV Grand débutant (portugais) (mutualisé LLCER anglais et LEA et masters)						Session 1 pour salariés : écrit 1h Session 2 pour tous écrit 1h
	LV Grand débutant (italien) (mutualisé LLCER anglais et LEA et masters)						Session 1 pour salariés : Session 2 pour tous
	LV Grand débutant (russe) (mutualisé LLCER anglais et LEA et masters)						Session 1 pour salariés : Session 2 pour tous
	LV Grand débutant (arabe) (mutualisé LLCER anglais et LEA et masters)						Session 1 pour salariés : Session 2 pour tous
	LV Grand débutant (chinois) (mutualisé LLCER anglais et LEA et masters)						Session 1 pour salariés : Session 2 pour tous
UE 54a	Spécialisation « Métiers de la traduction »	CM	TD	ECTS	MCC	MODAL. & DATES CC	MODAL. CT
		-	39	4			
54a 1	Difficultés de traduction (français-espagnol)	-	12	1	CT (100%)		Session 1 pour tous écrit 1h30 Session 2 pour tous écrit 1h30
54a 2	Traduction spécialisée multilingue (mutualisé avec LLCER anglais)	-	15	2	CT (100%)		Session 1 pour tous Session 2 pour tous
54a 3	Connaissance des métiers de la traduction (mutualisé avec LLCER anglais)	-	12	1	CT (100%)		Session 1 pour tous Session 2 pour tous
UE 54 b	Spécialisation « Métiers et concours de l'enseignement du 2nd degré »	CM	TD	ECTS	MCC	MODAL. & DATES CC	MODAL. CT
		-	36	4			
54b 1	Grammaire : faits de langue	-	12	1	CT (100%)		Session 1 pour tous écrit 1h30 Session 2 pour tous écrit 1h30
54b 2	Didactique (mutualisé avec LLCER anglais)	-	12	1	CC (100%)		Session 1 pour salariés : dossier + Session 2 pour tous dossier + oral
54b 3	Préprofessionnalisation et stage filé de 14-18h (ESPE) (mutualisé avec LLCER anglais, Lettres, SVT et Maths et éventuellement avec le 1 ^{er} degré) groupe uniquement anglais + espagnol ?	-	12	2	Enseignement suivi, pas de note mais validation ou pas des ECTS		-
UE 54c	Spécialisation « Français Langue Étrangère »	CM	TD	ECTS	MCC	MODAL. & DATES CC	MODAL. CT

		-	30	4			
54c 1	Didactique du FLE (mutualisé avec LLCER anglais et LEA)	-	15	2	CC (100%)		Session 1 pour salariés : oral Session 2 pour tous : oral
54c 2	Culture et civilisation françaises (mutualisé avec LLCER anglais et LEA)	-	15	2	CC (100%)		Session 1 pour salariés : écrit 3h Session 2 pour tous : écrit 3h
UE 54 d	Spécialisation « Métiers et concours de l'enseignement du 1^{er} degré »	CM	TD	ECTS	MCC	MODAL. & DATES CC	MODAL. CT
		-	52	4			
54d 1	Savoirs à enseigner : Mathématiques (mutualisé avec LLCER anglais, Lettres et SVT)	-	10	3	CT (100%)		
	Savoir à enseigner : Français (mutualisé avec LLCER anglais, Lettres et SVT)		10		CT (100%)		
	Savoirs à enseigner : EPS (mutualisé avec LLCER anglais, Lettres et SVT)		10		CT (100%)		
	Savoirs à enseigner : Sciences (mutualisé avec LLCER anglais, Lettres et SVT)		10		CT (100%)		
54 d2	Préprofessionnalisation et stage filé de 14-18h (ESPE) (mutualisé avec LLCER anglais, Lettres et SVT et éventuellement le 2 nd degré) + stage de 2 jours	-	12	1	Enseignement suivi, pas de note mais validation ou pas des ECTS		-

Licence 3

Semestre 6

UE 61	Langue et traduction	CM	TD	ECTS	MCC	MODAL. & DATES CC	MODAL. CT
		12	60	12			
61a	Apprendre à traduire : syntaxe et sémantique de l'espagnol moderne	12	12	5	CT (100%)		Session 1 pour tous : écrit 2h Session 2 pour tous : écrit 2h
61b	Traduction littéraire ²³	-	30	5	CC (50%) + CT (50%)		Session 1 pour tous : écrit 1h30 (version écrite) écrit 1h30 (thème) Session 2 pour tous : écrit 1h30 (version écrite) écrit 1h30 (thème)
61c	Pratique de la langue - actualités hispanophones	-	18	2	CC (100%)		Session 1 pour salariés : oral Session 2 pour tous : oral
UE 62	Arts, cultures et images	CM	TD	ECTS	MCC	MODAL. & DATES CC	MODAL. CT
		48	51	11			
62a	Littérature espagnole (du Siècle d'Or au XXI ^{ème} siècle)	24	18	4	CC (50%) + CT (50%)		Session 1 pour tous : écrit 2h Session 2 pour tous : écrit 2h

²³ Thème + version.

62b	Problématiques historiques (Amérique hispanique) ²⁴	24	18	4	CC (50%) + CT (50%)		Session 1 pour tous : écrit 3h Session 2 pour tous : écrit 3h
62c	Art et image ²⁵	-	15	2	CC (100%)		Session 1 pour salariés : oral Session 2 pour tous : oral
UE 63	Compétence	CM	TD	ECTS	MCC	MODAL. & DATES CC	MODAL. CT
		-	30	4			
63a	Préparation au CLES et au DELE d'espagnol	-	12	2	CT (100%)		Session 1 pour tous : écrit 2h + oral 1h Session 2 pour tous : écrit 2h + oral 1h
63b	LV2 (anglais obligatoire) (mutualisé avec Lettres). Préparation aux certifications internationales d'anglais de type TOEIC, TOEFL ou Cambridge	-	18	2	CC (100%)		Session 1 pour salariés : écrit 2h Session 2 pour tous : écrit 2h
UE 64a	Spécialisation « Métiers de la traduction »	CM	TD	ECTS	MCC	MODAL. & DATES CC	MODAL. CT
		-	39	4			
64a 1	Sous-titrage	-	12	2	CC (100%)		Session 1 pour salariés : Session 2 pour tous
64a 2	Langue et technologies de l'information (mutualisé LLCER anglais et LEA)	-	15	1	CC (100%)		Session 1 pour salariés : dossier Session 2 pour tous : dossier
64a 3	Linguistique de corpus (mutualisé LLCER anglais)	-	12	1	CC (100%)		Session 1 pour salariés : Session 2 pour tous
UE 64 b	Spécialisation « Métiers et concours de l'enseignement du 2nd degré »	CM	TD	ECTS	MCC	MODAL. & DATES CC	MODAL. CT
		-	42	4			
64b 1	Méthodologie de la composition en espagnol	-	6	1	CC (100%)		Session 1 pour salariés : dossier Session 2 pour tous : dossier
64b 2	Culture du monde hispanique	-	12	1	CC (100%)		Session 1 pour salariés : écrit 2h Session 2 pour tous : écrit 2h
64b 3	Approche du système éducatif français (mutualisé LLCER anglais)	-	12	1	CT (100%)		Session 1 pour tous : dossier Session 2 pour tous : oral (15mn)
64b 4	Préprofessionnalisation et stage filé de 14-18h (ESPE) (mutualisé avec LLCER anglais, Lettres, SVT et Maths et	-	12	1	Enseignement suivi, pas de note mais		-

²⁴ Des années 1950 à nos jours

²⁵ Cinéma hispano-américain

	éventuellement avec le 1 ^{er} degré) groupe uniquement anglais + espagnol ?				validation ou pas des ECTS		
UE 64c	Spécialisation « Français Langue Étrangère »	CM	TD	ECTS	MCC	MODAL. & DATES CC	MODAL. CT
		-	30	4			
64c 1	Linguistique appliquée (mutualisé avec LLCER anglais et LEA)	-	15	2	CC (100%)		Session 1 pour salariés : écrit 2h Session 2 pour tou écrit 2h
64c 2	Méthodologie de la recherche didactique (mutualisé avec LLCER anglais et LEA)	-	15	2	CC (100%)		Session 1 pour salariés : dossier + (oral ?) Session 2 pour tou dossier + (oral ?)
UE 64 d	Spécialisation « Métiers et concours de l'enseignement du 1^{er} degré »	CM	TD	ECTS	MCC	MODAL. & DATES CC	MODAL. CT
		-	52	4			
64d 1	Savoirs à enseigner : Mathématiques (mutualisé avec LLCER anglais, Lettres et SVT)	-	10	3	CT (100%)		
	Savoirs à enseigner : Français (mutualisé avec LLCER anglais, Lettres et SVT)		10		CT (100%)		
	Savoirs à enseigner : HG/EMC (mutualisé avec LLCER anglais, Lettres et SVT)		12		CT (100%)		
	Savoirs à enseigner : Arts (mutualisé avec LLCER anglais, Lettres et SVT)		8		CT (100%)		
64d 2	Préprofessionnalisation et stage filé de 14-18h (ESPE) (mutualisé avec LLCER anglais, Lettres et SVT et avec le 2 nd degré)	-	12	1	Enseignement suivi, pas de note mais validation ou pas des ECTS		-



ECUADOR



EL SALVADOR



CHILE



HONDURAS



VENEZUELA



COSTA RICA



PERÚ



URUGUAY



MÉXICO



PARAGUAY



CUBA



ARGENTINA



ESPAÑA



NICARAGUA



PUERTO RICO



BOLIVIA



PANAMÁ



GUATEMALA



**REPÚBLICA
DOMINICANA**



COLOMBIA